

Zeitschrift: Hotel-Revue
Herausgeber: Schweizer Hotelier-Verein
Band: 71 (1962)
Heft: 42

Heft

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 16.08.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Basel, den 18. Oktober 1962

Nr. 42

Revue suisse des Hôtels
Organe pour l'hôtellerie et le tourisme
Propriété de la Société suisse des hôteliers
71e année — Paraît tous les jeudis

Schweizer Hotel-Revue
Organ für Hotellerie und Fremdenverkehr
Eigentum des Schweizer Hotelier-Verein
71. Jahrgang — Erscheint jeden Donnerstag

Einzelnummer 60 Cts. le numéro

Le marché commun et les industries suisses d'exportation

L'Hôtel-Revue a déjà maintes fois évoqué les problèmes que l'intégration européenne, et en particulier la réalisation progressive d'un marché commun toujours plus étroit, poserait à l'hôtellerie et aux industries touristiques. Nous voulons aujourd'hui, à l'occasion de la «Semaine suisse», aborder un autre aspect de cette question.

L'on nous fera peut-être remarquer que cette intégration européenne fait un peu trop parler d'elle et que tous les économistes et tous les hommes politiques la commentent longuement pour peindre le diable sur la muraille, et faire ressortir les conséquences déplorables que pourrait avoir un isolement économique de la Suisse, soit pour mieux mettre en évidence le statut politique de notre pays et l'importance de la neutralité suisse pour l'Europe.

Il serait certes ridicule de croire que tout est perdu d'avance, mais il serait aussi maladroit d'ignorer la question et de pratiquer la politique de l'autruche sans faire le moindre effort pour mieux nous adapter à une Europe que nous ne pouvons ignorer.

La «Semaine suisse»

La «Semaine suisse» a été instituée vers la fin de la première guerre mondiale pour lutter contre la disparition progressive de la libre circulation et de la liberté d'établissement qui existait au début de ce siècle. Il fallait à ce moment protéger nos industries contre les importations massives et — en raison du nombre déjà élevé d'étrangers domiciliés en Suisse — créer un contre-poids psychologique tout en faisant mieux connaître l'existence et les qualités des produits suisses.

Après la deuxième guerre mondiale, la totalité de nos partenaires commerciaux se préoccupèrent de reconstruire et des discriminations ainsi que des restrictions de devises compliquèrent la tâche de nos exportateurs. La «Semaine suisse» joua de nouveau un rôle modérateur en attirant l'attention de la population helvétique sur la valeur de la production suisse.

Aujourd'hui nos industries d'exportation s'inquiètent à juste titre des conséquences de l'intégration européenne et la «Semaine suisse» a voulu leur servir de tribune pour exposer leurs soucis et leurs difficultés aux consommateurs de notre pays. C'est la raison pour laquelle la presse a été invitée à visiter les trois maisons les plus représentatives de l'industrie zoogénique, industries fortement orientées vers l'exportation. Le président de la direction de Landis & Gyr, M. Gottfried Straub-Gyr, présente les maisons en question et, sur la base d'exemples concrets — ceux-ci valent toujours mieux que les hypothèses des théoriciens — montra dans quelle situation se trouverait l'industrie suisse si aucune solution positive n'était trouvée.

Mais avant d'en venir aux considérations de M. Straub, nous voulons une fois de plus, préciser la situation politique de notre pays vis-à-vis du marché commun.

L'alternative devant laquelle se trouve la Suisse

Lors de l'assemblée du conseil suisse du mouvement européen tenue à Berne ce printemps, M. H. C. Binswanger de St-Gall résuma comme suit notre position :

Deux possibilités s'ouvrent à la Suisse : l'association ou l'isolement. La première implique la fin des avantages de la nation la plus favorisée dans l'intégration régionale. La seconde, le maintien de ces avantages pour notre propre politique commerciale, mais la renonciation à l'intégration régionale.

Que signifie cette alternative sur le plan neutralité et souveraineté ? Au point de vue de notre neutralité, il semble que, malheureusement, les déclarations sceptiques de politiciens européens, la Suisse puisse compter sur une certaine compréhension de la part de l'étranger, car, dans beaucoup d'esprit, les notions de «Suisse» et de «neutralité» sont inséparables. Toutefois, le maintien de cette neutralité ne sera pas facile, car l'attitude des Etats-Unis sera déterminante. Du fait de l'intégration européenne, les USA risquent d'être mis à l'écart au grand dam de leur économie. Ils seraient cependant prêts à accepter des inconvénients, compensés par les avantages d'une intégration politique. En revanche, une association des neutres au marché commun affaiblirait l'importance politique de l'in-

tégration. Une politique de neutralité qui serait uniquement basée sur d'éventuels «bons services» et sur la Croix-Rouge aurait moins de chances d'être admise. Alors que la Suisse a été l'un des premiers pays d'Europe à être intégralement neutre, et que l'Autriche a défini son statut de neutralité en se basant sur l'exemple suisse, notre pays trouverait plus de compréhension s'il calquait son attitude sur celle de l'Autriche.

Dans le memorandum de Moscou, l'autriche s'est engagée à pratiquer une neutralité équivalant à celle de la Suisse, déclarant qu'elle ne ferait pas un pas de plus que notre pays dans la voie de l'intégration. L'on sait que les efforts du conseil fédéral tendent à faire reconnaître la position de la Suisse aussi bien que celle de l'Autriche ; ceci est valable pour les échanges commerciaux avec l'est, qui font précisément partie de la politique de neutralité autrichienne.

Dans le domaine de la souveraineté, la Suisse est devant une nouvelle alternative : renoncer ou non dans une certaine mesure à la souveraineté intégrale. Si aucune concession n'est faite, nous risquons fort l'isolement, car le marché commun vise à une intégration politique qui implique l'abandon d'une certaine souveraineté nationale. Si la Suisse veut aboutir à une association, elle doit se rallier aux déclarations du ministre du commerce suédois, qui disait en 1961 :

«La collaboration économique européenne ne doit pas, selon l'opinion suédoise, dépendre de concessions politiques spéciales. Cela n'exclut pas la possibilité pour la Suède de ne pas se soumettre à certaines institutions supra-nationales, ni de renoncer à une certaine souveraineté, pour autant que les intérêts de la collaboration économique l'exigent.»

L'isolement — si l'on devait aboutir à cette solution — ne serait évidemment pas total. Il pourrait être économiquement atténué par des accords multilatéraux ou bilatéraux, dont il ne faut cependant pas trop attendre. L'isolement politique serait en revanche plus grave, si l'Autriche finissait par s'associer sans que la Suisse puisse le faire. Il serait paradoxal, que l'Autriche, qui est plus neutre que la Suisse à l'égard de l'URSS, ait en définitive des liens plus étroits que notre pays avec la communauté économique européenne.

L'alternative «association ou isolement» signifie pour la Suisse : ou suivre la politique autrichienne (et en partie la politique suédoise) qui nous mènerait à l'association, ou se rallier davantage à la politique américaine, ce qui aurait pour conséquence un isolement tempéré grâce au programme du président Kennedy.

Les répercussions de l'intégration sur l'économie suisse

Le problème politique étant précisé, revenons à l'exposé de M. Straub et considérons maintenant les répercussions de l'intégration sur l'économie suisse. Disons en passant que rares étaient les économistes qui, en 1958, lorsque le traité de Rome fut signé, pensaient que le programme fixé pourrait être tenu. L'intégration agricole paraissait à ce moment là devoir être la pierre d'achoppement à laquelle se heurteraient tous les pourparlers. Pourtant le marché commun agricole est devenu réalité au début de cette année, et, depuis, l'exécution du programme doit pouvoir se faire dans le délai voulu et peut-être plus rapidement encore.

Pour notre pays, sur le plan économique, c'est le tarif douanier commun qui représentera le plus grand. Ce tarif est pour les pays qui ne sont pas membres nettement plus élevé que ne l'étaient antérieurement les tarifs de l'Allemagne fédérale et du Bénélux.

M. Straub passe alors aux exemples concrets et montre que, pour Landis & Gyr, l'exportation des produits les plus importants sera soumise à des taxes 2 à 3 fois plus élevées. Si la discrimination douanière est appliquée intégralement, l'exportation des produits fabriqués à Zoug ne pourra plus concurrencer l'industrie des pays de la communauté européenne économique (CEE). D'autre part, les marchés de l'association européenne de libre échange (AELE) n'équilibreraient pas les pertes subies par la Suisse, car ces pays ne pourraient pas absorber un pourcentage beaucoup plus élevé de notre production. De plus, nous nous trouvons en présence d'une concu-

rence extrêmement forte des pays de l'Est et du Japon.

Ce ne sont pas uniquement nos débouchés actuels à l'étranger qui sont mis en cause, mais le marché intérieur est également en danger pour différentes raisons. Pratiquement, aucune protection douanière efficace n'existe pour la plupart de nos produits. Pour les compteurs de tout genre, les installations de télémesure et de télécommande centralisée, pour les interrupteurs horaires et les produits du secteur thermique, les droits suisses à l'importation ne présentent qu'une fraction des droits de douane que nous devons acquitter lors de l'exportation de ces mêmes produits. Une illustration frappante de ce fait est donnée par la comparaison des droits suisses à l'importation et le tarif extérieur commun, appliqué par la CEE vis-à-vis des pays tiers :

Ce tarif de la CEE est trois fois plus supérieur aux droits d'entrée suisses pour les compteurs normaux ; il l'est six fois pour les compteurs à maximum, douze fois pour les appareils enregistreur maxiprint-imprimeurs et les installations de télémesure, quatorze fois pour les interrupteurs horaires et même trente-deux fois pour les vannes motorisées. Jusqu'à présent, nous n'avons pas dû faire face dans l'ensemble à une concurrence étrangère pratiquant des prix de dumping. Néanmoins, ce danger existe déjà aujourd'hui.

Qu'en est-il de la qualité suisse ?

La «Semaine suisse» a toujours pris comme thème de propagande la qualité de la production suisse. Cette qualité relevait d'une part de la précision de tous les instruments de mesure, d'autre part de la résistance des produits fabriqués. Or l'industrie suisse est en train de subir une transformation de structure, tant sur le plan technique que sur le plan social. Le travailleur suisse était connu pour son amour du travail bien fait et nous irons jusqu'à dire qu'il appliquait dans l'industrie la minutie du travail artisanal. Aujourd'hui l'industrie d'exportation manque de personnel et l'emploi de plus de 70 000 travailleurs étrangers de même que le progrès de la production mécanique font que la différence qualitative entre les produits suisses et étrangers s'amenuise rapidement. Dans le passé, l'industrie d'exportation suisse partait de l'idée que notre pays ne pouvait concourir avec succès sur les marchés étrangers qu'avec des produits exigeant beaucoup de main-d'œuvre et peu de

Aus dem Inhalt :

Lire entre autres dans ce numéro :

	Seite/page
8% d'augmentation du trafic touristique européen en 1961	3
Wohlstand auf töneren Füßen	3
Les produits laitiers ne doivent pas renchérir davantage	3
La Suisse touristique à l'Exposition nationale	4
NOV-Generalversammlung in Weinfielden	4
Hotel Sacher und Konditorei Demel als Widersacher	6
Revolutionierung der Verkehrsluftfahrt?	23
Europäisierung amerikanischer Hotels	23
Chronique littéraire de Paul André	24

matières premières, puisque celles-ci sont étonnamment rares en Suisse et que leur acheminement est très coûteux. Ces considérations ont servi de directives dans l'orientation de notre industrie. Or ce qui était un avantage autrefois devient aujourd'hui un inconvénient à cause du manque de main-d'œuvre et de la forte augmentation des salaires.

Cette dernière évolution a certes l'avantage d'améliorer le niveau de vie de la population et de procurer aux consommateurs les moyens d'acquiescer ce dont ils ont besoin. Mais il ne faut pas trop accélérer la cadence car, finalement, nos prix seront trop élevés et ce serait aller à l'encontre.

Nos grandes industries ont des succursales à l'étranger et, dans l'ensemble, elles suivent le mouvement d'intégration sans trop de craintes. Elles se disent que si elles devaient diminuer la production suisse, elles trouveraient des compensations dans leurs fabriques à l'étranger. Mais ce transfert ne se ferait pas sans douleur pour la population suisse car, par la force des choses, nos industries — tout en renonçant à la main-d'œuvre étrangère dans notre pays — ne pourraient peut-être occuper le même potentiel de personnel à l'étranger.

Et nous concluons avec M. Straub qui exprima le vœu que les notions de la «Semaine suisse» correspondent — dans l'intérêt bien compris de l'industrie et du commerce suisse à l'expression d'une attitude ouverte imprégnée d'un idéal de liberté. Qu'elle continue également à sauvegarder les intérêts nationaux partout où ils peuvent être conciliés raisonnablement avec les exigences de l'intérêt général !

Zum 20. Male Olma

Feierliche Eröffnung der Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft

Die OLMA hat sich mit den Jahren zu einer Ausstellung entwickelte, die, obwohl ihr Hauptakzent auf der Land- und Milchwirtschaft liegt, doch auch der Hauswirtschaft von Jahr zu Jahr vermehrte Bedeutung einräumt. Nicht zuletzt deshalb erfreut sie sich der besonderen Gunst der Hausfrauen und reizt auch in wachsendem Masse die Leiter und Inhaber von kollektiven Haushaltungen zum Besuche an. In den Abteilungen Gas, Wasser, Elektrizität und Feuerung, gewerbliche Maschinen und besonders in den beiden Gewerbehallen findet man vieles, was an gastgewerblichem Bedarf auf dem Markt angeboten wird, so dass man mit Nutzen die Stände der einschlägigen Firmen besucht. Auch der Wohnbedarf, die Wohnungsausstattung ist neben dem reichhaltigen Bürobereich gut vertreten, und die Möbelschauen der Messe sprechen den verschiedensten Geschmack an.

Nun ist die OLMA eröffnet. Am 11. Oktober schloss sie zum 20. Male ihre Tore auf. Der Festakt fand wie gewohnt, diesmal umrahmt von einem OLMA-Divertimento eines Bläserorchesters, im Kino Capitol, statt, wo Messedirektor Erwin Schenker die Gäste

begrüsste, allen voran Bundesrat Dr. H. P. Tschudi, die Vertreter der Bundesversammlung — Nationalratspräsident Brüngli und Ständeratspräsident Dr. E. Vaterlaus — Oberstkorpskommandant Annasohn, die Landmänner und Regierungspräsidenten der 7 OLMA-Kantone sowie die Vertreter des Bundes, Kantons- und Gemeindebehörden, der Wirtschaft und ihrer Organisationen. Stadtmann Dr. Emil Anderegg gab in einer wohlgedachten Rede einen Überblick über den Werdegang der OLMA, und sodann überbrachte Bundesrat Dr. H. P. Tschudi die Grüsse und Wünsche des Bundesrates, verbunden mit einem Dank an die Aussteller für die treffliche Visitenkarte, welche sie für die Leistungsfähigkeit unserer Wirtschaft im allgemeinen und unserer Landwirtschaft im besonderen abgeben. Nach dem offiziellen Rundgang beschloss ein Bankett im Kongresshaus Schützengarten den Eröffnungsakt, bei welcher Gelegenheit Herr G. Marugg als Gastwirt einmal mehr demonstrierte, wie gut er es versteht, über 500 Personen in erstaunlich kurzer Zeit zu servieren und auch in qualitativer Hinsicht zufriedenzustellen.

Bundesrat Tschudi würdigt die Leistungen der Landwirtschaft

In seiner Ansprache, die vom Geiste eines sorgen- den Landesversaters getragen war, führte der bundesrätliche Sprecher u. a. aus :

Unsere arbeitsamen Bauern haben das schweizerische Mittelland und den kultivierbaren Teil der Vor- alpen in einen Garten umgewandelt, welcher unsere und aller fremden Besucher Bewunderung erweckt. Doch nicht allein für diese schöne Gestaltung unse-

res Landes verdienen die Bauern Anerkennung. Die Statistik beweist eine erfreuliche und notwendige Steigerung der Produktivität der landwirtschaftlichen Arbeit. Herr Prof. Gasser vom Institut für Agrarpolitik und Agrarrecht der Hochschule St. Gallen für Wirtschafts- und Sozialwissenschaften schätzt für die 10 Jahre 1950 bis 1960 die durchschnittliche jährliche Leistungszunahme der in der Landwirtschaft tätigen

Personen auf 6,82 %. Seit 1920 hat die Zahl der in der Landwirtschaft Beschäftigten um gut 40 % abgenommen und die Gesamtbevölkerung ist fast um 40 % grösser geworden. Trotzdem deckt heute noch wie damals unsere Landwirtschaft etwa 54 % des gesamten Ernährungsbedarfs. Diese wenigen Angaben lassen die Tüchtigkeit und die Leistungen der schweizerischen Bauern in günstigem Licht erscheinen.

Dennoch dürfen wir nicht über einige Schatten, welche auf unserer Landwirtschaft liegen, hinwegsehen. Sie hat mit verschiedenen ernsthaften Schwierigkeiten zu kämpfen und ist zurzeit eines der Sorgenkinder der Landesregierung. Die in den angeführten Ziffern zum Ausdruck kommende Strukturwandlung hat tiefgreifende Umstellungen zur Folge. Die laufenden Probleme, wie die zur Produktion nötigen Güter, die Absatzschwierigkeiten für bestimmte Erzeugnisse und die Preisfragen, werden bei weitem überragt durch das grosse Fragezeichen der

Stellung der schweizerischen Landwirtschaft in dem sich zusammenschliessenden Europa

Wird der Besonderheit unserer Bauernbetriebe genügend Rechnung getragen werden; werden ihre Standortnachteile, die durch das rauhe Klima bedingten Erschwernisse, die Hanglage vieler Äcker und Wiesen berücksichtigt werden? Da die Verhandlungen über die Assoziation der Schweiz an die Europäische Wirtschafts-Gemeinschaft noch nicht begonnen haben, wäre es selbstverständlich verfrüht, eine Prognose über ihren Ausgang und damit über die für die Landwirtschaft zu erwartende Ordnung zu stellen. Sicher besteht aber für unsere Bauern kein Grund, wegen der Bestrebungen nach einer Integration Europas eine Panikstimmung aufkommen zu lassen oder in Resignation zu verfallen. Die OLMA zeigt, was die Landwirtschaft zu leisten fähig ist. Diese stolze Schau darf ihre Zuversicht und ihren Optimismus bestätigen und gleichzeitig ihre Entschlossenheit stärken, die durch die Entwicklung gebotenen Umstellungen ohne Verzug vorzunehmen. Die Bauern mit ihren Angestellten bilden eine Minderheit unseres Volkes. Eines der Grundprinzipien jeder eidgenössischen Politik besteht darin, die Minoritäten nicht nur nicht fallen zu lassen, sondern sie eher bevorzugt zu behandeln. Auch der Landwirtschaft gegenüber wird dieser Grundsatz angewendet. Ihre Interessen werden darum vom Bundesrat in den Integrationsverhandlungen mit Festigkeit verteidigt werden.

Als Beweis für die positive Haltung des Bundes zur Landwirtschaft erwähnte Bundesrat Tschudi zwei Beispiele: die landwirtschaftliche Sozialpolitik und die Forstgesetzgebung.

Umfassender Sozialversicherungsschutz

Im Gegensatz zu verschiedenen andern Staaten, welche ihre Sozialversicherung als Klassenversicherung ausschliesslich für die Arbeitnehmer ausgestaltet haben, ist in der Schweiz das Prinzip der Volksversicherung verwirklicht. Der Selbständig-erwerbende geniesst wie der Arbeitnehmer den Schutz der Sozialversicherung gegen die uns allen drohenden Risiken.

So können der Landwirt und seine Familie einer vom Bund subventionierten Krankenkasse beitreten, um für die einen bäuerlichen Haushalt stark belastenden Behandlungskosten bei Krankheit vorzusorgen. Der Abschluss einer Unfallversicherung bei einer privaten Unfallversicherungsgesellschaft wurde für die landwirtschaftlichen Arbeitnehmer obligatorisch erklärt. Der Bund erleichtert zusammen mit den Kantonen den wenig bemittelten Bergbauern durch Beiträge die Bezahlung der Versicherungsprämien. Da der Betriebsinhaber und seine Familienangehörigen sich meistens in die Versicherung einbeziehen lassen, ist der Versicherungsschutz in der Landwirtschaft ziemlich umfassend. Unser grösstes Sozialwerk, die AHV, wirkt sich dank einer ausgeprägten Solidarität zu Gunsten des Landes für die Bauern besonders günstig aus. Über 80 % der Landwirte entrichten nicht den vollen Beitrag von 4 % des Verdienstes, erhalten aber dennoch die ungekürzte Rente. Das für die AHV massgebende Einkommen vieler Klein- und Bergbauern liegt in der Nähe von Fr. 5000. Wegen der sozialen Ausgestaltung der AHV beträgt bei diesem kleinen Verdienst die Ehepaar-Altersrente Fr. 2480 oder rund 50 % des früheren Einkommens. Nicht nur der Prozentsatz ist verhältnismässig gut, sondern die an sich bescheidene Rente bedeutet auf dem Lande eine viel stärkere Hilfe als in der Stadt, wo ein grosser Teil des Betrags für die hohe Wohnungsmiete aufgewendet werden muss.

Eine besonders wichtige Massnahme des Bundes liegt in den Familienzulagen für die Landwirtschaft. Während früher nur die Bergbauern Kinderzulagen bezogen, wurde der Geltungsbereich auf 1. Juli dieses Jahres auf die Kleinbauern des Flachlandes ausgedehnt. Verheiratete landwirtschaftliche Arbeitnehmer erhalten überdies eine monatliche Haushaltzulage. An die Kosten dieses Sozialwerks, das von den oft kinderreichen Bauernfamilien sehr geschätzt wird, bezahlt die Landwirtschaft in Form von Prämien etwa 2,7 Mio. Franken im Jahr, während über 30 Mio. zu Lasten von Bund und Kantonen gehen.

In den gegenwärtigen Diskussionen über die Landwirtschaftspolitik nimmt

die Forstgesetzgebung

keinen grossen Raum ein. Der Wald ist aber ein sehr wichtiger Faktor für die Landbevölkerung. Mindestens so gross wie sein unmittelbarer wirtschaftlicher Nutzen ist seine Schutzfunktion gegen Lawinen, gegen Wind und zu Gunsten eines regelmässigen Wasserhaushalts sowie eines ausgeglichenen Klimas. Die eidgenössische Forstpolizeigesetzgebung schützt den Bestand des Waldes konsequent. Angesichts des heutigen Hungers nach Bauland kommt die Welt-sicht der Autoren dieser grosszügigen Regelung immer stärker zur Geltung. Bei der Anwendung der Forstpolizeigesetzgebung müssen die zuständigen Behörden in Bund und Kantonen verhindern, dass Einbrüche erfolgen, indem Wald im Mittelland in grösserem Ausmass gerodet und durch Aufforstung in abgelegenen Gebirgstälern ersetzt wird. Der Wald im Mittelland erfüllt für die Landwirtschaft unerlässliche Schutzaufgaben und dient der rasch zuneh-

menden Stadtbevölkerung als nahes Erholungsgebiet.

Zu den in vorbildlicher Zusammenarbeit mit den Bundesbehörden erzielten Fortschritten im Strassenbau übergehend, fuhr Bundesrat Tschudi fort: Das verkettete Begehren nach einer ganzjährigen Verkehrsverbindung mit dem Süden geht rasch seiner Verwirklichung entgegen.

Der Bernardin-Tunnel

befindet sich als Gemeinschaftswerk des Kantons Graubünden und des Bundes im Bau. Damit erfüllt die Eidgenossenschaft eine alte Verpflichtung der Ostschweiz gegenüber. Um sie abtragen zu können, wurde die Ausführung des über 6 km langen Bernardin-Tunnels zeitlich an den Beginn des Nationalstrassenprogramms gestellt. Auch für den Kanton Tes-sin wird die ganzjährige Strassenverbindung mit der Ostschweiz von grossem Nutzen sein. Die wirtschaftlichen, kulturellen und menschlichen Kontakte mit unsern Mitlandsgenossen im Süden werden erleichtert und intensiviert. In diesem Zusammenhang darf auch rühmend die Initiative der Kantone Glarus, St. Gallen und Graubünden erwähnt werden, welche auf ihrem Gebiet rasch die Erstellung der Nationalstrasse Zürich-Chur an die Hand genommen haben, so dass heute der Ostschweiz die Ehre zukommt, das grösste zusammenhängende Teilstück des Nationalstrassennetzes verwirklicht zu haben.

Förderung der wissenschaftlichen Forschung

In seinen weiteren Ausführungen zollte Bundesrat Tschudi der Messestadt als kulturelles Zentrum Anerkennung. Wie früher das Kloster, so bildet heute die Hochschule für Wirtschafts- und Sozialwissen-

schaften einen entscheidenden Faktor im Geistesleben der Stadt und der Region. Sodann erwähnte er, dass der Bund mit Hilfe des «Nationalfonds für die Förderung der wissenschaftlichen Forschung» viele Forschungsprojekte, die vor allem von Universitäten bearbeitet werden, unterstützt. Der jährliche Beitrag soll vom nächsten Jahr an 23 Mio. Franken betragen. Zurzeit prüft eine Expertenkommission die Frage, ob neben den Forschungsbeiträgen des Nationalfonds eine direkte Unterstützung der kantonalen Universitäten durch den Bund nötig ist und in welcher Form sie erfolgen soll. Wenn diese Untersuchungen zu einem positiven Ergebnis führen, wird die St.-Galler Hochschule in gleicher Weise gefördert werden, wie die übrigen kantonalen Universitäten.

Besinnung auf die Aufgabe unseres Staates

«Die OLMA», so schloss Bundesrat Tschudi seine Betrachtungen, «fördert vor allem auch das Verständnis zwischen Stadt und Land. Die erfreulichen Jahre der Hochkonjunktur könnten den Nachteil haben, dass die Einsicht in die Notwendigkeit gegenseitiger Rücksichtnahme und eidgenössischer Solidarität zurückgedrängt wird. Dieser Gefahr müssen wir mit allen Mitteln entgegenwirken, da bei der politischen Lage auf unserer Erde und ein solches Nachlassen der Hilfsbereitschaft für den Menschen und des Verantwortungsbewusstseins für den Staat bedrohliche Folgen haben könnte. Über ihren unmittelbaren wirtschaftlichen Zweck hinaus, dessen Bedeutung keineswegs gering zu schätzen ist, dient somit eine schweizerische Ausstellung wie die OLMA auch einem höheren Ziel: Der Besinnung auf die Aufgabe unseres Staates und der Stärkung der Verbundenheit seiner Glieder.»

Aus der Ansprache von Stadtmann Dr. Emil Anderegg, Präsident der Genossenschaft OLMA

Der Anlass der Eröffnung verpflichtet uns zur Rückschau und zu einem Überblick über die bisherige Entwicklung. Stellt man zunächst die OLMA 1943 der OLMA 1961 gegenüber, dann zeigen alle Vergleichszahlen eine eindrucksvolle Aufwärtsentwicklung. Mit 91 000 Besuchern erzielte die erste OLMA im Jahre 1943 einen ausgesprochenen Publikumerfolg. Die Besucherzahl ist seither um ein mehrfaches angestiegen und erreichte im Jahre 1961 die hohe Zahl von 325 000. In der gleichen Zeitspanne ist die Zahl der Aussteller von 150 auf 1100 angewachsen, und das Messeareal und die Hallenfläche musste von 10 000 m² auf 56 000 m² heraufgesetzt werden. Gleichzeitig stiegen die jährlichen Anlagekosten von an-

Schwierigkeiten erwuchs die zweite Station von gestalterischer Bedeutung im Entwicklungsgang der OLMA. Diese Bemühungen um eine neue Form und Gestalt endeten in der Herausnahme der OLMA aus der städtischen Verwaltung und in deren vollständiger genossenschaftlicher Verselbständigung. Damit verwandelten sich die mitwirkenden Kantone, das Fürstentum Liechtenstein und die verschiedenen Verbände und Gesellschaften zu voll verantwortlichen Trägern des OLMA-Unternehmens. Das war ein Akt gesunder Selbstgestaltung und privater Selbstverwaltung, durch welche die OLMA zur vollgültigen Repräsentation der Region Nordostschweiz aufgestiegen ist.



Gallusbrunnen in St. Gallen

fänglich 190 000 Franken auf über 2 Mio. Franken. Trotz den steigenden Aufwendungen musste die Defizitgarantie von Stadt und Kanton St. Gallen in den letzten Jahren nicht mehr in Anspruch genommen werden.

Die drei Stadien im Entwicklungsgang der OLMA

Der ersten Station, der Gründung, lag die Absicht zu Grunde, der Landwirtschaft im Rahmen der Region Nordostschweiz nützlich zu sein, insbesondere durch die Schaffung eines jährlichen Marktes für die landwirtschaftlichen Produkte und für die Erzeugnisse des Gewerbes und der Industrie, soweit diese für die Landwirtschaft von Bedeutung sind. In der Verfolgung dieses Zieles ist die OLMA zu einem massgeblichen Treuhänder der Landwirtschaft, aber auch der Region Nordostschweiz aufgestiegen.

Als Verwaltungsorganismus legte sich die OLMA anfänglich als Dienstzweig in den Schoss der sankt-gallischen Stadtverwaltung. Nachdem jedoch die OLMA die ersten sicheren Schritte in die Lebenswirklichkeit getan hatte, zeigten sich gewisse Schwierigkeiten in den verschiedenen Zuständigkeitsbereichen der OLMA und der Stadt St. Gallen. Aus diesen

Ein Gast meint...

Mass halten!

Es ist das gute Recht desjenigen, der etwas verkaufen will, dieses Bestreben der Allgemeinheit bekannt zu machen. Zum Beispiel durch bedrucktes Papier, worunter Inserate oder Plakate oder Prospekte zu verstehen sind.

Auch im Gastgewerbe – Hotel oder Restaurant – ist eine gewisse Publizität üblich und wird sogar von den Kunden dankbar geschätzt. Wohl spielt gerade in diesem «Verkaufszweig» die berühmte «Mund-zu-Mund-Propaganda» eine höchst wichtige Rolle, denn wenn mir gute Bekannte beteuern, im Grand Hotel Männertreu in St. Oberriederwald sei man also geradezu grossartig aufgehoben und dies erst noch bei durchaus reasonablen Preisen, glaube ich mehr verlockenden Empfehlung am kleinen Finger mehr, als wenn das Grand Hotel Männertreu in einer vierteilseitigen Annonce in der Saison- und Touristik-Belag meiner Zeitung beschränkt, es führe nur «das Beste aus Küche und Keller».

Dieses «Beste aus Küche und Keller» geht mir sowieso leicht auf die Nerven, und, wie ich feststellen konnte, bin ich nicht der einzige Interessent von bekömmlicher bis delikater Mahlzeit, der einem solchen Versprechen einfach nicht glaubt. Weshalb?

Erstens: Weil es eine abgedroschene Behauptung ist.

Zweitens: Weil man schon mehr als genug die Erfahrung gemacht hat, dass in solchen Gaststätten manchmal recht minderwertige Weine zu übersetzten Preisen ausgeschenkt werden.

Drittens: Weil es davon zeugt, dass der Gastwirt ebenso phantastisch ist wie der Acquisiteur der be-treffenden Zeitung: beiden fiel einfach nichts anderes ein als die abgestandene Phrase.

Viertens: Weil der Wirt ganz bestimmt irgend etwas zu bieten hätte (und wenn es nur einen schattigen Parkplatz wäre oder eine gewisse kulinarische Spezialität), die er aber, aus ich weiss nicht welchen Gründen, diskret verschweigt.

Und fünftens: Weil «das Beste aus Küche und Keller» einfach abgeschrieben wurde.

Ähnlich geht es übrigens mit der Beschreibung der Aussicht vom Hotel aus. Da heisst es etwa: «Schönste Aussicht auf die Alpen». Moment mal: «Schönste» – ein Superlativ! Glaubt der Hotelier wirklich allen Ernstes, es gäbe nirgends eine noch schönere Aussicht auf die Alpen als von seinem Hotel aus? Und riskiert der Gast nicht mit einem Zimmer vorlieb nehmen zu müssen, das, über der Küche, auf einen hässlichen Abhang hinaus geht und von dessen Fenster man überhaupt kein einziges Gipfelchen der Alpen sieht?

Mass halten, meine Herren, möchte ich empfehlen! Nicht ein Biermass mein ich – halten Sie Biermasses soviel Sie wollen – aber Mass halten in der Schilderung dessen, das Sie verkaufen möchten.

«Die Tat» berichtete jüngst von der Direktion eines Hotels in Norfolk (England), das zahlreiche Plakate an den Landstrassen mit folgendem Text aufstellen liess: «Jahr für Jahr kommen Hunderte von Menschen zu uns, um die Einsamkeit zu geniessen. Kommen auch Sie!» – und kommentiert: «Wo bleibt bei so vielen hundert Menschen die Einsamkeit?»

Daher die Anregung: Überlegen Sie sich zuerst sehr genau, ehe Sie etwas drucken (publizieren) lassen: Zeigen Sie dann den Entwurf Ihren nächsten Mitarbeitern, evtl. sogar Ihren Freunden! Bemühen Sie sich, einen neuen Gedanken zu bringen. Und vor allem: halten Sie Mass!

A. Traveller

Zusammenarbeit der Schweiz mit der EWG

Wir dürfen dem Bundesrat Dank sagen für die Art und Weise, wie er in Brüssel den positiven Willen der Schweiz zur europäischen Zusammenarbeit dargelegt und gleichzeitig die Grenzen abgesteckt hat, innerhalb welcher sich diese Zusammenarbeit vollziehen kann. Die Eidgenossenschaft hat den Willen zur Zusammenarbeit mit andern Ländern und Völkern seit jeher unter Beweis gestellt. Bei all diesem übernationalen Bemühen hat sich die Eidgenossenschaft stets als ein selbständiger, als ein lebendiger Organismus erwiesen, dem man nicht ohne Gefahr ein Lebensglied, wie z. B. die Neutralität oder die Integrität seiner innenpolitischen Verfassung, amputieren kann. Strahlt denn nicht die vielgestaltige Ausprägung des eidgenössischen Zusammenlebens bestes Europäertum aus? Sind wir nicht ein Volk, das in Freiheit erzogen und in Freiheit die Menschlichkeit im gesellschaftlichen Gesamtzusammenhang zu verwirklichen trachtet durch gegenseitige Rücksichtnahme, durch den sozialen Ausgleich und durch das solidarische Bemühen? Sind wir nicht ein Volk, das in zäher Arbeit eine Wirtschaft von höchster Leistungskraft aufgebaut hat? Und hat diese leistungsfähige Wirtschaft auf den Wegen des Waren- und Kapitaleports nicht schon heute die internationale Verbindung kräftig und nachdrücklich verwirklicht? Sind wir nicht ein Volk, das in politischer Hinsicht eifersüchtig wacht über die fortwährende Verwirklichung des demokratischen Lebenswillens? Sind wir nicht auch ein Volk, das in militärischer Hinsicht alles tut, was in seinen Kräften liegt, um jeder Gefahr mit grösster Bereitschaft begegnen zu können?

Kann man deshalb noch im Zweifel darüber sein, dass eine derart leistungsfähige Schweiz ein absolutes Aktivum darstellen muss beim Aufbau und der Neukonstituierung des werdenden Europas? Braucht es wirklich noch eines besonderen Beweises, dass die Schweiz, wenn auch ein kleines, doch ein bestes Stück Europa darstellt?

Im kleinsten Rahmen hat der Aufbau der OLMA gezeigt, dass man etwas Neues, Positives schaffen kann, ohne dass man dem Bisherigen die Existenzgrundlagen entziehen muss.

So hoffen wir denn, dass auch in Zukunft positive Gestaltungskräfte die OLMA in ihrer Entwicklung und in ihrem Verhältnis zur ganzen Region bestimmen werden. Wir hoffen aber auch, dass einmal ein Europa erstehen wird, in welchem eine unversehrte Schweiz zum Segen aller Menschen und Völker wirksam sein kann.



8%, d'augmentation du trafic touristique européen en 1961

De notre correspondant parisien

Le « Comité de tourisme » de l'OCDE vient de publier son nouveau rapport sur l'évolution du tourisme dans les pays membres. Il en résulte globalement que le trafic touristique en Europe a progressé en 1961 d'environ 8 % par rapport à l'année précédente.

Nous publions d'autant plus volontiers l'extrait officiel de ce nouveau rapport que les experts qui l'ont élaboré et qui comprennent, comme tous les ans, d'éminents représentants de l'hôtellerie et du tourisme helvétique, ont pu tenir compte de certains éléments caractérisant les premiers mois de 1962.

Ce sont surtout les échanges touristiques intra-européens qui se sont développés en 1961, l'augmentation ayant atteint 11 % par rapport à 1960. Cette augmentation ne s'est pas répartie de façon uniforme entre les pays. Elle a atteint 27 % en Espagne, 25 % en Turquie et 18 % en Belgique. Dans les autres pays, les arrivées de touristes européens ont également augmenté, bien que dans une proportion plus faible, à l'exception de la République fédérale d'Allemagne où une baisse de 3 % a été enregistrée.

Par contre, pour la première fois depuis dix ans, le nombre des touristes américains en Europe est resté stationnaire. De plus, ils ont, dans l'ensemble, effectué des séjours plus courts, visité moins de pays et réduit leurs achats, de sorte que leurs dépenses en Europe ont baissé de près de 11 % par rapport à 1960. Parmi les raisons qui expliquent cette situation, il faut citer la situation politique en Europe, les difficultés économiques et financières aux Etats-Unis, l'absence de grandes manifestations en Europe telles que les Jeux Olympiques en 1960, et la concurrence accrue d'autres régions touristiques telles que les Caraïbes et le Pacifique.

Au total, l'expansion du tourisme international en Europe en 1961 a été plus lente qu'au cours des années précédentes. En 1960, le taux d'accroissement avait été de quinze pour cent soit près du double. En dehors des facteurs politiques ou économiques qui ont influé sur cette situation, il faut noter que le point de saturation dans certains secteurs de l'industrie touristique n'est pas loin d'être atteint. Dans les nombreux pays, en effet, la capacité hôtelière durant la pleine saison est entièrement utilisée et les progrès de l'étalement des vacances sont encore trop lents pour permettre de faire face à la demande.

Aux Etats-Unis, le tourisme étranger en 1961 est également resté stationnaire (5,4 millions de visiteurs étrangers) malgré un accroissement d'environ 10 % du nombre des visiteurs européens (288 000). Par contre, le nombre des Américains qui se sont rendus à l'étranger a continué à progresser d'environ 4 % (7,2 millions).

Pour l'ensemble des pays Membres de l'OCDE, les recettes et dépenses touristiques globales se sont à peu près équilibrées. Dans les pays européens, les recettes touristiques totales peuvent être évaluées à 3,7 milliards de dollars et les dépenses à 2,7 milliards de dollars. En Amérique du Nord, on estime à plus de 1,4 milliards de dollars les recettes touristiques globales et les dépenses à près de 2,4 milliards de dollars.

Les recettes touristiques prennent une part de plus en plus importante dans la balance des paiements de nombreux pays. En Italie, elles correspondent à peu près à l'excédent de la balance des paiements de ce pays, qui s'est élevé en 1961 à 643 millions de dollars. Le déficit de 300 millions de dollars de la balance commerciale de l'Espagne a été plus que couvert par les 385 millions de dollars apportés par le tourisme. En Autriche, 79 % du déficit commercial ont été couverts par les recettes touristiques. En France, l'industrie du tourisme se place au deuxième rang des industries exportatrices, c'est-à-dire après les produits sidérurgiques, mais avant les produits chimiques et les automobiles.

En dépit des intérêts divergents qui, joints aux habitudes, freinent les progrès de l'étalement des vacances, on estime que de 25 à 35 % de la population pourrait être encouragée à profiter des conditions favorables faites hors saison. Des campagnes d'information sur les avantages substantiels que présentent des vacances prises hors des périodes d'affluence sont menées dans de nombreux pays, principalement auprès des ressortissants nationaux, car c'est pour le trafic national que le problème de l'étalement des vacances présente le plus de difficultés. La tendance qui ont de plus en plus de touristes à prendre des vacances plus courtes mais en plusieurs fois au cours de l'année permet d'espérer que dans l'avenir, des résultats favorables pourront être obtenus. On pourrait envisager d'augmenter encore les avantages accordés pendant la morte saison, mais il faudrait surtout que les ressources offertes par l'industrie soient aussi attrayantes hors saison que pendant la pleine saison.

En ce qui concerne les allocations touristiques de devises, le Conseil de l'OCDE a décidé le 31 juillet 1962 de porter le minimum de ces allocations de 275 dollars par an à la contrevalleur de 500 dollars par voyage. En fait, cette décision équivaut à une libération totale mais elle sauvegarde officiellement la possibilité d'empêcher les transferts illicites de capitaux. Des progrès ont été accomplis dans divers pays en ce qui concerne la suppression des visas d'entrée pour les voyages touristiques, le remplacement des passeports par les cartes d'identité ou les cartes de tourisme comme titres d'identité aux frontières, et les franchises douanières pour touristes.

Le trafic de voyageurs sur l'Atlantique Nord s'est accru en 1961 de 3 % par rapport à 1960 et 71 % des transesées ont été effectuées par voie aérienne contre 67 % en 1960. 1 919 434 passagers ont en effet été transportés sur les lignes aériennes régulières et 781 685 voyageurs sur les lignes maritimes. En outre 256 478 voyageurs ont été transportés sur les avions spécialement affrétés (charters), ce qui représente une augmentation de 53 % par rapport à 1960.

Toutefois, le développement considérable de la flotte aérienne a fait tomber le taux d'occupation des places entre 1960 et 1961 de 61 à 49 % dans le sens

Amérique du Nord — Europe, et de 67 à 53 % dans le sens inverse. Bien que la capacité des transports maritimes ait été réduite, le taux d'occupation est également tombé de 67 à 63 % dans le sens Amérique du Nord-Europe et de 68 à 64 % dans le sens inverse. Il semble que seul un changement dans les tarifs de transport pourrait avoir des répercussions importantes sur la demande.

Les chiffres disponibles pour les premiers mois de l'année 1962 permettent d'espérer que l'ensemble du trafic touristique international en Europe connaîtra un nouvel essor au cours de cette année. Le nombre de visiteurs américains qui se sont rendus en Europe au cours du premier trimestre 1962 a augmenté de 17 % par rapport au trimestre correspondant de 1961, tandis que les chiffres concernant les visiteurs européens qui se sont rendus aux Etats-Unis indiquent une augmentation de 21 %.

Si les études de marché montrent qu'il existe un potentiel touristique important, notamment en Amérique du Nord, et que l'équipement touristique de l'Eu-

rope s'est beaucoup amélioré, aussi bien en qualité qu'en quantité, il ne faut pas perdre de vue que le tourisme dépend dans une très large mesure de la prospérité économique générale et des actions entreprises en sa faveur. A cet égard, de nouveaux efforts sont nécessaires dans le domaine de la publicité et de l'information, des études de marché et de l'organisation des voyages.

A certains problèmes devenus classiques dans le secteur du tourisme, tels que l'étalement des vacances, la capacité d'hébergement en pleine saison, les points de trafic dans les chemins de fer, le taux d'occupation des places sur les lignes aériennes, etc., s'ajoutent les problèmes spéciaux qui se posent pour certains pays non-industrialisés dont la situation économique pourrait être améliorée par le tourisme. L'expérience acquise par certains pays traditionnellement considérés comme touristiques pourrait être utilisée par les pays qui désirent développer leur industrie touristique et l'OCDE devrait pouvoir donner une impulsion nouvelle à l'assistance technique déjà fournie dans ce secteur.

La partie consacrée à notre pays, comprend certains chiffres et dates auxquels nous nous réservons de revenir dans un prochain article. Dr W. Bg.

Wohlfahrt auf tönernen Füßen

wpk. Nach wie vor steht unsere Wirtschaft im Zeichen der Überkonjunktur deren unangenehme Auswirkung, die fortschreitende Geldentwertung bzw. Teuerung, wir täglich in vielfältiger Form zu spüren bekommen. Der Index der Konsumentenpreise ist von 1950 bis 1960 im Jahresdurchschnitt um 1,4 % gestiegen, womit sich die Schweiz unter die Länder mit der niedrigsten Teuerungsrangliste reihte. Seit 1961 hat sich die Teuerung aber stark beschleunigt. Heute macht sie, auf die zurückliegende Jahresperiode berechnet, nahezu 5 % aus. Im Zeitraum der letzten drei Jahre ist der Wert des Frankens um 8,2 % gesunken. Zwei weitere Jahre mit dem selben Teuerungsrhythmus brächten die Kaufkraft unseres Geldes auf nur noch rund 76 % seines Wertes von 1950. Die Schweiz hat somit ihre langjährige Vorzugstellung verloren und befindet sich heute unter den massgebenden Industriestaaten des Westens in der Gesellschaft jener Länder, die die stärkste Teuerung aufweisen.

Diese sehr unerfreuliche Tatsache stellte der Präsident des Direktoriums der Schweizerischen Nationalbank, Dr. W. Schwieger, ins Zentrum seines Referats, das er anlässlich der diesjährigen Delegiertenversammlung des Schweizerischen Handels- und Industrievereins gehalten hat. Er unterzog sich damit einmal mehr der Aufgabe, der allgemein herrschenden Euphorie über die Stärke und Unverletzlichkeit unserer Wirtschaft einen kräftigen Dämpfer aufzusetzen, indem er den Wohlstandsschleier etwas lüftete und darauf hinwies, dass sich die Merkmale einer ungesunden Entwicklung unserer Wirtschaft bedenklich vermehren.

Wie Dr. Schwieger ausführte, lässt sich die Gleichgewichtstörung unserer Wirtschaft an verschiedenen Symptomen erkennen. Neben der verschärften allgemeinen Teuerung sind es hauptsächlich die Entwicklung unserer Handels- und Ertragsbilanz, die im Verhältnis zum Investitionsvolumen ungenügende Kapitalbildung sowie die Arbeitsmarktlage, die zum Aufsehen mahnen.

Zeigte die Handelsbilanz bereits 1961 einen hohen Einfuhrüberschuss von 2,8 Milliarden Franken, so dürfte dieser für 1962 nach Massgabe der Resultate für die ersten 7 Monate des laufenden Jahres auf schätzungsweise 3,7 Milliarden Franken ansteigen, eine Ziffer, die wie kaum eine andere zu illustrieren vermag, in welchem Ausmass unsere Wirtschaft am Gleichgewicht geraten ist, bewege sich doch in früheren Jahren das Handelsbilanzdefizit in der Grössenordnung von durchschnittlich etwa einer Milliarde Franken. Entsprechend der enormen Vergrößerung des Handelsbilanzdefizits lässt sich der Fehlbetrag der Ertragsbilanz für 1962 auf 1,5 bis 1,7 Milliarden Franken schätzen, verglichen mit einem Defizit von 900 Millionen Franken 1961. Das bedeutet, dass wir im laufenden Verkehr für wahrscheinlich über 1,5 Milliarden Franken mehr an das Ausland zu zahlen haben als wir von dort erhalten. Ohne einen ständigen Geldzufluss aus dem Ausland, an dem inländische Repatriierungskapitalien und ausländische Gelder partizipieren, hätte der beträchtliche Überschuss an Zahlungsverpflichtungen gegenüber dem Ausland schon längst einen Abfluss von Gold und Devisen, mithin eine entsprechende Geldverknappung im Inland zur Folge haben müssen.

In die gleiche Richtung einer der natürlichen Grenzen der Wirtschaft überschreitenden Konjunktur weist ferner die Tatsache, dass der Finanzierungsbedarf für Investitionen beträchtlich über die laufende interne Kapitalbildung hinausgewachsen ist. Schon letztes Jahr ergab sich für den Finanzbedarf für Investitionen im Verhältnis zu den Ersparnissen ein Fehlbetrag von rund 1,5 Milliarden Franken. Für 1962 steht nach sorgfältigen Schätzungen ein Total an Investitionen von 13,5 Milliarden Franken insgesamt einem Volumen an neugebildeten Ersparnissen von 11,4 Milliarden Franken gegenüber. Die Finanzierungs-lücke weitet sich somit auf über 2 Milliarden Franken aus. Sie wurde 1961 durch den Zufluss von Geldern aus dem Ausland und eine darauf sich gründende Kreditexpansion gedeckt. Diese Entwicklung bezeichnete der Referent als besonders beunruhigendes Element unserer Wirtschaftsstruktur. Da nämlich die Nationalbank die Kapitalzufüsse durch Herinnahme von Dollars in Schweizer Franken umzuwandeln hat, wird neues Geld geschaffen, was gerade in den letzten Jahren den inländischen Geldkreislauf in gefährlicher Weise aufblähte. Die Finanzierung von Investitionen mit Hilfe von Kapitalien, die aus dem Ausland zufließen, kommt somit einer durch zusätzliche Geldschöpfung verursachten Inflationierung der Wirtschaft gleich.

Auch die äusserst prekäre Situation am Arbeitsmarkt bleibt nach Dr. Schwieger weiterhin ein Kennzeichen unserer überforderten Wirtschaft. Nach vorläufigen Schätzungen dürfte die Zahl der ausländischen Arbeiter im August dieses Jahres 650 000 er-

reicht haben, was einer Zunahme innert Jahresfrist um 100 000 oder 16 % entspricht. Da das einheimische Arbeitskräftepotenzial vollständig ausgeschöpft ist, bedeutet dies, dass praktisch jeder neue Arbeitsplatz durch eine ausländische Arbeitskraft besetzt werden muss, dass ausserdem aber auch die Finanzierung des Investitionsbedarfs, den jeder neue Arbeitsplatz bedingt, sich weitgehend nur mit Hilfe von Kapital aus dem Ausland bewerkstelligen lässt.

Wie Dr. Schwieger in überzeugender Weise auseinandersetzt, belegen allein diese wenigen Hinweise die Behauptung, dass der Prozess von der Hochkonjunktur zur heutigen Überkonjunktur nur um den fragwürdigen Preis einer bisher ungekannten wirtschaftlichen Abhängigkeit vom Ausland erkauft werden konnte und weiterhin erkauft werden muss. Bedenkt man, dass die vom Ausland abhängigen Stützen unserer Wirtschaftstätigkeit aus irgendwelchen Gründen, politischer oder ökonomischer Natur, schwanken oder einbrechen könnten, so erkennt man auf welch unsicheren Fundamenten die Konjunktur beruht und wie gefährlich der Weg ist, auf dem sie sich fortbewegt.

Dass deshalb auch in Zukunft alle Kräfte mobilisiert werden müssen, um der Überkonjunktur Herr zu

Les produits laitiers ne doivent pas renchérir davantage

La Communauté d'action des salariés et des consommateurs a siégé à Berne le 2 octobre, sous la présidence de M. A. Meier-Ragg, secrétaire général de la Société suisse des commerçants. Après avoir pris connaissance d'un rapport sur la protection des consommateurs en Suède et au Danemark, elle a abordé l'évolution des prix suisses. Elle a précisé que le fait de reporter sur les prix de détail l'augmentation du prix de base du lait de 2 ct., qui interviendra le 1er novembre, compromettrait gravement l'efficacité de la lutte contre le renchérissement. Il convient donc de renoncer autant que possible à cette mesure.

L'expérience a sans cesse démontré que les augmentations des prix du lait et des produits laitiers font tache d'huile; de surcroît, ces prix ont atteint un plafond que les revenus des familles nombreuses et des milieux de condition modeste ne permettent plus de dépasser. En conséquence, la Communauté d'action invite instamment le Conseil fédéral à mettre entièrement à la charge de la Confédération les répercussions de l'augmentation des prix de base du lait sur les produits laitiers. Cette solution s'impose d'autant plus que tout nouveau renchérissement de ces derniers aggraverait encore les difficultés d'écoulement.

Trop de viande

La Communauté d'action constate avec étonnement que les autorités envisageraient de subventionner les exportations de bétail de boucherie pour combattre la pléthore et prévenir un effondrement des prix. Elle estime cette solution inadmissible tant que l'on n'aura pas épuisé tous les moyens dont on dispose pour assurer l'écoulement à prix réduit de ces excédents sur le marché indigène. Elle préconise donc la mise en vente temporaire de viande de bœuf dont les prix seront fortement abaissés au moyen de subventions. La Communauté d'action adressera au Conseil fédéral un mémoire l'invitant à prendre, tant en ce qui concerne les produits laitiers que la viande de bœuf, des mesures compatibles avec les objectifs de la lutte contre le renchérissement et avec les intérêts des producteurs et des consommateurs.

La Communauté d'action a encore examiné les moyens d'améliorer la protection des consommateurs en Suisse par une collaboration appropriée entre les organisations que cette protection préoccupe. csc

Note de la rédaction :

L'hôtellerie ne peut que se rallier à la position adoptée par la communauté des salariés et des consommateurs. Il ne faut pas oublier, en effet, que la Suisse est réputée dans le monde entier pour ses fromages. Ce sont des spécialités nationales que les étrangers apprécient particulièrement et que tous les organismes agricoles recommandent aux milieux hôteliers de mieux faire connaître et de dispenser plus généreusement. Il serait regrettable que, par suite de nouvelles augmentations des prix de revient, les spécialités au fromage renchérisse encore dans les hôtels et restaurants. On déservirait ainsi et la cause du tourisme et la cause de notre agriculture.

Dans ce domaine, l'hôtellerie remplit une fonction exportatrice (tousjours les exportations invisibles), qu'elle doit pouvoir continuer à assumer. Il y a et il y aura

AHV-Abrechnung

Berechnungen der Naturalleistungen

Die der Ausgleichskasse Hotela eingereichten Saisonabrechnungen pro 1962 veranlassen uns, die Mitglieder daran zu erinnern, dass Naturallöhne seit 1. Januar 1962 wie folgt bemessen sind:

	pro Tag	pro Monat
	Fr.	Fr.
Frühstück	1.—	30.—
Mittagessen	2.—	60.—
Abendessen	1.50	45.—
total für 3 Mahlzeiten	4.50	135.—
Unterkunft	1.—	30.—
volle Verpflegung und Unterkunft	5.50	165.—

Die Betriebe sind gebeten, vor Einsendung der Abrechnungen nachzuprüfen, ob die neuen Naturallohnsätze richtig berechnet worden sind.

Décomptes AVS

Prestations en nature

Les premiers décomptes de la saison d'été reçus par la caisse Hotela nous engagent à rappeler à nos membres que les prestations en nature doivent être comptées comme suit depuis le 1er janvier 1962.

	par jour	par mois
	Fr.	Fr.
Repas du matin	1.—	30.—
Repas de midi	2.—	60.—
Repas du soir	1.50	45.—
Total pour les 3 repas	4.50	135.—
Logement	1.—	30.—
	5.50	165.—

Avant d'adresser ses décomptes à la caisse Hotela, chaque entreprise voudra bien s'assurer d'avoir déclaré les prestations en nature de façon exacte.

werden, versteht sich von selbst. Dr. Schwieger nannte diese Aufgabe eine Belastungsprobe für unsere Wirtschaft, über die sich alle Kreise Rechenschaft geben müssen. Es geht um die Erhaltung einer wirtschaftlichen Ordnung, die unserem Land ökonomische Sicherheit, Stabilität und Wohlstandsmehrung gebracht hat. Allen wirtschaftenden Menschen muss klar werden, dass es dem einzelnen, ob Arbeitgeber oder Arbeitnehmer, nur so lange gut geht, als sich die wirtschaftliche Ordnung im Gleichgewicht zu halten vermag.

encore des excédents de fromages que l'on se plaindra de ne pouvoir écouler et qui ne pourront être exportés qu'au prix de lourds sacrifices. Il serait donc plus équitable que la confédération — si elle juge nécessaire d'aligner les prix des produits laitiers sur les nouveaux prix du lait — prenne à sa charge la différence qui pourrait en résulter.

Le tourisme en Haute-Savoie accuse une légère baisse

Nous recevons de source très bien informée les intéressants renseignements suivants sur la saison touristique de 1962 en Haute-Savoie. Ces informations sont particulièrement utiles pour faire le point au moment où le congrès national du tourisme français se tient à Biarritz. Les hôteliers de Haute-Savoie se sont réunis à Yvoire pour comparer les résultats enregistrés cet été avec ceux des années précédentes. Ils ont dû constater que, malgré les efforts de l'hôtellerie et la hausse constante de la courbe touris-



Cognac
COURVOISIER
The Brandy of
Napoleon
N
ses qualités:
★★★
V.S.O.P.
Napoléon
60 ans
Jean Haecy
Importation S.A. Bâle 18

tique en France et dans les autres pays, la Haute-Savoie n'avait pas suivi le mouvement.

Se mettant à la place du client, les délégués s'efforcent d'étudier ses desiderata et de rechercher les moyens susceptibles d'augmenter la fréquentation des hôtels qui, comme chacun le sait, diminue de plus en plus. Voici le coefficient de fréquentation des hôtels pour cet été des principaux centres de tourisme :

	en pourcentage		
	juin	juillet	août
Mégève	10	30	70
Les Gets	—	35	80
Morzine	15	50	85
Yvoire	25	40	90
Excenevex	30	40	90
La Roche	20	50	90
Saint-Gervais	10	45	85
Annecy			
(hors classe internationale)	50	50	90
(classe internationale)	30	40	90

Annecy qui demeure une plaque tournante du tourisme avec une augmentation par rapport aux années précédentes, bien que les étrangers y séjournant ne fréquentent pas volontiers les hôtels de

grande classe. Evian a subi une régression et n'a accusé qu'une fréquentation de 85 % au mois d'août 1962. Yvoire, Excenevex et Saint-Gervais sont en hausse. En conclusion, sur l'ensemble de la Haute-Savoie, le coefficient moyen n'a pas dépassé 50 %.

De l'avis du vice-président l'équipement hôtelier est un atout payant. L'hôtellerie savoyarde est ancienne et ce qui paraissait un luxe il y a 30 ans est devenu une nécessité de nos jours. Le touriste ne tarit pas d'éloge pour le confort qu'il recevra à un prix normal. Il a aussi été dit que les prix pratiqués en France ne sont pas supérieurs à ceux d'autres pays d'Europe normalement développés. Ils sont supérieurs à ceux en vigueur dans les pays encore insuffisamment développés... et dont le système fiscal est moins bien mis au point qu'en France : exemple, l'Espagne, l'Italie, la Yougoslavie...

Les critiques du client ne viseraient pas les prix, ou rarement, mais la carence de confort de la chambre et de l'aménagement général. L'hôtellerie, a-t-il également été suggéré, doit devenir le centre de la masse des touristes qui doivent y trouver la détente sans contrainte. La publicité reste primordiale et doit être faite par des spécialistes, compte tenu que tout est propagande touristique depuis le dépliant jusqu'au fromage, en passant par le vin, les produits du sol, les coutumes des habitants, etc.

Exposition nationale 1964

A l'Exposition, le secteur de la suisse touristique prend de petits airs de Broadway

Tout ce secteur est bercé par le clapotis des eaux lémaniques et portuaires. Il entoure en effet le port de l'Exposition comme des bras de femme ceinturent le cou de l'homme aimé. Et aux voiles palpitantes des bateaux qui s'amarrent répondent les étonnantes voiles que sont les toits de tous les bâtiments du secteur.

Secteur sept ; telle est l'appellation administrative de cette partie de l'Expo que les organisateurs ont pudiquement baptisée «La Suisse touristique» pour ne point attirer les foudres des censeurs qui veulent bien que l'on s'amuse à la condition que cet amusement ne dépasse jamais les bornes d'une gaieté saine et de bon aloi.

Car «La Suisse touristique» sera le lieu où l'on s'amusera en s'instruisant ou même sans trop s'y instruire, jusqu'au milieu de la nuit, presque ce secteur échappe au règlement général qui ordonne le couvre feu à 19 heures dans toute l'exposition.

Touristique, il le sera, bien sûr, ce secteur. Il sera même touristique en trois parties : «Neiges et Rocs» illustreront notre tourisme alpin et pré-alpin ; «Eaux et Couleurs» parleront du tourisme du Plateau et des régions lacustres ; «Carrefours et Lumières» rappelleront le tourisme des principales villes du pays.

Prenons par exemple «Neiges et Rocs». Cette section est le miroir de nos stations montagnardes : St. Moritz, Davos, Arosa, vous y souriez de tout leur soleil. Zermatt, Crans, Saas-Fee, de toute leur gloire, Gstaad, Mürren, Grindelwald de toute la célébrité des vedettes qui s'y donnent rendez-vous. Le ski et ses champions, l'alpinisme et son Cervin, le parc national et ses bouquetins, le vin des glaciers, et les sculpteurs sur bois, la mode en fuseaux et la vie romantique des guides, tout y est. Et tout parle, tout vit, tout bouge. Naturellement, les restaurants typiques de ces régions sont là aussi : la Chesa de l'Engadine, le Grotto du Tessin et la Stube de l'Oberrand, avec leur viande séchée, leur grappa et leur choucroute.

Au fond, ce n'est plus le voyageur qui se déplace pour visiter les centres touristiques les plus renommés et se plonger dans leur ambiance si différente et si particulière, ce sont ces centres touristiques qui viennent à lui.

Et le même principe est réalisé dans la partie de ce secteur que l'on pourrait appeler non plus touristique, mais récréative. On vous l'a dit, le secteur sept est celui de la joie, de la détente, du plaisir. Avec son animation, ses bruits, ses couleurs, il sera vraiment le Broadway de Vidy. Or, dans le domaine du plaisir, une large place est faite aux spectacles, aux attractions. Ce qui existe de mieux, de plus original, en fait de spectacle, à Londres, à New York, à Tokio où je ne sais où, vous n'avez plus besoin d'entreprendre un long voyage pour le voir. C'est le spectacle qui accourt vers le visiteur. Pendant six mois en effet, les attractions les plus célèbres du monde ont rendez-

vous à l'Expo où elles vont se succéder à un rythme endiablé.

On peut même prévoir, en raison de la qualité et de la variété de ces spectacles, que l'Expo deviendra pour un temps le centre artistique du pays, et qu'on viendra, de toute la Suisse, passer une soirée à l'Expo, et plus précisément au secteur de «La Suisse touristique», comme on va maintenant au cinéma de son quartier.

Bien sûr, la Suisse occupera une place de choix dans le domaine de ces attractions ; à la limite du secteur sept, le cirque Knie, notre cirque national, va planter sa tente pour six mois.

C'est dans ce secteur aussi que seront édifiées les gares du monorail qui permettront aux visiteurs de se déplacer rapidement et d'apprendre à connaître l'Exposition à la dominante ; c'est dans ce secteur encore que se dérouleront tous les jeux et réjouissances nautiques ; c'est dans ce secteur toujours que les admirateurs des chansonniers auront leur cabaret et que les couche-tard auront leur Night Club.

«La Suisse touristique», c'est le rendez-vous de tous les plaisirs ; des plaisirs délicats et des plaisirs bruyants ; c'est la vie triépidante de nos régions touristiques les plus vivantes ; c'est, mis en scène par la Suisse, le spectacle permanent de ce que les attractions nationales et internationales ont de plus remarquable.

L'orientation et la formation professionnelles

La commission placée à la tête de ce groupe et qui réunit les représentants des autorités fédérales et cantonales ainsi que les délégués d'une vingtaine d'associations suisses, a tout récemment séance sous la présidence de M. J.-E. Miauton, chef du Service cantonal de la formation professionnelle, à Lausanne.

Elle a fixé les grandes lignes du programme d'action dans les domaines qu'elle représente.

Le sens et la valeur de l'orientation professionnelle seront mis en évidence. L'Exposition de 1964 démontrera à ses visiteurs l'importance grandissante qu'il y a pour chacun à savoir choisir efficacement la carrière qui convient.

L'apprentissage et le perfectionnement professionnels seront présentés sous des formes diverses, faisant également apparaître les éléments qui en garantissent le résultat (culture générale, formation du caractère, aides financières).

La formation des cadres, des techniciens en particulier, occupera une place essentielle parmi les préoccupations des responsables du groupe, qui compte, au surplus, sur l'appui bienveillant des organisations professionnelles et des entreprises intéressées.

En l'année 1961, nous avons vu, dans un échantillon du monde, que la Suisse a une place essentielle parmi les préoccupations des responsables du groupe, qui compte, au surplus, sur l'appui bienveillant des organisations professionnelles et des entreprises intéressées.

Begrüssung

Die Generalversammlung im historischen Gasthaus zum Trauben in Weinfelden, dessen Abbruch glücklicherweise verhindert werden konnte, stand ganz im Zeichen eines aufgeschlossenen fortschrittlichen Geistes der Mitglieder. Der Vorsitzende, Stadtmann Dr. Emil Anderegg, gab einleitend seiner Freude und Genugtuung darüber Ausdruck, dass die Tagung in Weinfelden stattfindend kann, und pries die verständnisvolle Einstellung des Thurgauer Volkes, das in der Abstimmung über die Errichtung eines ostschweizerischen Säuglingspitals in St. Gallen einen Beweis ostschweizerischer Solidarität geliefert hat. Sodann begrüßte er den Vertreter der thurgauischen Regierung, Regierungsrat W. Balmoos, den Vertreter des Fürstentums Liechtenstein, Regierungspräsident

Sozialpolitische Grenzen einer schweizerischen Assoziation

Der Römer Vertrag der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft enthält eine Reihe sozialpolitischer Bestimmungen, die im Falle einer Assoziation der Schweiz für unsere Wirtschafts- und Rechtsordnung bedeutsam werden können. Sie zu prüfen und dazu Stellung zu beziehen ist Aufgabe der Arbeitgeberorganisationen. Der Vorstand des Zentralverbandes schweizerischer Arbeitgeberorganisationen hat diese Prüfung vorzunehmen. Als sozialpolitisch bedeutsam betrachtet er die Bestimmungen des Römervertrages über

- Gleichbehandlung einheimischer und fremder Arbeitskräfte im Arbeitsverhältnis und besonders hinsichtlich der sozialen Sicherheit,
- freie Wahl des Arbeitsplatzes,
- Gleichheit des Entgeltes für gleiche Arbeitsleistungen von Männern und Frauen,
- bezahlte Freizeit,
- Schaffung eines europäischen Sozialfonds,
- Angleichung unserer Rechtsvorschriften an diejenigen der Gemeinschaft im Sinne einer gegenseitigen Abstimmung der Sozialordnungen der Mitgliedstaaten und ihrer Zusammenarbeit in sozialen Fragen.

Der Zentralverband sieht bei den Vorschriften über die Gleichbehandlung einheimischer und fremder Arbeitskräfte, Lohngleichheit für Männer und Frauen für gleiche Arbeitsleistung, bezahlte Freizeit sowie Errichtung eines europäischen Sozialfonds keine unüberwindlichen Schwierigkeiten. Er gibt jedoch zu bedenken, dass die daraus erwachsenden Mehrbelastungen durch Produktivitätssteigerungen aufgewogen werden müssen und dass Angleichungen keine grundlegenden Änderungen der Sozialordnung und damit verbundene Beeinträchtigung unserer wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit hervorrufen dürfen. Bedenken sind vor allem am Platz, weil die genannten Bestimmungen infolge ihrer schematischen und zwingenden öffentlich-rechtlichen Natur eine anpassungsfähige Regelung der Arbeitsverhältnisse durch individuelle Dienstverträge und Gesamtarbeitsverträge stark beeinträchtigen würden. Infolge vermehrter Staatseingriffe, die auf diesem Gebiete zu erwarten wären, würde das Weiterbestehen der föderalistischen Struktur unseres Landes auch von dieser Seite her in Frage gestellt.

Solche grundsätzliche Bedenken lassen nur schwer erkennen, wo tatsächliche Möglichkeiten von Konzessionen schweizerischerseits bestehen. Hinzu kommt als schwerwiegendes Bedenken, dass die Gewährung der unbeschränkten Freizügigkeit der Arbeitnehmer (als ein Kernpostulat und politisches Wesenselement der EWG) eine Überfremdung zur Folge haben müsste, die angesichts der starken Industrialisierung der Schweiz in Verbindung mit der Kleinheit und der zentralen Lage unseres Landes die Eigenständigkeit unserer Lebensart schwer bedroht.

Die Zusammenarbeit mit der EWG auf dem Gebiete der Sozialpolitik als Folge einer Angleichung der Rechtsvorschriften würde die Schweiz einem supranationalen Druck aussetzen, internationale Normen dirigistischer und etatistischer Prägung zu übernehmen. Eine Angleichung einzelner Bestimmungen unserer Sozialgesetzgebung an diejenige der EWG könnte überhaupt nur erwogen werden, soweit aus unserer Sozialgesetzgebung herrührende Störungen der Konkurrenzverhältnisse nachgewiesen wären. Weiterzugeschrieben hiesse, Ideologien Raum geben, denen die Schweiz ihre bewährte Sozialordnung nicht opfern will.

Abgesehen von allgemeinen Erwägungen schliessen somit auch die Auswirkungen der sozialpolitischen Bestimmungen des Römer Vertrages einen Beitritt der Schweiz zur EWG aus. Aber auch eine Zusammenarbeit mit der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft darf nicht vernünftigen, dass die Schweiz ihre auf den Grundsätzen der Dezentralisation und Subsidiarität beruhende traditionelle Sozialpolitik weiterverfolgen kann.

Wenn von integrationsfreudiger schweizerischer Seite schon angedeutet wurde, Konzessionsmöglichkeiten bestünden im «Wirtschaftlichen», wobei u.a. an die soziale Harmonisierung gedacht wird, ergibt sich aus den vom Zentralverband gemachten Überlegungen, dass es damit nicht weit her ist. Unsere Wirtschafts- und Sozialordnung lässt sich nicht mechanisch in Teile zerlegen, in der Absicht, da oder dort völlig andere Elemente einzuschalten, ohne dass Verzerrungen und Störungen im ganzen Organismus die Folge sind. Hinzu kommt, dass alle damit zusammenhängenden Einzelprobleme auch mit der staatlichen Struktur und dem Charakter der Schweiz als direkter Demokratie mit einzigartiger Referendumsrechte des Volkes in Verbindung stehen. Deshalb haben Änderungen im Wirtschaftlichen oder Sozialen auch regelmässig Auswirkungen auf die demokratische Ordnung, treffen also den Schweizer als Staatsbürger.

Stellvertreter Dr. L. J. Büchel, Nationalrat Dr. Schläpfer, Stadtmann von Weinfelden, Nationalrat Dr. Eder, Sekretär der thurgauischen Handelskammer, SBB-Kreisdirektor Dr. W. Fischer, den Präsidenten des thurgauischen Gewerbeverbandes, Dr. Rax, Weinfelden, sowie andere Persönlichkeiten.

Regierungsrat W. Balmoos überbrachte die Grösse der thurgauischen Regierung und bezeichnete die Zusammenarbeit mit dem NOV, vom Kanton aus gesehen, als recht erfreulich. Er verwies auch auf die beträchtliche Zunahme des Fremdenverkehrs, die nicht zuletzt gefördert wurde durch die neuen oder erneuerten Betriebe. Wenn der Bodenseeraum von deutscher Seite als Erholungsraum bezeichnet worden sei und die Schiffbräuhung des Rheins nur bis Koblenz erfolgen solle, so sei vom thurgauischen Standpunkt aus allerdings das letzte Wort hierüber noch nicht gesprochen.

Die geschäftlichen Traktanden

Stadtmann Dr. Anderegg leitete hierauf die Verhandlungen ein mit einem Hinweis auf die Bedeutung der Statutenrevision, deren Zweck es ist, die Zusammenarbeit zwischen NOV und Verkehrsverein St. Gallen zu intensivieren. Bereits im vergangenen Jahre ist diese Intensivierung Tatsache geworden, und die Stadtbehörden haben eingesehen, dass eine gesamthafte Werbung durch gemeinsamen Einsatz der Mittel viel wirkungsvoller ist, als ein Getrenntvorgehen. Beide Organisationen möglichst selbstständig aufzubauen und die Zusammenarbeit durch eine Vereinbarung zu regeln, bildet den Grundgedanken der Statutenrevision. Diese wurde denn auch mit einigen von Direktor W. Kesseling beantworteten reaktionellen Änderungen von der Generalversammlung einstimmig gutgeheissen.

Die übrigen Traktanden – Genehmigung des Protokolls, des Geschäftsberichtes und Abnahme der Jahresrechnung unter Entlastung der verantwortlichen Organe – fanden rasche Erledigung. Zur Jahresrechnung bemerkte Direktor A. Moser, dass das Prospektmaterial aufgebracht ist und an die Schaffung eines neuen Prospekts herangetreten werden muss. Angesichts der Bewährung des bisherigen lässt sich aber, bis die Konzeption eines neuen vorliegt, ein Nachdruck, verantworten. Der NOV-Film, der sehr gut aufgenommen wurde und 72 000 Franken gekostet hat, konnte bis auf einen kleinen Rest vollständig finanziert werden.

Geschäftsreisen bestes Werbemittel

Der neue stellvertretende Direktor, W. Boos, orientierte sodann die Versammlung über die gemeinsame mit Direktor Moser unternommenen sorgfältig organisierten Geschäftsreisen nach England, Frankreich, Deutschland und Holland, bei denen 50 Organisationen besucht und befragt wurden. Die dabei gemachten Erfahrungen bilden nun in den kommenden Monaten Gegenstand der Auswertung, um daraus Nutzenwendungen für die kommende Werbekampagne ziehen zu können. Als Fazit der Reise stellte der Referent fest, dass die Schweiz in allen Ländern als beliebtes Reiseziel gilt, wenn auch in England sich ein Strukturwandel abzeichnet, indem die ältere Generation mehr und mehr verschwindet und die jungen Leute mit Vorliebe das Meer aufsuchen. Die Nordostschweiz ist aber überall noch zu wenig bekannt. Es erweist sich deshalb als notwendig, regelmässig solche Werbereisen, die vom näch-

sten Jahr an in Arbeitsteilung zwischen dem Direktor und seinem Stellvertreter vorgenommen werden, durchzuführen, um die Nordostschweiz als ruhiges Ferienziel anzupreisen. Für die Hotels und Verkehrsvereine gilt es zu beachten, dass die Gäste gut verpflegt, gut bedient und ihnen anständige Unterkunft geboten wird. Sie wünschen aber auch, unterhalten zu werden. Es müssen Sport- und Spielmöglichkeiten geboten sowie Ausflüge und Exkursionen organisiert werden. Der Gast wünscht auch, dass am Abend etwas los ist, damit er sich nicht langweilt. An die einzelnen Verkehrsvereine appellierte der Referent, in vermehrter Masse Prospekte zur Verfügung zu stellen und dem Pressedienst des NOV Mitteilungen über interessante Ereignisse oder Vorankommisse zukommen zu lassen.

Regierungsrat Dir. Keller, Heiden, der inzwischen den Vorsitz übernommen hatte, weil Stadtmann Dr. Anderegg wegen einer anderen Verpflichtung vorzeitig wegfallen musste, verdankte die klaren Ausführungen von Herrn Boos und erklärte sich von der Notwendigkeit der Durchführung solcher Geschäftsreisen durch die leitenden Organe des NOV überzeugt. Der persönliche Kontakt mit den Reisebüro-Organisationen, bemerkte er, wird dem Gebiet der NOV eine bessere Beachtung bei den ausländischen Gästen sichern.

In Ergänzung der Ausführungen seines stellvertretenden Direktors wies Direktor Moser darauf hin, dass den anderen Regionen für Geschäftsreisen viel grössere Mittel zur Verfügung stehen, dass aber trotz der Beschränkung, die sich die NOV auferlegen

NOV-Generalversammlung in Weinfelden

Auf 6 Kantone erstreckt sich das Tätigkeitsgebiet der Nordostschweizerischen Verkehrsvereinigung, nämlich auf die beiden Appenzeller, AR und AI, Glarus, Schaffhausen, St. Gallen und Thurgau. Dazu kommt auch noch das Fürstentum Liechtenstein, das mit den erwähnten Kantonen die Region Nordostschweiz bildet, für die die NOV als Organ der Auslandwerbung in Erscheinung tritt. Die Verschiedenartigkeit der einzelnen Teilgebiete und die nicht immer unter einen Hut zu bringenden Interessen der Städte, Orte und Verkehrsanstalten deuten die Schwierigkeiten an, mit denen eine solche Werbestelle zwangsläufig zu rechnen hat. Umso erfreulicher ist die Feststellung, dass die NOV sich im Laufe der Jahre zu einer Organisation entwickelt hat, die nicht zuletzt dank dem Umstand, im Verwaltungsrat weitblickende Männer zu haben und in der Person von Armin Moser einen ausserordentlich initiativen und dynamischen Leiter zu besitzen, heute innerlich gefestigt dasteht und die Interessensgegensätze durch überzeugende positive Leistungen zu überbrücken verstand hat. Es sei nur darauf hingewiesen, dass es gelungen ist, die Zahl der Übernachtungen ausländischer Gäste seit 1945 um das Elfache, seit 1948 um mehr als das Sechsfache zu steigern. Wie sehr aber gerade in den letzten vier Jahren der Ausländer-tourismus in der Nordostschweiz einen Aufschwung genommen hat, geht daraus hervor, dass die Logiernächtezahl ausländischer Gäste von 377 000 im Jahre 1957 auf 658 000

mus, die Geschäftsreisen das allerbeste Werbemittel bilden.

In der Diskussion machte Schiffsfahrtsdirektor R. Osterwalder, Schaffhausen, darauf aufmerksam, dass die späte Veröffentlichung der Fahrpläne das Dispo- nieren bei der Organisation von Gesellschaftsreisen häufig sehr erschwere Direktor Kesselring, St. Gallen, wies auf die Schwierigkeiten der Fahrplangestaltung hin, bemerkte aber, dass 1965 aufgrund einer internationalen Vereinbarung ein zweijähriger Fahrplan herauskommen werde.

Unter «Verschiedenes» wurde ein Antrag des Vorstandes auf Erhöhung des Beitrages für den Hotel- führer von Fr. —70 auf Fr. 1.— pro Bett und des Mini- malbeitrages pro Betrieb von Fr. 5.— auf 20.— mit einer Gegenstimme gutgeheissen.

Touristischer new look

Nach Erledigung der geschäftlichen Traktanden orientierte Direktor Moser über die Situation auf dem Ge- biete der nordostschweizerischen Verkehrswerbung, inbezug auf den Verkehrsverein St. Gallen, dem Ver- band saktgallischer Verkehrsvereine und die Nord- ostschweizerische Verkehrsvereine. Keine dieser Organisationen konnte bisher auf eigenen Füssen stehen. Der Verkehrsverein St. Gallen, der mit der NOV und dem Verband saktgallischer Verkehrsvereine in Bürogemeinschaft steht, ist durch hohe Ver- waltungsaufgaben belastet. Diese sind beim NOV be- deutend geringer, weshalb ihm mehr für die Werbung zur Verfügung steht. Müsste die NOV ein eigenes Büro unterhalten, wäre das Verhältnis viel ungünstiger. Der Verkehrsverein ist mit dieser Regelung einver- standen, weil er weiss, dass die Werbung für die Re- gion auch Werbung für die Stadt St. Gallen bedeutet. Die Stadt fühlt sich als Glied einer grösseren, kanton- alen, ja nordostschweizerischen Gemeinschaft. Schöpferische Impulse eines Gemeinwesens kommen radial einem weiteren Kreis zugute, und Fortschritte im grösseren Raum wirken sich in den einzelnen Be- zirken aus. Voraussetzung zweckdienlicher Zu- sammenarbeit bilden eine klar aufgebaute Organi- sation von unten nach oben und in der derselben eine planmässige Aufgabenteilung. Diese Bedingungen fanden in St. Gallen eine vorbildliche Erfüllung.

Der Verkehrsverein ist in der Nachkriegszeit eine Betriebsgemeinschaft mit dem Verband saktgalli- scher Verkehrsvereine und mit der übergeordneten Nordostschweizerischen Verkehrsvereine (NOV), die wiederum ein zwar unabhängiger Regionalver- band der Schweiz. Verkehrszentrale (SVZ) darstellt, eingegangen. Diese Stufenleiter ermöglicht eine sinn- volle Koordination in der Werbung: SVZ und NOV be- sorgen den Auslandsdienst, Kantonalverband und lo- kale Verkehrsvereine das «Inlandgeschäft». Die Be- triebsgemeinschaft hietet auch Gewähr dafür, dass die Werbefeldzüge von Fachleuten und Kennern der in- und ausländischen Verhältnisse, der Fremden- verkehrsprobleme und Verkettung im Tourismus be-

sortigt wird und damit die aus öffentlichen und pri- vaten Quellen fliessenden Mittel wohlüberlegt, zielge- gerecht und erfolgsgewiss verwendet werden. Just heute, wo beinahe jedes Land «Fremdenindustrie» in hartem Konkurrenzkampf betreibt, erweist sich die Vermeidung jeglicher Doppelspurigkeit und Zersplit- terung von Propaganda-Aktionen und die auf Er- fahrung und Systematik aufgebaute koordinierte Wer- bung im In- und Ausland als einzig aussichtsreiches Unterfangen.

In dieser Gruppenarbeit konnte die erwähnte Per- sonalunion in der Geschäftsführung von Verkehrsver- ein, Kantonalverband und NOV besonders die gegen- seitige Wahrung und Stützung der Interessen fördern.

Bis auf den heutigen Tag konnten beide Organi- sationen, der Verkehrsverein und die NOV, nur durch eine Betriebsgemeinschaft bestehen, denn selbst mit Fr. 175 000.— Einnahmen kann kein städtischer Ver- kehrsverein auskommen, und noch weniger eine re- gionale Werbestelle mit ca. Fr. 100 000.—. Ohne NOV hätte die Finanzierung des Verkehrsvereins schon längst auf eine andere Basis gestellt werden müssen. Beide zusammen aber ermöglichten wenigstens ein- gemässen gezielte Werbemassnahmen, so dass bei- de Parteien aus der Betriebsgemeinschaft Nutzen gezogen haben.

Ein Lichtblick zeichnet sich in der durch den Kan- ton St. Gallen vorgesehenen Finanzierung der kan- tonalen Fremdenverkehrsverbände, die durch Ein- führung einer Aufenthalts- und Verkehrstaxe zusam- men mit einem bestimmten Beitrag des Gaststätten- gewerbes rund Fr. 100 000.— erbringen wird, den die Regierung für die Verkehrswerbung zu stellen bereit ist.

In Zukunft, d. h. für 1963, betragen die budge- tierten Einnahmen des Verkehrsvereins St. Gallen, Fr. 175 000.—, für die NOV Fr. 95 000.— und für den Verband saktgallischer Verkehrsvereine 100 000.—. Franken, zusammen also einen Betrag von 380 000.—. Franken. Dieser Betrag muss, wenn man Vergleiche mit anderen Städten heranzieht, als sehr bescheiden bezeichnet werden. Immerhin bedeutet er gegenüber früher, da die Subventionierung der Verkehrswer- bung ein Leidenweg sondergleichen war, einen bedeutenden Fortschritt. Das Zusammenspiel der drei Organisationen ist für den Aufbau der Werbung von grösster Wichtigkeit. Würde das Geld dieser drei Organisationen mit ihren drei verschiedenen Ein- nahmequellen in eine Kasse fliessen, so wäre das Dispo- nieren ein leichtes. Die neuen Statuten sind auf jede einzelne dieser Organisationen zugeschnitten, und die Zusammenarbeit wird durch eine Verein- barung gewährleistet.

Die Ausführungen von Direktor Moser wurden vom Vorsitzenden namens der Versammlung wärmstens verdankt. Hierauf konnte die Versammlung als ge- schlossen erklärt werden.

Im Zusammenhang mit der Generalversammlung der NOV sei noch die Begrüssung von Stadtmann Dr. Schläpfer namens der Gemeinderates von Wein- felden erwähnt, der einige interessante Angaben über

das fortschrittliche Weinfelden

machte. In vergangenen Jahre hat der Ort eine Kunst- eibahn geschaffen, der ein grossartiger Erfolg be- schieden war. Auch besitzt Weinfelden ein schönes Schwimmbad. Ferner ist der Bau einer Reithalle ge- plant. Alle diese Einrichtungen gehen auf private Initiative zurück und sind z. T. auch privat finanziert worden. Die Weinfelder sind besonders stolz darauf, dass das alte Gasthaus «Zum Trauben», an dessen Stelle ein Warenhaus hätte kommen sollen, vor dem Niederrissen gerettet werden konnte. Eine Stiftung machte die Rettung des Traubens, für dessen Erhal- tung sich Nationalrat Dr. Eder kräftig eingesetzt hat, möglich. Es spielten sich harte Kämpfe ab, die zwei Abstimmungen nötig machten. Die Renovation des Gasthofes, der eine Mischung von Barock und spät- gotischer Bauweise darstellt, erforderte eine Million Franken, woran die Gemeinde Fr. 400 000.— bei- steuerte. Über die Renovation des übrigen Teiles der Liegenschaft, zu dem ein grosser Saal gehört, ist noch kein Beschluss gefasst worden.

Nach Schluss der Versammlung besuchten einige Teilnehmer unter der Führung von Herrn Dr. L. R. Sax das Dr.-Elias-Haffter-Haus, in dem sich heute Abtei- lungen der Gemeindeverwaltung befinden und das mit seinen verschiedenen Räumlichkeiten sowie Kell- er, Hof und Park auch anderen öffentlichen Zwecken dienstbar gemacht wird. Die grosszügige Bauweise und die wertvollen Möblierungsobjekte machten als Zeugen einer entschwundenen Zeit starken Eindruck.

La modernisation de notre hôtellerie est une tâche de longue haleine

Dans son rapport de gestion, la Coopérative suisse de cautionnement pour l'hôtellerie saisonnière rappelle que son devoir n'est pas seulement d'accorder des cautionnements pour la rénovation hôtelière, mais aussi de conseiller les hôteliers dans leurs projets de rénovation, les encourager à moderniser leurs établissements comme d'ailleurs aussi à les dissua- der de procéder à des investissements excessifs ou malheureux. Les mesures que les maîtres de l'ou- vrage prennent en matière d'équipement et de gestion commerciale se répercuteront tôt ou tard, on le sait, sur les résultats financiers de l'entreprise. Les ré- sultats comptables reflètent dans une large mesure les dispositions prises par l'exploitant, en d'autres termes l'incidence financière de la gestion hôtelière.

En contact étroit avec l'exploitant, la CCH procède notamment à l'évaluation future des nuitées, des re- cettes et des dépenses, ainsi que de l'estimation de la valeur de rendement compte tenu des projets de transformation. Pour qu'à cet égard, les conditions de cautionnement soient remplies, il importe en gé- néral que les hypothèques en rangs antérieurs et

Plus de 18 millions de nuitées de janvier à juillet 1962

Au cours des sept premiers mois de cette année, les hôtels, motels, auberges, pensions, sanatoriums de montagne et maisons de cure ont enregistré 18,33 millions de nuitées, dont 7,84 millions ont été four- nis par les hôtels du pays et 10,49 millions ou plus de 57 % par les visiteurs étrangers. Au regard de la période de janvier à juillet 1961, l'apport de nuitées des hôtels de l'extérieur s'est accru de 416 000 ou de 4 %, celui de la clientèle du pays de 241 000 ou de 3 %, à la suite d'un surplus de nuitées de 9 % des hôtes stables logeant dans les établissements hôte- liers pour des motifs professionnels et d'un accrois- sement de 2 % de la fréquentation des autres hôtes indigènes. Le total général des nuitées dénote une progression de 657 000 ou de 4 %. La hausse est tou- tefois moins prononcée que celle enregistrée dans la période parallèle de l'année précédente, qui avait valu à l'hôtellerie un supplément de 8 %.

L'expansion du tourisme étranger est due avant tout aux Allemands (+254 nuitées ou 9 %), puis aux Français (+80 000 ou 5 %), aux Belgo-Luxembour- geois (+48 000 ou 8 %), aux citoyens des Etats-Unis (+47 000 ou 6 %) et aux hôtes d'autres pays extra- européens (+36 000 ou 6 %). Des excédents de fré- quentation s'inscrivent en outre pour les Autrichiens (+6 %), les Italiens (+3 %) et pour les ressortissants des «Autres pays d'Europe» (+9 %). Le contingent hollandais est demeuré stationnaire. Le tourisme en provenance de Scandinavie (-3 %) et de Grande- Bretagne (-5 %) n'a pas atteint son volume de juil- let 1961.

le prêt à garantir ne dépassent pas, dans l'ensemble, 80 % de la future valeur de rendement estimée.

Les 53 requêtes (dont 2 pour le Bassin lémanique et 2 pour le Valais) présentées au cours de l'exercice 1961 se sont élevées à 6 millions de francs (52 re- quêtes et 4,8 millions de francs en 1960). La moyenne est ainsi quelque peu supérieure à celle de l'année précédente. L'administration a accepté 49 requêtes d'une valeur globale de 4,8 millions de francs, contre 35 requêtes et 2,8 millions de francs en 1960.

Trente-six prêts d'une valeur globale de 3,3 mil- lions de francs ont été garantis en 1961, contre 20 prêts et 1,8 million l'année précédente. Sur les 61 prêts ou crédits d'un montant total de 5,5 millions de francs qui avaient été garantis à la fin de 1961, 144 700 francs ont déjà été amortis. Les engagements de cau- tionnement s'élevaient encore à 5 523 300 fr. au 31 décembre 1961. Non seulement les banques canto- nales et commerciales, mais aussi les banques lo- cales font de plus en plus appel aux cautionnements de la CCH. A la fin de 1961, des cautionnements avaient été accordés envers 18 établissements finan- ciers.

EINE BÜNDNER SPEZIALITÄT



Ein wahrhafter
Apéritif für jede
Gelegenheit!

Bestandteile von über 30 feinen, aromatischen Alpenkräutern geben diesem köstlichen Trank jenen unvergleichlichen Gehalt voller Würze, der an die Kraft des herben Bodens bündnerischer Bergtäler und den Duft sonniger Alpwiesen erinnert.

Destillerie

Kindschi

DAVOS
gegründet 1860

Endlich...ein Bodenbelag für alle!



Tapiflex – ein schalldämpfender und strapazierfähiger Bodenbelag aus Filzplastik. – Schalldämpfend dank der Filzunterlage! – Strapazierfähig... dies beweist ein Grossversuch in einer Metro-Station von Paris, welche von 22 Millionen Passanten begangen wurde: Tapiflex blieb Sieger von 19 andern Bodenbelägen. Tapiflex – der Favorit unter den Filzplastik-Belägen. Unverwüstlich – leicht zu reinigen – zeitlos modern; in mehreren Ausführungen und in vielen Farben.

Tapiflex ist erhältlich in jedem Fachgeschäft für Bodenbeläge, in Möbelgeschäften, beim Sattler-Tapezierer, im Teppichhaus mit nebenstehen- dem Zeichen, oder direkt durch die Hassler Häuser:

HASSLER

Bossart & Co. AG, Bern
Bossart & Co. AG, Biel
Hans Hassler AG, Luzern
H. Rüegg-Perry AG, Zürich
J. Wyss SA, Neuenburg
Bureau Exposition Lausanne

Stammhaus: Hans Hassler & Co. AG Aarau Kasinost. 19 Tel. 064 221 85



BENEX
das beste Mittel mit Nachglanz für die Geschirrwassmaschine
mit desinfizierender und desodorisierender Wirkung
Neu in der praktischen Tablettenform
Achten Sie beim Einkauf auf die ges. geschützte Marke BENEX
BENOL-Glanztrocknungsmittel für sämtliche Dosierapparate.
Muster - Beratung - Servicedienst durch:
SEIFENFABRIK HOCHDORF AG.
Tel. (041) 88 10 36
Für beste und schonendste Waschmittel

Revue - Inserate haben Erfolg!

Beef steak garni plus Colman's
Colman's Mustard
La moutarde Colman's couronne le repas

Hotel Sacher und Konditorei Demel als Widersacher

Hitziger Streit um die berühmteste Torte der Welt beendet — das Hotel ging als Sieger hervor

Von Paul W. Stix, Wien

Im März 1962 hatte man bereits aufgetaucht: Der «historische» Prozess — historisch hinsichtlich des Namens «Sacher» und der Dauer des Verfahrens —, den die Wiener Konditorei Demel gegen das Hotel Sacher geführt hatte, wurde durch das Oberlandesgericht zu Wien zugunsten des auch schon zu Filmrühm gelangten Hotel Sacher entschieden. Das Urteil, gestützt auf die Aussagen von rund 35 (inzwischen weisshaarig gewordenen) Zeugen, legte fest, dass die weltberühmte «Sachertorte» nicht bloss unterhalb der Schokoladenglasur, sondern auch in der Mitte, also zwischen den Hälften des in zwei Teile zerschnittenen Tortenkörpers mit einer dünnen Marmeladeschicht versehen sein müsse. (Laut Rezept so dünn, dass man optisch und geschmacklich kaum etwas von der Marmelade merkt.) Die Firma Demel am Kohlmarkt — vielleicht nicht minder legendär als die legendäre Zigarre Frau Anna Sachers — hatte den Standpunkt vertreten, bei einer «Original-Sachertorte» dürfe die Marmeladeschicht nur unterhalb der Glasur in Erscheinung treten und nicht «inmitten».

Obwohl sich die Zeugnisaussagen vielfach widersprachen — bei einer derart delikaten und komplizierten Materie nicht weiter erstaunlich —, konnte das hohe Gericht ihnen dennoch zwei unanfechtbare Tatsachen entnehmen: Wohl wurde die Sachertorte in der Ära, die von Frau Anna Sacher verkörpert wurde und von 1892 bis 1930 währte, zunächst viele Jahre hindurch nicht in der Mitte durchgeschnitten und infolgedessen dort auch nicht mit Marmelade gefüllt. Aber schon im zweiten Jahrzehnt des 20. Jahrhunderts — so formulierte es die Urteilsausfertigung wortwörtlich — sei die Torte in der Mitte auseinander geschnitten und die beiden Hälften mit Marmelade bestrichen worden. Also hätten die Hersteller bereits «unter dem Regime» Anna Sachers den «neuen Stil» eingeführt. Und eben dies bestritt die Gegenpartei Demel mit der Behauptung, Frau Anna Sacher sei seit etwa 1925 krankheitsbedingt nicht in der Lage gewesen, dem «Treiben» des «Fortentwicklers» der klassischen Sachertorte, eines Herrn W., der schon ab 1921 als Konditor im Hotel Sacher beschäftigt war, Einhalt zu gebieten. Und nur W. sei es zuzuschreiben, wenn aus der Konditorküche des Hotels Sacher plötzlich zerschnittene und gefüllte Torten hervorgegangen seien, sozusagen vogelfreie Varianten der ehrwürdigen Original-Sachertorte.

Wie bereits erwähnt, hielt es aber das Gericht für erwiesen, dass das Zerschneiden schon zwischen 1910 und 1920 praktiziert wurde, das Hotel Sacher also weiterhin seine Torten als die alleinseligmachenden «Original-Sachertorten» bezeichnen und verkaufen dürfe.

Nun lief jedoch neben dem eben geschilderten Prozess in dieser Sache in Wien auch noch ein Markenrechtsverfahren beim Patentamt, und auch in diesem wurde — ganz kürzlich. — ein Urteil zugunsten

des Hotels gefällt. Auf 24 Seiten wurde dargelegt, dass Eduard Sacher, ein Sohn der Frau Anna Sacher, im Jahre 1934 der Konditorei Demel das Recht übertragen hatte, ihre Torten unter der Bezeichnung «Eduard-Sacher-Torte» herauszubringen. Nachdem man aber jahrelang in alten Verträgen herumgekrämt hatte, stellte sich heraus, dass Eduard Sacher gar nicht berechtigt war, eine Sachertorten-Marke zu verkaufen. Als nämlich das alte Hotel Sacher in Konkurs gegangen und von einem neuen Besitzer übernommen worden war, wurden die Rechte der Beteiligten ganz genau festgelegt. Wohl bekam Eduard Sacher zugebilligt, seinen Namen für verschiedene Zwecke, z. B. für die Gründung einer Konditorei usw. zu verwerten, aber eine Schokoladentorte im Sacher-Gemisch einfach mit dem Namen «Eduard Sacher» zu versehen, dazu war er nicht ermächtigt.

Das Patentamt löschte denn auch prompt die Marke der Firma Demel, lautend «Eduard Sacher, Wien». Damit scheint der hitzige Streit «in Sachen Sachertorten» wohl für immer beigelegt, und selbst kundige Juristen sehen kaum noch Möglichkeiten, den Prozess, der so viel Schokoladepulver aufgewirbelt hat und schon in Marmelade (obwohl nur ganz dünn aufgetragen) zu ersticken drohte, noch länger hinzuschleppen.

Die Besitzerin der Konditorei Demel, Frau Berceviczi, legte mehr Optimismus an den Tag: Sie entschloss sich kurzerhand, eine Namensänderung auf den Namen «Berceviczi-Sacher» zu beantragen, die ihr im übrigen auch bereits gewährt wurde; die «Hotel Sacher, Eduard-Sacher-Gesellschaft» aber will ab nun die «allein echten, oberstgerichtlich und patentamtlich bestätigten, geprüften und privilegierten» Original-Sachertorten in der Nobeleinkaufszeile von Wien, in der Kärntnerstrasse, in einem eigenen Verkaufslokal feilbieten, eine Art immerwährender «Sachertorten-Festival» aufziehen.

Chronique valaisanne

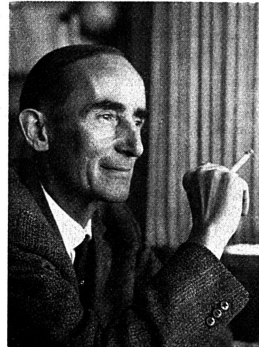
On va voter à Sion

Si les citoyens valaisans se préparent à voter la loi sur l'instruction publique, le 4 novembre prochain, en même temps que la votation fédérale, les citoyens de Sion auront une préoccupation supplémentaire: celle de trouver un nouveau président. Diverses solutions ont été envisagées pour cette élection, notamment celle d'un président transitoire, ce qui permettrait, à la fin de la législative, de présenter un nouveau candidat à la présidence. Il semble que les citoyens s'élisent se doivent avant tout de continuer l'œuvre commencée par M. Bonvin.

Pour l'instant, le nom de M. Emile Imesch est avancé. Il s'agirait d'un dauphin très valable et nous ne serions pas étonnés de le voir élu au soir du 4 novembre.

Le nouveau directeur de l'Aden est M. Alex Billeter

Nous avons relaté ici-même — lors de notre dernier compte-rendu de l'assemblée générale de l'Association pour le développement de Neuchâtel (Aden) — la nouvelle de la démission de M. René Dupuis, qui assumait pendant de nombreuses années, la direction de l'office de tourisme de la ville de Neuchâtel. On connaît le succès de l'activité de M. Dupuis, puisque, chiffres à l'appui, il peut prouver que sous son règne, le nombre des nuitées a presque triplé ces dernières années dans la capitale neuchâteloise. Alors que l'on atteignait péniblement 40 000 nuitées il y a quelque dix ans, le cap des 100 000 a été allégrement franchi il y a deux ou trois ans. On sait aussi que cet été, Neuchâtel a été l'une des rares régions de la



Suisse romande où la saison a battu son plein dès le début de juillet et où tous les records d'affluence ont été dépassés.

Nous aurons certainement l'occasion, quand les milieux touristiques de Neuchâtel prendront officiellement congé de M. Dupuis, de revenir sur sa brillante carrière, mais nous voulons aujourd'hui présenter à nos lecteurs son successeur, qui a été désigné au cours de l'été en la personne de M. Alex Billeter. M. Dupuis n'a en effet pas entièrement quit-

té l'Aden, puisqu'il avait promis de mettre au courant la personne qui le remplacerait et il assiste encore M. Billeter de ses conseils, à côté des importantes fonctions qu'il assume maintenant dans l'économie privée.

M. Alex Billeter est un authentique neuchâtelois et son père fut autrefois directeur de l'école de commerce qui contribue beaucoup à la réputation de la ville. Nous relevons dans la Feuille d'avis de Neuchâtel les indications suivantes sur sa carrière :

«Après avoir passé son baccalauréat à Neuchâtel, Alex Billeter, entra à l'Ecole des arts et métiers section des arts graphiques, à Zurich. Ce séjour fut suivi d'un stage à Paris, à l'atelier-école Paul Colin et couronné par un certificat.

La carrière d'Alex Billeter se déroulera désormais à Neuchâtel, où il obtint le brevet cantonal de l'enseignement du dessin. Dès 1939, il est graphiste, puis professeur de dessin à l'Ecole professionnelle de jeunes filles et maître à l'atelier de dessin publicitaire de l'Académie Maximilien de Meuron.

Dès 1956, Alex Billeter qui fut une des têtes d'affiche du fameux «Coup de Joran», participe à des émissions de télévision. Il s'essaye en outre au journalisme en réalisant différents travaux rédactionnels: «Les entreprises de Monsieur Radis».

Alex Billeter a déployé également une grande activité au sein de nombreuses associations. Pendant six ans, il a été membre et président de l'Association des graphistes professionnels de Suisse romande. Président de la section neuchâteloise de l'œuvre, il fut également membre de différents comités neuchâtelois, notamment de celui de la Fête des vendanges, de la commission du Musée des beaux-arts, de la commission artistique des Fêtes de Genève.

Nos lecteurs se souviennent certainement des intéressants articles signés R. D., qui ont paru ces deux dernières années dans notre revue. Ils nous tenaient au courant de l'évolution touristique neuchâteloise ou exprimaient des idées originales sur de grands problèmes touristiques. Ils étaient dus à la plume de M. René Dupuis, membre extrêmement actif de l'association suisse des directeurs d'offices de tourisme. M. Billeter nous a également laissé entrevoir sa collaboration, dès que ses nouvelles fonctions lui laisseront quelques loisirs. Nous lui souhaitons d'ores et déjà la bienvenue dans nos colonnes et, en le félicitant pour sa nomination, nous faisons des vœux pour le succès de son activité.

tembre. Les bourgeois de Sion voteront encore le 21 octobre. Il s'agit de compléter leur conseil bourgeois à la suite du décès de M. Raymond Clavien, président. On propose M. Paul Wenger comme nouveau conseiller, M. Jacques de Riedmatten, comme nouveau président et ce dernier serait remplacé, à la vice-présidence, par M. Emile Gaillard.

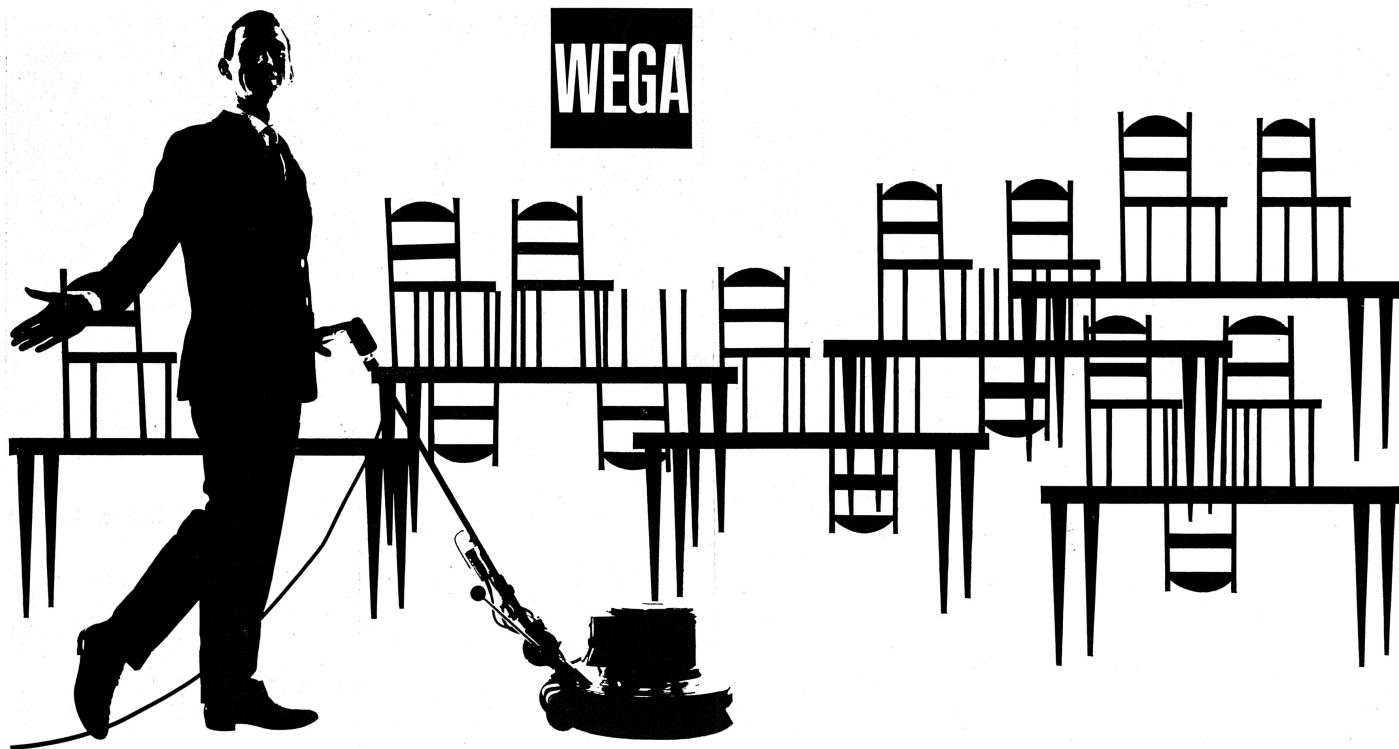
Vendanges

Le voici revenu le beau temps des vendanges qui permet enfin au vigneron d'oublier tous les soucis de l'année pour ne plus penser qu'à sa belle récolte.

Car 1962 sera une bonne année pour le vigneron. Il n'y aura pas de très grandes quantités donc pas de problèmes d'encavages, mais la qualité sera bonne. L'été fut exceptionnel et la pluie distribuée avec parcimonie. Il fallut arroser sans cesse pour que la vigne puisse se développer normalement.

Maintenant, les caves sont ouvertes. Les propriétaires viennent d'apprendre que le litre de vin blanc sera payé, à la production, 20 centimes de plus que l'an dernier et que le prix des vins rouges sera fixé très prochainement.

Les autorités de police savent aussi que les vendanges sont là car il y a de nombreux problèmes de



Personaleinsparung

Senkung der Materialkosten

Erhöhung des
Saubereitsgrades

... dieses Ziel erreichen Sie mit der WEGA-Reinigungsmethode. Das WEGA-Programm umfasst Maschinen und praktische Geräte zur Grossraumpflege sowie Reinigungs- und Pflegemittel für Fussböden aller Art.

Die WEGA-Mehrzweck-Reinigungsmaschine fegt, spült, wachst und blocht rasch und rationell. Ihr besonderer Vorteil: Sie läuft so ruhig, dass sie zu jeder Tages- und Nachtzeit eingesetzt werden kann, ohne die Gäste Ihres Hotels zu stören.

Schalten Sie um auf das WEGA-Programm! Ein unentgeltlicher Beratungsdienst mit Maschinenservice und Personalinstruktion kommt Ihnen dabei zu Hilfe. Wir erstellen Ihnen unverbindlich einen Reinigungsplan und orientieren Sie über die richtige Pflege der verschiedenen Fussböden. Verlangen Sie Prospekte oder einen Besuch.

WEGA-Werke A. Sutter, Münchwilen / TG
Telephon 073 / 6 07 04

circulation à résoudre. Chars et bossettes — qui dépassent de plus en plus — encombrant les routes et stationnent souvent le long des artères à grande circulation. Aussi, un appel vient-il d'être lancé à tous les automobilistes pour qu'ils fassent preuve de prudence. Il y a déjà assez de victimes de la route sans encore augmenter les risques.

Les députés auront du travail

La session ordinaire de novembre du grand conseil valaisan s'ouvrira le 12 et sera réservée, tout d'abord, à l'étude du budget pour l'année prochaine. Nous n'en connaissons pas encore les chiffres mais il y aura certainement un déficit que — selon la tradition — les comptes se chargeront de combler et de transformer même en un coquet bénéfice. Il y aura encore une série importante de projets de décrets concernant divers travaux d'amélioration ou de construction.

On parlera de la route intercantonale Ulrichen-Nunten-Bedretto. Cily

A Montana, l'Hôtel-pension Primerose est détruit par le feu

Au début de la semaine dernière, le feu a sévi à trois reprises dans la station de Montana. Il y eut d'abord deux incendies de forêt, que les pompiers s'efforcèrent et parvinrent à maîtriser, puis vers 3 heures du matin, alors qu'ils étaient encore à la tâche, le tocin sonna pour la troisième fois, car l'Hôtel-pension Primerose appartenant à Mlle Véréna Amsler était en feu. Quand ils arrivèrent sur les lieux, une énorme fumée empêchait toute approche et un vent violent attisait sans cesse les flammes qui ne tardèrent pas à tout dévorer. Les pompiers de Montana-village, appelés à la rescousse, durent se contenter de protéger les immeubles voisins.

Les habitants de l'hôtel, réveillés en sursaut, durent fuir en toute hâte, abandonnant sur place la presque totalité de leurs effets.

Vers 4 h. 30 le matin, alors que le feu, qui avait tout détruit, se calmait faute d'aliment, il était possible d'établir un premier bilan provisoire. L'hôtel-pension Primerose, qui comptait 35 lits, était entièrement détruit, ainsi que tout ce qu'il contenait. D'autre part, tous les effets personnels des habitants de l'hôtel ont été également détruits, portant ainsi le montant des dégâts à près d'un demi-million de francs.

L'enquête immédiatement ouverte n'a pas encore permis de déterminer les causes de ce sinistre qui est, de loin, le plus important enregistré ces dernières années dans la Noble Contrée.

Chronique genevoise

L'hôtelier Alphonse Michellod a pris sa retraite

Après une belle carrière de quarante-quatre années à la tête de l'Hôtel de la Nouvelle-Gare, rue des Alpes, qu'il avait repris en décembre 1918, et qu'il a su transformer, pour en faire un confortable établissement avec restaurant, d'une capacité totale de cent-huit personnes, M. Alphonse Michellod, âgé de soixante et onze ans, vient de prendre sa retraite. Il la partage maintenant, avec sa femme, entre le petit logement qu'il a pu louer à Genève, dans le quartier des Eaux-Vives, et cette belle vallée de

Bagnes où il a vu le jour. Il y possède plusieurs chalets.

La carrière de M. Michellod est celle d'un «self-made-man». A l'âge de dix-neuf ans, après avoir gardé les moutons, il décida de se rendre dans la plaine pour travailler dans l'hôtellerie. C'est à Montreux qu'il vint et le Palace l'engagea. Il y resta trois ans et, lorsqu'il quitta cet établissement, où il avait rempli différents emplois, il était téléphoniste au vestibule.

Désirant apprendre l'allemand, il s'en fut à Zurich où, pendant tout un hiver, il travailla comme garçon d'office dans un important restaurant du Limmatquai. En avril 1913, M. Michellod partit pour l'Angleterre. Il obtint un emploi de valet de chambre à l'Hôtel Manson, à Richmond, près de Londres. Il y resta plus d'un an, pour ensuite revenir au pays et accomplir, pendant huit mois, son devoir de soldat.

Il repartit pour la capitale britannique où, durant trois ans, il travailla, comme concierge, dans un grand hôtel du quartier de South-Kensington. En 1918, il revint sur le continent et s'installa à Paris où, durant quelques mois, il fut concierge à l'Hôtel Monsigny. Puis, ce fut le retour à Genève et cette belle carrière de quarante-quatre ans à la tête d'un établissement — qui s'appelaient le Lion d'Or — M. Michellod le transforma en Nouvelle-Gare lorsque, en 1931, l'ancienne gare PLM fut démolie pour être remplacée par la construction CFF actuelle.

Valaisan de cœur et de toute son âme, M. Michellod n'en est pas moins devenu ainsi un Genevois d'adoption. Aussi s'intéressa-t-il à la chose publique et, de 1939 à 1949, il fit partie du Conseil municipal de la Ville de Genève, en qualité de représentant du parti indépendant chrétien-social (catholique). Bien que rentré maintenant dans le rang, M. Michellod demeure membre de la Société des Hôteliers de Genève, à titre personnel. Il a remis, le mois passé, son établissement à M. Louis Buraglio, qui est loin d'être inconnu à Genève, puisqu'il y a dirigé un bar.

Nous sommes heureux de féliciter M. Michellod pour sa belle carrière et lui souhaitons une longue et heureuse retraite. — V.

Le Xe Salon des arts ménagers va ouvrir ses portes

Le 24 octobre prochain, pour la dixième fois, le Salon des arts ménagers de Genève va ouvrir ses portes, dans les halles légères du Palais des Expositions.

Il aura plus de trois cents stands, qui présenteront la production de quelque cinq à six cents marques, dans les secteurs principaux de la radio et de la télévision, de l'ameublement, des appareils ménagers, etc. A côté des articles de construction ou de fabrication suisse, il y aura ceux de l'industrie étrangère, ce qui offrira, aux visiteurs, le plus vaste panorama des arts ménagers que l'on puisse trouver en notre pays.

Cinq restaurants, un auditorium ménager, avec démonstrations et défilés de mode, une garderie d'enfants et une somptueuse exposition consacrée à l'art de la table, agrémenteront ce Xe Salon, qui verra encore se dérouler, avant de fermer définitivement ses portes, le soir du dimanche le 4 novembre, les Journées romandes du gaz et de l'électricité, celles d'études du club des arts ménagers de France et d'autres manifestations professionnelles encore.

L'an passé, plus de cent mille personnes se sont pressées dans les halles légères du Palais des Expositions à l'occasion de ce salon spécialisé. — V.

Le Concours international d'exécution musicale s'est brillamment terminé

C'est par un brillant concert public, qui a réuni au Victoria-Hall l'élite des lauréats, que s'est terminé le 16^e concours international d'exécution musicale de Genève, dont le président est M. Samuel Baud-Bovy, directeur du Conservatoire de musique.

Au cours de ce concert, les lauréats ont été accompagnés par l'Orchestre de la Suisse romande, placé sous la direction de M. Jean Meylan. La télévision et la radio ont assuré la retransmission de cet événement musical d'importance mondiale.

A l'issue du concert, en présence des représentants des autorités fédérales et genevoises, M. Emile Dupont, président du Conseil d'Etat, a procédé à la distribution des principales récompenses.

Avant la clôture de ce concours, les autorités genevoises avaient convié les organisateurs, les membres des différents jurys et les concurrents à une réception qui fut donnée dans les salons de l'Hôtel Métropole. — V.

Genève n'accueillera pas l'assemblée générale des Nations Unies en 1964

Il avait été question, à la demande d'un nombre assez élevé de délégations que l'assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, se réunisse une fois hors des Etats-Unis et l'on avait tout naturellement pensé à Genève, qui abrite le siège européen de cette vaste institution. Des contacts avaient été pris, dans ce sens, avec les autorités fédérales.

Mais, les honneurs ne vont pas sans devoirs, et ceux-ci méritent d'être examinés, afin de chercher à les satisfaire au mieux. Or, il est apparu aux autorités qui ont consulté tous les milieux intéressés, que Genève ne pouvait accueillir, dans deux ans, cette importante réunion à laquelle devraient prendre part, pendant plusieurs semaines, les membres de cent-neuf délégations, et cela pour différentes raisons.

D'abord, 1964 est l'année de l'Exposition nationale de Lausanne, qui fera affluer, dans le bassin lémanique, un nombre considérable de visiteurs, venus tant de l'étranger que des autres régions de notre pays. En outre, dans l'état actuel de son équipement — la pénurie de logements est toujours aussi sévère et c'est par centaines que l'on aurait besoin de locaux pouvant servir de bureaux pour les délégations qui viendraient alors à Genève ne peut s'imposer un tel effort. D'autre part, la construction de la maison des congrès, dont les installations seraient indispensables à une conférence de cette ampleur, est maintenant différée.

C'est pour toutes ces raisons que Genève a dû renoncer, mais provisoirement seulement, car la Confédération helvétique espère être à même de recevoir un peu plus tard, soit en 1965 ou en 1966, les assises annuelles de cette grande organisation permettant ainsi à Genève de retrouver même à titre provisoire, le rôle qui avait été sien au temps de la société des nations. — V.

Toggenburgische Verkehrswerbung

Der Toggenburgische Verkehrsverband, dem die ganze sanktgallische Talschaft angeschlossen ist, unterhält mit Sitz in Lichtensteig ein Verkehrsbureau, das mit allen ihm zur Verfügung gestellten Mitteln zeitgemässer Fremdenverkehrspropaganda versucht, das Toggenburg als Sommer- und Winterferiengebiet bekannt zu machen. Dass die toggenburgische Ver-

Haben Sie Bedarf an Arbeitskräften für die Zwischensaison?

Benötigen Sie Aushilfen für Ferienablösung, Krankheit oder Militärdienst eines Angestellten, für Ausstellungen und Messen? Wir sind zurzeit in der Lage, Ihnen Adressen von stellenlosen Angestellten zu vermitteln. Es sind bei unserer Kasse gegenwärtig arbeitslos gemeldet:

- 17 Küchenchefs, Alleinköche, Chefs de partie, zwischen 35 und 70 Jahren.
- 7 Oberkellner und Chefs de rang, zwischen 24 und 53 Jahren.
- 5 Concierges und Portiers zwischen 27 und 68 Jahren.
- 1 Sekretärin, 60 Jahre.

Melden Sie uns bitte Ihre Vakanzen. Wir werden die geeigneten Versicherten auffordern, sich bei Ihnen zu melden.

VERWALTUNG DER PAHO
Postfach 103
Tel. (051) 23 11 35
Zürich 39

kehrswerbung Erfolg hat, mag daraus erblickt werden, dass nach dem Jahresbericht 1961 die Zahl der in Untenwasser verzeichneten Übernachtungen gegenüber dem Vorjahr um 11 000 Nächte und in Alt-St. Johann um 3800 Nächte angestiegen ist. Aber auch andere toggenburgische Orte profitieren vom Aufschwung des Tourismus; Die Gemeinde Hemberg zählte 1500 Logiernächte mehr als ein Jahr zuvor, und in Wil, das man als Einfallstor zum Toggenburg bezeichnet, stiegen die Logiernächte von rund 31 000 auf 39 000 Nächte. In allen diesen Fällen spielt selbstverständlich auch die Tatsache mit, dass der Auto-tourismus das Toggenburg bevorzugt behandelt, während andererseits die Erneuerung und Anpassung des Hotelbetriebsangebots weitere Fortschritte machten. — Die Jahresrechnung des Toggenburgischen Verkehrsverbandes schloss mit einem Aktivüberschuss für 1961 von 748 Franken. Präsident ist Max Stäbler, St. Peterszell. T.

Ausbau der sanktgallischen Wanderwege

Seit einem Vierteljahrhundert besteht im Kanton St. Gallen eine Arbeitsgemeinschaft für Wander-, Ski- und Radwege, in deren Betreuungsgebiet übrigens auch der Kanton Appenzell gehört. Die Arbeitsgemeinschaft hat anerkannter Weise sehr positive und im Zeichen der vermehrten Zuneigung zur Natur und damit zum Wandern auch sehr geschätzte Erfolge in der Anlage, im Ausbau und vor allem in der Markierung von Wanderwegen erzielt. In den Kantonen St. Gallen und Appenzell besteht ein vorzüglich markiertes und umfangreiches Wanderweg-Netz.

Nun vernahm man aus einer Eingabe dieser Arbeitsgemeinschaft an die Gemeinden und Verkehrsvereine des Kt. St. Gallen, dass die Wanderwegkarte mit „vollkommen unzulänglichen Mitteln“ arbeiten müsse. Neben Passivmitgliedbeiträgen und Aktiv-Frondienstleistungen der Aktivmitglieder im Umfang

Was Ihre Gäste schätzen

Hero-Tip



Früchtekuchen auch im Winter

Ihre Gäste schätzen diese Spezialität als Dessert, zum Vieruhr-Tee... Dazu verwenden Sie am besten **HERO Dunstfrüchte**. Besonders für diesen Zweck gemacht! So ersparen Sie sich viel Arbeit, und Sie profitieren vom günstigen Preis.



Hero Conserven Lenzburg

SEMINAR

Mit prominenten Spezialisten des Gastgewerbes führen wir während 2 Tagen ein

durch über verschiedene Probleme, die Sie beschäftigen.

Die Hauptthemen lauten:

- Die Entwicklung der Motels in Amerika
- Motels in der Schweiz
- Planung und Baukosten von Hotel-Neubauten
- Kostenprobleme in der Lingerie
- Public Relation im Hotel- und Gastgewerbe
- Planung von Selbstbedienungsrestaurants
- Küche und Kalkulation in Selbstbedienungsrestaurants
- Buffet-Anlagen in Selbstbedienungsrestaurants
- Kontrollprobleme in Hotel- und Gastgewerbe
- Menschenführung im Hotel- und Gastgewerbe

Daten: 6. und 7. November 1962
Ort: in unserem Gebäude Stampfenbachplatz, Zürich

Verlangen Sie unverzüglich unser ausführliches Programm und Anmeldeformulare bei

NATIONAL REGISTRIERKASSEN A.G.

Stampfenbachplatz, Zürich, Abteilung Moderne Markt-Methoden

von rund fünfzig Arbeitsstunden pro Jahr kann die Arbeitsgemeinschaft auf nicht viel mehr Einnahmen rechnen. Zwar hat der sanktallische Regierungsrat kürzlich beschlossen, die Gemeinden für die Erstellung ihrer Wanderwegmarkierungen weiterhin mit 30% der Kosten zu unterstützen. Aber diese indirekten Beiträge reichen nicht aus. Aus dem sanktallischen Regierungsgebäude verläuft in dieser Hinsicht, dass der Kanton bereit sei, unter gewissen Voraussetzungen einen Verein mit Beiträgen zu unterstützen, der ausreichend konstituiert sei und die Anlage und Markierung von Wanderwegen bezwecke, während Skitourdienst, geführte Wanderungen, Radfahrerwege usw. nicht Gegenstand von Subventionen sein könnten.

Zürcher Fremdenverkehr im August 1962

Im Hochsaisonmonat August waren die Beherbergungsbetriebe der Stadt Zürich nahezu vollbesetzt, wenn auch nicht ganz so stark überfüllt wie im August 1961. Von den im Berichtsmontat in der Stadt Zürich abgehaltenen Veranstaltungen sei der Zweite Internationale Kongress für analytische Psychologie mit über 200 Teilnehmern erwähnt.

Im Berichtsmontat kamen nach den Ermittlungen des Statistischen Amtes der Stadt Zürich 94 077 (94 158) Gäste in Zürich an. Sie verteilten sich auf 11 369 (11 167) Ankünfte aus dem Inland und 82 708 (82 991) Arrivées aus dem Ausland. Von den insgesamt gebuchten 221 055 (224 203) Logiernächten entfielen 36 962 (37 493) auf Gäste aus dem Inland und 184 093 (186 710) auf Besucher aus dem Ausland.

Unter den Herkunftsländern standen die USA an der Spitze bei einer Frequenzzunahme gegenüber dem Parallelmonat des Vorjahres um rund 6% für die Ankünfte und 5% für die Übernachtungen. Ein zweiter Stelle folgt Deutschland mit einer Einbusse von 6% für die Ankünfte und 2% für die Übernachtungen.

Länder	Ankünfte	Logiernächte
USA	16 993	38 611
Deutschland	13 638	27 958
Italien	9 605	17 105
Frankreich	8 318	15 671
Grossbritannien, Irland	6 869	15 021
Israel	4 334	14 950
Österreich	3 001	6 183
Niederlande	2 229	4 332
Belgien	1 653	3 140
Spanien	1 556	3 653
Kanada	1 140	2 686
Schweden	1 090	2 668

Die 125 Beherbergungsbetriebe mit 7388 (7260) Gastbetten waren praktisch vollbesetzt. Von je 100 Gastbetten waren 16 durch Inlandgäste und 80 durch Auslandgäste belegt, was zusammen die ausgewiesene Bettenbesetzung von rund 96% ergibt.

Die Statistik der von den Gästen benutzten Transportmittel ergab im Berichtsmontat einen gegenüber dem Parallelmonat des Vorjahres erhöhten Anteil der Fluggäste. Auf die Bahnpassagiere entfielen 31 (32) Prozent der registrierten Ankünfte, auf die motorisierten Gäste 44 (45) — allein auf die Carbenutzer rund 10 (10) % — und auf die Fluggäste 25 (23) %.

Schuljahrbeginn im Frühling oder Herbst?

(rpk) Das letzte Bulletin der Schweizer Reisekasse ist dem Problem einer besseren Ferienordnung in der Schweiz gewidmet. Die Schweizer Reisekasse befasst sich seit Jahren damit, besonders intensiv aber seit 1958, als ihre Broschüre «Eine neue Ferienregelung in der Schweiz» erschien. Welcher Art soll diese neue Ferienordnung sein? In erster Linie wird angestrebt, den Beginn des Schuljahres im ganzen Land einheitlich auf den Herbst festzusetzen, wie dies bereits in den Kantonen Genéve, Wallis, Tessin und Graubünden sowie in den grösseren Ortschaften des Kantons Freiburg der Fall ist. Dadurch wäre es möglich, die Sommerferien zu verlängern und damit auch die Familienferien besser zu staffeln.

Für den Schulbeginn im Herbst sprechen aber noch andere, weit gewichtiger medizinische, pädagogische und schulorganisatorische Gründe. In der letzten Veröffentlichung der Schweizer Reisekasse sprechen sich namhafte Ärzte und Pädagogen, so auch der gewesene Schularzt der Stadt Bern, Dr. med. P. Lauener, aus den Erfahrungen und Erkenntnissen seiner dreissigjährigen Schularztpraxis, für eine Umstellung auf den Herbstbeginn aus. Und wenn man weiss, dass auf der ganzen Welt nur die Bundesrepublik Deutschland, mit Ausnahme des Landes Bayern, das ferne Japan, unser kleiner Nachbar Liechtenstein sowie 20 Schweizer Kantone den Schulbeginn im Frühling kennen, muss man annehmen, dass der Herbstschuljahrbeginn in den andern Ländern kein blosser Zufall ist.

Nouvelles de l'étranger

Conférence touristique italo-franco-suisse

Les groupements touristiques de la Vallée d'Aoste, de la Savoie, de Genève, de Vaud et du Valais ont tenu une importante réunion à Bonneville (Haute-Savoie) sous la présidence du maire de cette ville, Monsieur P. Faillon. Cette conférence, qui s'occupe de la propagande en faveur des tunnels routiers du Grand-Saint-Bernard et du Mont-Blanc, a mis définitivement au point le prospectus qui leur est consacré et qui sortira de presse cette année encore avec un tirage d'un million d'exemplaires.

La présidence de la conférence, assumée depuis sa fondation par la France, a été confiée à M. Vincent Tréves, conseiller du gouvernement de la province d'Aoste.

Une résolution importante a été votée qui a été transmise à tous les gouvernements intéressés; en voici le texte:

- la conférence,
- inquiète du retard considérable apporté à la réalisation des voies d'accès aux tunnels du Grand-Saint-Bernard et du Mont-Blanc dont l'ouverture apparaît prochaine;
- renouvelle l'appel déjà lancé en 1960 au cours de la réunion tenue à Aoste,

- insiste à nouveau auprès des gouvernements intéressés, pour que tout soit mis en œuvre, de toute urgence, afin que ces voies d'accès soient aménagées pour satisfaire à un intense trafic routier.

Pénurie de main-d'œuvre dans l'hôtellerie allemande

La pénurie de main-d'œuvre qui se fait durement sentir en Allemagne occidentale depuis le «miracle économique» ne s'étend pas seulement à l'industrie. Toutes les branches d'activité sont touchées. L'hôtellerie ne fait pas exception à la règle. La Fédération de l'hôtellerie allemande manque cruellement de bras. L'impasse se chiffre à quelque 40 000 cuisiniers, maîtres d'hôtel, garçons et valets de chambre. Or, lorsque le monde apprit qu'une vague de réfugiés de Chine populaire déferlait sur Hong-Kong, les hôteliers allemands poussèrent un soupir d'espoir. Ils ne peuvent plus actuellement couvrir leurs besoins en main-d'œuvre dans les pays tels que l'Italie, la Grèce, l'Espagne ou la Yougoslavie. Ils s'adressèrent donc aux autorités compétentes de la colonie britannique et, finalement, les négociations aboutirent au succès. 3500 réfugiés de Chine démocratique allaient trouver dans la République fédérale un emploi permanent.

Pas de cuisiniers chinois

Les hôteliers se frottaient les mains: ils allaient disposer d'excellents cuisiniers de réputation mondiale et de maîtres d'hôtels vifs, pleins de talent et avenants. Leur rêve vient de s'évanouir. En effet, répondant à la question de savoir si le gouvernement fédéral entrevoyait la possibilité d'accueillir sur le marché de la main-d'œuvre de la République fédérale et notamment dans l'hôtellerie des réfugiés de la Chine communiste, qui lui était posée par un député au Bundestag, le ministre fédéral du travail, M. Theodor Blank, a répondu par la négative. La République fédérale, du fait de la densité de sa population, ne saurait entrer en ligne de compte comme pays d'immigration. Elle ne peut, de ce fait, pallier la pénurie de main-d'œuvre qu'en employant du personnel étranger pour une durée limitée dans le temps. Le problème des réfugiés de la Chine populaire ne pourra être résolu qu'en permettant leur immigration dans un autre pays.

Les réserves européennes

M. Blank a souligné à cette occasion que la pénurie de main-d'œuvre dont souffre l'Allemagne de l'Ouest pourra être soulagée pour de nombreuses années encore par les réserves de pays européens. Ceci concerne en particulier l'Italie, l'Espagne, la Grèce et la Turquie, pays avec lesquels la République fédérale d'Allemagne a conclu des accords dans ce sens.

Il est cependant permis de se demander combien de temps encore des travailleurs italiens et espa-



A nos Sociétaires

Nous avons le profond regret de vous faire part de la douloureuse perte que notre Société vient d'éprouver en la personne de

Monsieur

Eugène à Porta

membre personnel, co-directeur de l'Hôtel Bernina à Genève, décédé le 14 octobre 1962 dans sa 73ème année.

Nous vous prions de conserver le meilleur souvenir de ce fidèle membre depuis plusieurs années.

Au nom du Comité central
Le président central:
Dr. Franz Seiler

gnols seront disponibles. On croit savoir, en effet, que Rome et Madrid ont déjà attiré l'attention du gouvernement fédéral sur le fait que l'Espagne et l'Italie auraient un urgent besoin de travailleurs à partir de 1963 et, au plus tard à partir de 1964, conséquence du progrès économique enregistré dans ces deux pays. Avec l'association de la Grèce au Marché commun, on peut également compter sur un développement plus rapide de l'économie hellène et de ce fait sur un besoin plus important de bras.

Où l'Allemagne de l'Ouest cherchera-t-elle alors la main-d'œuvre qui lui fait défaut?

Tourismus in Südafrika

Der Leiter des südafrikanischen Fremdenverkehrsverbandes rechnet für das Jahr 1962 mit 200 000 ausländischen Besuchern Südafrikas. Bis 1970 hofft er, den Ausländerbesuch auf eine Viertelmillion steigern zu können.

Das Mkuzi-Wildschutzgebiet in der südafrikanischen Provinz Natal, das eine Fläche von 26 325 Hektar hat und einen ausserordentlichen Reichtum an wilden Tieren, vor allem an Leoparden, weissen und schwarzen Nashörnern, Zebras, Antilopen, Schakalen, Warzenschweinen usw., besitzt, ist durch den Bau von Bungalows für Besucher zugänglich ge-

Champagne TAITTINGER Blanc de Blancs



Agence Bâle

ALPHONSE FISCHER

Première Distillerie par Actions Bâle
Téléphone (061) 332054/55, privé 332034

Agence Lausanne

Aux PLANTEURS RÉUNIS S.A.

Téléphone (021) 2399 22, 4 lignes

Mit der

Gläserbürste BIROL

weniger Glasbruch, schneller und besser Gläser waschen. Keine Lippenauflage und Fettsprünge, kein Zusammenfallen von Bierschaum. — Seit 10 Jahren.

Im In- und Ausland tausendfach bewährt. Unvergleichliche Vorführung. Generalvertretung: Viktor Henner, Gümliigen BE. Telefon (031) 52 06 76.



HACO
TexTon

Condimat

(extra helle Streuwürze)



CONDIMAT färbt nicht und eignet sich besonders zum Würzen von Speisen und Saucen jeder Art, wo auf helle Farbe Gewicht gelegt wird.

CONDIMAT ist rein vegetabil. Es enthält pflanzliche Stoffe, wie Glutamat, Gemüse und Gewürze, in harmonisch abgestimmten Mengen und entwickelt selbst bei sparsamstem Gebrauch beste Würzkraft.



HACO GÜMLIGEN / BERN

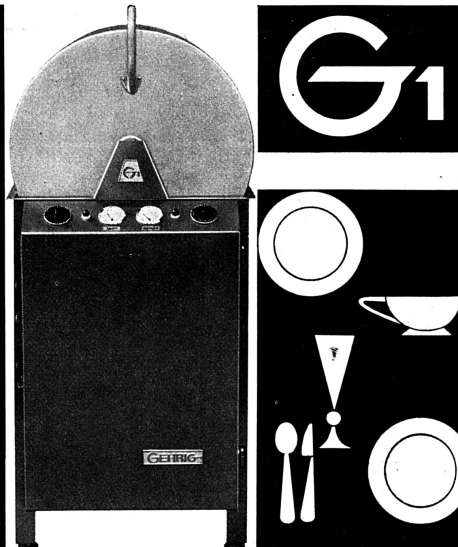
A remettre à Genève

restaurant

de grande renommée. Rendement et chiffre d'affaires intéressants. Pour tous renseignements s'adresser à Monsieur Charles Saelens, Expert-Comptable, 36, rue de Carouge, Genève.

Wenn Sie Hotel-Mobilar

oder technische Einrichtungen zu kaufen suchen oder zu verkaufen haben, so lassen Sie eine Annonce in der Schweizer Hotel-Revue erscheinen.



OLMA, halle 2, stand 2019

G1 la machine suisse à laver la vaisselle et à rincer les verres aux formes élégantes. — Elle ne tient que peu de place, mais son rendement n'en est pas moins considérable! Dosage des produits de lavage automatique et très économique! Séchage brillant! — Nous vous conseillerons volontiers!

GEHRIG

F. GEHRIG & Co., Fabrique de machines et d'appareils électriques BALLWIL/LU
Téléphone 041.891403

Neu erbautes Hotel

in Darmstadt/Hessen, 32 Zimmer, 50 Betten, zuzüglich 7-Zimmer-Wohnung sowie 7 Einzelzimmer für Personal, Restaurant, Night-Club, Palmgarten u. a. m., sowie komplettem Inventar und vielen Extras (z. B. eigene Wäscherei usw.).

aus Altersgründen zu verkaufen

Derzeitiger Umsatz DM 550 000.— pro Jahr, erheblich steigerungsfähig. Verkaufspreis 1 Million DM. Erforderliche DM 400 000.— bis 500 000.— Angebote erbeten unter Chiffre 360/71 über

ANNONCE-EXPEDITION HANS MÖLLER, 614 BENSHEIM/WESTDEUTSCHLAND, POSTFACH 142

Reklame-Verkauf!

800 Chef-Schürzen

Zwinn-Halbhemden, gebleicht ohne Lats, 70 cm
Tel. (041) 38 612 per Stück nur Fr. 5.50

Abegglen-Pfister AG Luzern

macht worden. Den Besuchern des Wildschutzgebietes ist Gelegenheit geboten, in einer auf hohen Pfählen errichteten strohgedeckten Hütte durch Sehschlitze in den Wänden das zu einer Tränke kommende Wild aus nächster Nähe zu beobachten.

Die südafrikanische Provinz Orange-Freistaat will in nächster Zeit rund eineinviertel Millionen DM für den Ausbau ihrer touristischen Attraktionen aufwenden. 880 000 DM dieses Betrags sind für das Willem-Pretorius-Wildschutzgebiet bestimmt. Auch sogenannte «rest-camps» d. h. Übernachtungsquartiere für die Besucher sollen geschaffen werden.

Ein neues Motel wurde in Brenton-on-Sea direkt an der Küste des Indischen Ozeans in der Nähe des beliebten Ferienortes Kuysna an der «Garten-Route», einer der schönsten Küstenstrassen der Welt, eröffnet. Den Gästen werden ausgezeichnete Bäder, Angel- und Wassersportmöglichkeiten in einem besonders milden Klima geboten. Die Anlage eines Tennisplatzes, eines Golfplatzes und eines Geländes zum Rasen spielen ist geplant.

Die Deutsche Luft Hansa hat für Südafrika ein sogenanntes Luft-See-Abkommen mit den deutschen Afrika-Schiffahrtslinien und der Holland-Afrika-Lijn abgeschlossen. Mit diesem Abkommen ist eine kombinierte Reisemöglichkeit mit Flugzeug und Schiff für einen Weg zu ermäßigtem Rückfahrpreis nach Südafrika geschaffen.

Die Republik Südafrika hat für Geschäfts- und Erholungsreisen ins Ausland das Kontingent an Reisevisen verdoppelt. Es stehen danach künftig den Südafrikanern für Reisen ins Ausland pro Kalenderjahr 2000 Rand (11 266 DM) für jeden Erwachsenen und 800 Rand (4506 DM) für jedes Kind unter zwölf Jahren zur Verfügung.

Loi sur le travail

Le projet de loi fédérale sur le travail a été adopté par le Conseil national. Le Conseil des Etats ne s'est pas encore prononcé.

Dans son état actuel, le texte est qualifié de «compromis». Il ne mérite pas ce qualificatif qui suppose des négociations et une conciliation entre des intérêts opposés. Or, en l'occurrence, les propositions de la gauche n'ont guère rencontré de résistance de la part des députés qui théoriquement représentent l'économie privée. Le plus surprenant, c'est que de nombreuses personnes s'en étonnent.

Lorsque les conditions de travail sont définies sur le plan professionnel, par la convention collective, il s'agit d'un véritable compromis au meilleur sens du terme. Les normes adoptées résultent de la confrontation entre les revendications du syndicat et la position des représentants patronaux soucieux de la bonne conduite des entreprises. Les deux partenaires considèrent l'intérêt général de la profession, mais chacun d'un point de vue différent, celui du salarié et celui du patron. L'accord consacre les normes les meilleures qui puissent être convenues, pour un métier donné, au moment de la conclusion.

Au contraire, si les conditions de travail sont fixées sur le plan politique, par la loi, les décisions sont prises par des hommes qui n'ont pas tous un intérêt professionnel à défendre mais qui tous partagent une même préoccupation: leur réélection. Ce seul fait explique l'ardeur démagogique de tous, l'inertie des autres et l'absence de tout contrepois.

Certains commentateurs s'en réjouissent. Ils constatent, à propos notamment de l'horaire hebdomadaire de travail, que le projet de loi s'aligne sur les conditions des conventions collectives les plus favorables aux salariés. Ils considèrent comme normal et heureux que la loi consacre et généralise les normes contractuelles convenues dans les secteurs économiques les plus favorisés.

Cette attitude est très dangereuse. Il faut d'abord rappeler que notre économie est constituée en grande partie par l'artisanat, le commerce et l'agriculture; tous les secteurs ne peuvent pas être sans autre alignés sur

l'industrie de la chimie, des machines ou de l'horlogerie. En outre, il importe de se rendre compte de l'effet stérilisateur exercé par les manœuvres politiques sur la vie professionnelle. Les progrès sociaux réalisés par les professions étant systématiquement transposés sur le plan général par une loi obligatoire pour tous, l'intérêt des conventions collectives disparaît.

Si les politiciens continuent à prétendre régir les relations entre employeurs et salariés, les organisations patronales renonceraient bientôt à toute négociation – inutile – avec les salariés. Ce serait infiniment regrettable.

GPV

Trunkenheit am Steuer: Bundesgericht bleibt hart

(Von unserem Bundesgerichtskorrespondenten)

Das Bundesgericht vertritt bekanntlich die Ansicht, in angetrunkenem Zustande fahrenden Fahrzeuglenkern sei in der Regel der bedingte Strafvollzug zu verweigern, da jemand, der unter solchen Umständen ein Fahrzeug führt, grundsätzlich eine derartige Gefährdungslosigkeit gegenüber Leib und Leben seiner Mitmenschen bekunde, dass sich das für jene Rechtswohlthat nötige Vertrauen nicht rechtfertige.

Diese Rechtsprechung ist wiederholt bemängelt worden, und zwar nicht einfach von trinkfreudigen Fahrzeugführern. Die Aussetzungen kamen gerade von rechtskundiger Seite, weil in dieser pauschalen Verdammung motorfahrender Trunkenbolde ein Widerspruch zum Sinn des Gesetzes gesehen wurde, der jeden Fall einzeln beurteilt haben wolle. Der Kassationshof des Bundesgerichtes hat nun aber in einem jüngsten Entscheid an seiner das Strafrecht hier etwas «reobjektivierenden» Praxis festgehalten.

Es handelte sich um einen Autofahrer, der als Steuermann an einer Segelregatta und dann an einem Abend-«Hock» teilgenommen hatte. Mit 1 bis 1,1 Liter Weisswein im Leib, also 1,9 Volumen- oder 1,52 Gewichtspromille Alkohol, verweigerte er in Thun einem Motorradfahrer, den er trotz guter Sicht nicht gesehen hatte, durch unvermitteltes Abschnellen an einer Kreuzung den Vortritt und verletzte ihn. Gegen die ihm auferlegten zwölf Tage Haft und 80 Franken Busse «unbedingt» zog er beim Berner Ober- und beim Bundesgericht vergeblich ins Feld.

Das Bundesgericht verweigerte den bedingten Strafvollzug und die bedingte Löschung des Bussen- eintrages, weil der Richter, selbst wenn die Voraussetzungen von Artikel 41 des Strafgesetzbuches (StGB) für ein «bedingtes» Erkenntnis vorliegen, nach dem Wortlaut dieser Bestimmung den bedingten Erlass vornehmen «kann» – aber nicht muss. Dass der Richter auch dann nur auf «bedingt» erkennen «kann», bedeutet nach der Rechtsprechung, dass ihm auch nach Erfüllung der gesetzlichen Voraussetzungen ein Ermessensspielraum bleibt. Dieser erlaubt dem Richter, neben Vorleben und Charakter des Angeklagten auch noch die besonderen Umstände des Falles zur Prognose über das künftige

Verhalten des Täters heranzuziehen und allein gestützt auf solche Umstände den bedingten Erlass zu verweigern. Nebst spezialpräventiven, also im Falle des Täters vorbeugenden Überlegungen darf der Richter dabei auch generalpräventive, allgemein vorbeugende, anstellen. Allgemein vorbeugende Wirkungen der Strafe können da geboten sein, wo besondere Häufigkeit und Gefährlichkeit eines strafbaren Verhaltens verschärft erzieherische Einwirkung auf die Allgemeinheit ruft. Das ist bei der ausserordentlich gefährlichen Rolle angetrunkenen Motorfahrzeugführer der Fall.

Die bundesgerichtliche Rechtsprechung geht davon aus, dass der bedingte Straferlass dem wegen Fahrens in angetrunkenem Zustand Verurteilten nur zu gewähren ist, wenn bestimmte Umstände dazukommen, dass den Verurteilten der im allgemeinen auf solchen Tätern lastende Vorwurf der Hemmungs- und Rücksichtslosigkeit nicht trifft. In diesem Sinne entlastend wirkt beispielsweise, wenn der Täter sich erst unter dem enthemmenden Alkoholeinfluss zum Fahren entschloss oder durch das Drängen anderer dazu bewegt wurde. Beim Beschwerdeführer liegen keine solchen Umstände vor. Auch wenn nicht bloss äussere Umstände, wie das ein früheres Bundesgerichts- urteil vorsah, als derart entlastend anzusehen wären, sondern auch persönliche Verhältnisse, wie Vorleben und Charakter, so genügt das nur zum bedingten Straferlass, wenn beides den Schluss zulässt, dass ein einmaliges Versagen vorliegt, das einer blossen Warnungsstrafe dauernd bessernde Wirkung zuzumessen erlaubt. Ein guter allgemeiner und automobilistischer Leumund genügt zu diesem Schluss für sich allein noch nicht. Es kommt auch auf die Tat und ihre Umstände an.

Im vorliegenden Fall musste der Täter als erfahrener Automobilist über die gefährlichen Wirkungen übermässigen Alkoholkonsums im klaren sein. Er handelte daher in hohem Masse leichtfertig und unverantwortlich. Erschwerend kommt hinzu, dass er hätte berücksichtigen sollen, dass er schon vor dem übermässigen Trunk auch übermüdet war. Dass der Unfall seinem beeinträchtigten Reaktionsvermögen

Todesanzeige



Den verehrten Vereinsmitgliedern bringen wir zur Kenntnis, dass unser persönliches Mitglied

Frau

Marie von Allmen-Haessler

geb. Huggler

Hotel Falken, Wengen

im Alter von 83 Jahren verschieden ist.

Wir versichern die Trauerfamilien unserer aufrichtigen Teilnahme und bitten die Mitgliedschaft, der Verstorbenen ein ehrendes Andenken zu bewahren.

Namens des Zentralvorstandes
der Zentralpräsident
Dr. Franz Seiler

zuzuschreiben ist und er nicht besonders rücksichtslos fuhr, ist schon bei der Strafbemessung berücksichtigt worden. Seine Bedenkenlosigkeit, mit der er sich über seine Übermüdung und die notwendige Nüchternheit hinwegsetzte, lässt trotz sonst guten Leumunds die Erwartung nicht zu, eine bedingte Strafe würde ihn dauernd bessern. Dr. R. B.

«Terravin» – eine Schweizer Qualitätsweinmarke wird lanciert

Von unserem Lausanner Korrespondenten

Die Sektion Yvorne der «Fédération Vaudoise des Vignerons» hat die glückliche Initiative ergriffen, eine Qualitätsbezeichnung für Weine aus dieser bekannten Rebbaugemeinde im Waadtland Rhodät zu schaffen. Obschon die Art, wie die Rebberge dort von Parzelle zu Parzelle gepflegt werden; in den letzten zwei Jahrzehnten immer ausgeglichener geworden ist, wird es inskünftig gewöhnlichen «Yvorne» und kontrollierten «Terravin» geben. Unter letzterer Bezeichnung wird nur Wein in den Handel kommen, wenn der betreffende Rebberg nicht mehr als 75 Hek-

DER NEUE STERNEGG-FLAMBIERWAGEN!

modern, praktisch, sauber, leistungsfähig



85 cm lang, 45 cm breit,
76 cm hoch, komplett
betriebsbereit Fr. 1250.—

Verlangen Sie unverbindliche Vorführung oder besichtigen Sie den Wagen an der

Olma St. Gallen
Halle 2, Stand 2028

oder direkt in der Fabrik Schaffhausen



Silberwarenfabrik Schaffhausen
Telephon (053) 512 91

Neue Hotelschule Krattigen

bei Spiez und Interlaken. – Tel. (033) 7 69 69
(Externat und Internat)

Unsere raschfördernden, aus der Praxis für die Praxis erstellten 5- und 10-Wochen-Kurse beginnen im Oktober/November, Januar/Februar.

1. Küche / 2. Service / 3. Hotelfach allgemein / 4. Bureau und Réception / 5. Gouvernanten-Hausbeamten-Directrice / 6. Sprachen

Verlangen Sie unser Schulprogramm.



Grossküchen-Anlagen jetzt auch in der Schweiz

- kürzeste Lieferfristen
- günstige Preise
- kleiner Platzbedarf
- Baukasten-System
- alle Energiearten: Elektrizität, Gas, Dampf, Öl
- Wir planen für Sie von A-Z

Verlangen Sie unverbindlich und kostenlos detaillierte Unterlagen, Beratung und Offerte.

NEFF-EXPORT AG ZUG
Zug 1 Postfach, Telephon 042 4 37 57, Gartenstr. 2

A louer

L'Hôtel-Restaurant du Bœuf à Courgenay (J.B.)

Entièrement rénové, confort moderne, grandes salles, ainsi que 13 chambres avec tout confort. Jouissant d'une très belle clientèle gastronomique. Affaire intéressante pour chef de cuisine capable. Possibilité d'achat non exclue.

Pour traiter, s'adresser à Joseph MAMIE, industriel, COURGENAY, téléphone (066) 711 51.

Hotel-Immobilien

G. Frutig, Bern

Amthausgasse 20, Telephon (031) 35302

Seit 1924 bestbekanntes Büro, mit erstklassigen Verbindungen in der ganzen Schweiz für Kauf, Verkauf, Miete von

Hotels, Restaurants, Tea-Rooms, Pensionen

Offerten nur an Selbstinteressenten. Fortwährend Eingang von Neuanmeldungen.

Zu verkaufen

Mänge

Marke «Wamex»

in sehr gutem Zustand. Walzenlänge 175 cm, Preis 1500 Fr.; sowie

Backofen

90 x 96 cm Oberfläche, 130 cm hoch, 2 Backofen mit Tablaren und Backblechen. Preis 300 Fr. Auskunft durch Telephon (091) 2 96 31.



Kaiser hat 3 Spezial-Mischungen für Restaurants-Betriebe kreiert – Comptoir, Espresso und Imperial. Die Geschmacks-Richtung wechsell, allen Mischungen ist aber eigen, dass sie hoch-aromatisch, herrlich in der Farbe... und sehr aus-giebig sind. Verlangen Sie Gratis-Muster! Verlagsleiter der HOWEG

Kaiser AG Postfach Basel 2



toliter per Hektare trägt. Bis zu einem Ertrag von 100 Hektoliter wird geduldet, dass der Überschuss an Trauben entfernt wird. Trägt der Rebberg über 100 Hektoliter per Hektare, so gilt er nicht als zureichend qualifiziert, um zur Qualitätsprüfung zugelassen zu werden. Ausserdem müssen die Beeren reif und zuckerreich sein; es sind 70 Grad Ochsle als Minimum vorgeschrieben. Eine dritte Hürde bei der Qualitätsprüfung stellt eine Degustationskommission dar. Diese besteht aus neutralen, nicht aus Yvorne kommenden Personen, nämlich einem Konsumentenvertreter, einem Rebbauingenieur und einem Weinkontrollleur. Sie prüfen den Wein in einem Stadium, da dieser praktisch nicht mehr veränderbar ist. Zur Degustation wird nicht das schmale Waadtländer Becherglas, sondern eine Art von Kognakglas verwendet, welche die Eigenschaften des Weines viel deutlicher hervorheben lässt. Die Degustatoren arbeiten anhand eines Maßstabes von 30 Punkten. Eine ganze Reihe von Eigenschaften wird hier eingestuft, wobei zur Zulassung mindestens 25 Punkte erreicht werden müssen.

Diese Kommission hat in vier Sitzungen 40 Weine geprüft und 28 zugelassen. Ihre Kriterien sind sehr streng. Sie ist ihrerseits wiederum geprüft worden, indem ihr fremde und bereits geprüfte Weine unterschoben wurden. Sie ging nicht in die Falle. Durch diese strenge Auslese hofft man, im Zeitalter der Integration konkurrenzfähige Spitzenweine auf den Markt bringen zu können. In Yvorne gedenkt man der ausländischen Konkurrenz nicht durch die Produktion billiger Allerweltswine entgegenzutreten. Man würde es vielmehr begrüßen, wenn andere Gemeinden sich der «Terravin»-Qualitätsprüfung anschliessen würden. Der Prüfung sind heute eine Genossenschaft und drei unabhängige Produzenten unterworfen, die fast die Hälfte der Rebbaufäche von Yvorne besitzen. Im Gegensatz zu anderen neueren Sammelbezeichnungen wie «Dorin» (d. h. Waadtländer Chasselas), die nur Sorten bezeichnen, liegt hier ein Gütezeichen vor. Es handelt sich beim «Terravin» ebenfalls um Chasselas. Je nach Lage und Jahr wird es aber auch hier geschmackliche Nuancen geben. Dr. R. B.

pas possible alors de se procurer des pièces de rechange.

Il est également arrivé que la personne chargée par la société d'operating de pourvoir au réapprovisionnement de distributeurs vende les cigarettes de marque courante au personnel du restaurant avec un rabais de 10%. Par ailleurs, et toujours à propos du réapprovisionnement du distributeur, il est très rare que l'hôtelier ou le restaurateur, pris par ses occupations professionnelles, puissent assister à l'opération, d'où l'obligation où ils sont de s'en remettre entièrement à l'honnêteté de la personne pour le décompte qu'elle lui remet.

Ces quelques points suffisent à démontrer que le meilleur moyen d'éviter tous ces inconvénients est encore de se procurer — comme la Howeg le propose — son propre distributeur automatique.

Ne vous laissez pas prendre des bénéfices qui vous reviennent, pour ne vous contenter que d'une commission dérisoire. Faites-vous conseiller par la Howeg en tout cas; elle vous indiquera le chemin le plus sûr pour arriver à la possession en toute indépendance d'un distributeur automatique: achat avantageux ou amortissement idéal Howeg basée sur les livraisons de cigarettes.

Rectification

Aucun incendie ne s'est jamais déclaré au Grand Hôtel Dolder à Zurich

Nous avons publié la semaine un communiqué du centre d'information pour la prévention des incendies, intitulé «Cinq cigarettes jetées imprudemment». Il était fait état d'incendies dus à des imprudences et qui s'étaient déclarés dans divers établissements de Suisse, publics ou privés. Entre autres, il était dit: «le 11 janvier, le feu se déclara dans une chambre de l'Hôtel Dolder à Zurich, mais il fut éteint immédiatement par le personnel avec des extincteurs». M. Georges Hangartner, directeur du Grand Hôtel Dolder, nous a téléphoné à la suite de cette publication, pour nous informer que depuis qu'il a repris la direction du Grand Hôtel Dolder, soit depuis 1957, aucun incendie ne s'est jamais déclaré dans l'établissement.

Nous prions nos lecteurs de prendre bonne note de cette rectification.

La vente par distributeur automatique: une affaire intérieure à l'entreprise

La remise d'articles faisant l'objet des ventes normales d'une entreprise par l'intermédiaire de distributeurs automatiques est généralement dictée par le manque de personnel ou des questions de place. C'est ainsi, par exemple, que l'on installera un distributeur automatique dans la salle où se trouve un jeu de quilles pour pouvoir servir les hôtes tout en épargnant du personnel. De même, le distributeur placé dans le restaurant ou dans les couloirs qui y mènent doit aussi bien décharger le personnel que présenter aux clients le choix le plus grand de marques. Le distributeur, en plus de la remise de l'article et de l'encaissement du prix, se charge également de la présentation de l'assortiment, fonction que le manque de personnel qualifié rend indispensable. Ainsi, les distributeurs représentent la solution qui permet à l'entreprise de conserver intégralement son ensemble de ventes malgré toutes les difficultés de personnel. S'adjointer des distributeurs automatiques prend donc la signification d'un réflexe de protection.

Le restaurateur qui renonce à une partie de ses ventes et la confie dans son propre local à un tiers — qui empochera le bénéfice — n'est certainement pas très conscient des réalités de l'exploitation commerciale. Car, par principe, la fonction d'un restaurant ne consiste pas seulement en la vente de repas et consommations et en la possibilité de les prendre sur place; elle comprend également la fourniture de services accessoires qui vont justement de pair avec le boire et le manger. Par exemple, il est aussi normal de pouvoir lire les journaux et jouer aux cartes que de se procurer des cigarettes et des cigares dans le restaurant même.

La fonction du restaurant comporte également l'obligation de fournir certains services (mise à la disposition de la clientèle de locaux, de chaises, de tables, de moyens d'éclairage et de chauffage, de

commodités), qui représentent donc des frais, qui augmentent finalement les coûts, et que devra supporter le chiffre d'affaires total. Il n'est donc pas normal de renoncer à une partie des ventes et c'est se tromper soi-même que de consentir à l'operating; car les droits qui reviennent au restaurateur ne représentent en fait qu'une petite partie des gains effectivement réalisés. L'operating n'est donc pas autre chose qu'une renonciation à une partie des bénéfices.

C'est pourquoi il est surprenant que certaines autorités fiscales aient voulu prélever un impôt spécial sur les ventes par distributeurs installés dans des restaurants. Ces tentatives sont certainement favorisées par l'operating, puisque les autorités attendent des rentrées importantes de l'activité de ces sociétés d'operating. Les restaurants devraient se garder de ne pas abandonner le terrain trop facilement. Ils ne doivent pas se laisser amputer d'une partie de leurs ventes, attitude qui serait très vite interprétée — ainsi que les projets fiscaux le montrent — comme un renoncement à des bénéfices d'exploitation normaux.

Le spécialiste qui calcule avec sérieux et entend ne pas nuire à ses intérêts commerciaux dira non à l'operating. Restez les maîtres dans votre maison. Et si vous voulez un distributeur automatique, adressez-vous à la Howeg: elle vous conseillera objectivement et sera à même de vous offrir des possibilités d'achat extrêmement favorables.

Inconvénients de l'operating

L'operating présente aussi parfois certains risques... soit que la société d'operating ne soit pas en mesure d'assurer un service impeccable, soit que le distributeur soit un appareil d'occasion provenant de firmes américaines d'operating et qu'il ne soit

Veranstaltungen

Kurzgeschichten-Wettbewerb in rätoromanischer Sprache

Zur Förderung des rätoromanischen Schrifttums schreibt der Schweizer Feuilleton-Dienst, Zürich, einen Wettbewerb für Kurzgeschichten in rätoromanischer Sprache aus. Die neutrale Jury besteht aus Frau Nina Attenhofer sowie den Herren Dr. A. Decurtins und Dr. J. Pult, alle in Chur. Es werden ein erster Preis von 500 Fr. sowie eine Anzahl weiterer Preise ausgereicht. Die Bestimmungen des Wettbewerbs sind zu beziehen durch den Schweizer Feuilleton-Dienst, Postfach 109, Zürich 27.

Wirtshausschilderwettbewerb des Schweizerischen Bierbrauervereins

Vor kurzem hat die Schweizerische Verkehrszentrale eine reizende Schrift über Wirtshausschilder herausgegeben. Darin finden sich eine Reihe prächtiger Schilder — kunstgewerbliche Meisterstücke — wie man ihnen da und dort, oft ganz unverhofft, begegnet. Sie bilden eine Zierde alterwürdiger Gaststätten, die jeden Kunstfreund beglücken und gehören mit diesen Gaststätten zum erhaltungswürdigen Kulturgut unseres Landes.

Wie die Architektur neue Wege beschreitet, so können auch Wirtshausschilder nicht mehr im früheren Stil geschaffen werden. Dafür fehlen schon die kunstgewerblichen Voraussetzungen. Jede Zeit muß aus ihrem Geiste heraus neugestalten. Es war wohl diese Überlegung, die den Schweizerischen Bierbrauerverein veranlasst hat, einen Wirtshausschilderwettbewerb durchzuführen. Dieser war auf fruchtbaren Boden gefallen, gingen doch 230 Entwürfe ein, von denen die Jury deren 15 prämiert hat, und zwar wurden drei erste Preise à Fr. 1000.—, drei zweite

Preise à Fr. 500.— und drei dritte Preise à Fr. 300.—, sowie eine grössere Zahl von Anerkennungspreisen ausgereicht. Zwei erste Preise gingen an Kunstgewerbeschüler aus Basel und Luzern.

Sämtliche Entwürfe sind im Gewerbemuseum Basel, Spalenvordstadt 2, ausgestellt. Die Ausstellung dauert bis 4. November und ist bei freiem Eintritt täglich geöffnet von 10–12 und von 14–17 Uhr. Mittwoch auch 20–22 Uhr. Der Besuch kann jedem empfohlen werden, der Interesse für modernes kunstgewerbliches Schaffen hat.

Wir werden auf die Ausstellung noch zu sprechen kommen.

Grindelwalder Dezember-Skiwochen vom 2.–9. Dezember und 9.–16. Dezember 1962

«Schon frühzeitig in Form...», unter diesem Motto bietet Grindelwald bereits im Frühwinter frohen und geselligen Skisport. In den Anfänger- wie in den Welter- und Rennklassen stehen ausgesuchte Instruktoren der neuesten Skitechnik zur Verfügung.

Der Preis für 7 Tage Skikurs, Pension in guten Hotels, Service und Taxen, Sportbahnen- und Skilift-Abonnemente beträgt 270 Franken.

Divers

Löwenrausch

Aus einem Zirkus, der gerade in Chicago ein Gastspiel gab, entsprang der Löwe Bimbo und stolzierte stolz durch die Strassen der Vorstadt. Es drohte eine Panik auszubrechen, aber ein beherzter Gastwirt stellte schnell zwei Eimer mit süffigem Bockbier auf die Strasse. Der Löwe sah dies und trank tatsächlich die beiden Eimer Bier bis auf den letzten Tropfen aus; dann fiel er um, um seinen Rausch auszuschlafen. Die Zirkusleute konnten ihn daraufhin schlafend nach Hause verfrachten, ohne dass die bereits alarmierte Polizei hatte eingreifen müssen. (Anscheinend handelte es sich bei dem Bier nicht um «Löwenbräu»!)

Kiefer

Glas Porzellan Silber

Spezialhaus für Hotel- und Restaurant-einrichtungen

Besuchen Sie unverbindlich unsere Musterzimmer:

BASEL
Gerbergasse 14
Tel. 061 230060

ZÜRICH
Bahnhofstrasse 18
Tel. 051 23 39 67

HILDEBRAND-Geschirwaschmaschinen
führend in der Schweiz.
Wir verkaufen unter anderem weitere 26
verschiedene MEIKO-Modelle.



ED. HILDEBRAND ING. Apparatebau

Seefeldstrasse 45 Zürich 8 Telefon (051) 34 88 66



Unser Fabrikationsprogramm:

Für Metzgereien:
Kipp-Kochkessel
Fleischkase-
Backofen
Für Landwirtschaft:
Futterkocher
Bauern-Brotbackofen

Für Grossküchen:
Elektrischer
Kipp-Kochkessel
Kipp-Bratpfannen
Wärme-Schränke
Gross-Rechtauds
Bains-Marie

Max Bertschinger & Co.

Lenzburg

Telefon (064) 8 27 12

Vollkommenheit im Bau elektro-
thermischer Apparate:
MLB-Elektro-Kippkessel und Elektro-
Bratpfannen auf Wandkonsolen oder
auf Bodenständern montiert.
Bratpfannen mit runden oder recht-
eckigen Bratflächen.

Wenn Sie über dieses Produkt oder
ein anderes Erzeugnis aus unserem
Fabrikationsprogramm nähere Infor-
mationen wünschen, bittet wir um Über-
mittlung des nachfolgenden Coupons.

Coupon

(gratis und unverbindlich)

Name

Strasse

Ort

Interesse für

HR

OLMA, Halle 3, Stand 324

Hôtel-café-restaurant

comprenant une épicerie à remettre ou à louer à

jeune couple

Situation de premier ordre, sur route à grand
trafic des Alpes vaudoises. Conditions très avan-
tageuses. Ecrire sous chiffre PC 43766 L à Publi-
cas, Lausanne.



Schlüssels-
Anhänger
eleganter, solid, lackbe-
hend, unverwundlich, ro-
tund, mit Zimmer-No.
und Hotel-Inschrift. Preis
sehr günstig!

Verlangen Sie bitte Muster, Telefon (041) 2 38 61

Abegglen-Pfister AG Luzern

Ueber
Bisler

Möbelhaus AG
Pilatusstrasse 20
Luzern

Möbel
neue Möbel?
neue gute Möbel!
Möbel von Ueberschlag Biser



Herman
Miller
Collec
uon
Stühle Tische Fauteuils

Neuartige Kühlanlage in Zellform für «flexible» Lagerung

Ingenieur C. O. Oejelholm von der grossen schwedischen Fruchthandelsfirma Banankompaniet hat eine neuartige Kühlanlage entwickelt, welche wie ein Zelt konstruiert ist und 75 Kubikmeter fasst. Dieses Kühltz, das «Igloo-Flex» genannt wird, ist während der letzten Jahre in den Niederlassungen der Banankompaniet in ganz Schweden mit Erfolg ausprobiert worden.

Im Vergleich mit den konventionellen Kühlmöglichkeiten bietet das Kühltz den grossen Vorteil, dass es flexibel ist. Die Wände des Zeltes können in nur einer halben Minute gehoben und gesenkt werden. Da man von allen Seiten an das Zellinnere herankommen kann, sind keine Passagen durch das Zelt erforderlich und der Lageraum kann 100prozentig ausgenutzt werden. Ausserdem ergibt sich eine beachtenswerte Zeitersparnis, da bis zu acht Personen gleichzeitig sich mit der Ein- und Auslagerung befassen können. Wenn das Kühltz in einem Gebäude oder auf einer Ladeplattform installiert werden soll, sind keine Veränderungen in der bestehenden Einrichtung des Gebäudes erforderlich. Das Kühltz kann leicht aufgebaut und abmontiert werden. Mit Hilfe von Transportvorrichtungen an der Decke des betreffenden Raumes kann das Kühltz auch von einer Stelle zur anderen transportiert werden, z. B. von der Einlieferungsstelle zur Auslieferungsstelle des Lageraumes.

Das serienweise wülförmig hergestellte Kühltz misst 5,5x5,5 m. Es wird mit Hilfe eines luftgekühlten Kühlkompressors betrieben, wobei Freon 12 verwendet wird. Hierdurch erbringt sich eine Verbindung mit Wasserzuleitung und Abflussrohren. Das Kühltz kann aber auch mit einem wassergekühlten Kompressor betrieben werden. Die Luft kann im Zelt auf plus 2 bis 6 Grad Celsius abgekühlt werden. Die Isolationswände des Zeltes, welche an einem Oberarmen aufgehängt sind und dicht an den Fussboden anschliessen, können die Temperatur und die Luftfeuchtigkeit auf einem gleichbleibenden Niveau halten. (Tic)

Schwebedach für Europas grösstes Eisstadion Was auch in der Schweiz von Nutzen wäre

Das grosse, bisher dachlose Eisstadion Johannessov in Stockholm wird zurzeit umgebaut und dank einer schwedischen Spezialmethode, einem Schwebedach, zur grössten «Innenhalle» Europas verwandelt. Man rechnet damit, die neue Anlage bis im November fertigzubringen, früh genug, um den 40. Jahrestag des Schwedischen Eishockeyverbandes dort begehen zu können. Das Stadion Johannessov wird 1963 vor allem die Hauptarena für die Eishockey-Weltmeisterschaftskämpfe sein.

Das schwebende Stadionsdach wird nach dem sogenannten Jawerth-System konstruiert, wobei man es an vorgestreckten Stahlkabeln aufhängt. Prinzipiell ist die Methode der Konstruktion von Hängebrücken ähnlich. Sie baut vor allem auf der Verwendung von zwei Kabeln auf, die gegeneinander gespannt sind und mittels zickzackförmiger Riegel zusammengehalten werden. Der grosse Vorteil, den diese Bautechnik bietet, ist die Tatsache, dass das Dach keinen Schwinden ausgesetzt ist und auch kräftigen Windstössen standhält, wodurch es zum Bau von grossen Sporthallen, Industrieanlagen, Flughangaren usw. geeignet ist. Die Konstruktion lässt ferner keine Ziehungen auf Grund von Temperaturschwankungen zu. Als Wärmeisolator wählt man Mineralwolle. Diese Isolierung sichert, zusammen mit den Wärmegeneratoren, eine Innentemperatur von mindestens 10 Plusgraden.

Nach beendigem Umbau, wobei allein die Dachkonstruktion 5,5 Mio. Kronen kostet, bietet das Jo-

hanneshov-Stadion Platz für 15 000 Zuschauer. Die Anlage kann auch für grosse andere Sportveranstaltungen (Boxen usw.) benutzt werden. Einschliesslich der Eintrittshalle misst das ovale Gebäude 125 m in der Länge. Es hat eine grösste Breite von 95 m. Die Giebel sind 16 m hoch. Man zählt 32 Ein- und 16 Ausgänge, welche es ermöglichen, die ganze Stadionanlage binnen 5 Minuten völlig zu räumen. Tic

Wichtige Mitteilung

Beginn der interkantonalen Fachkurse

(R. F.) Wie jedes Jahr seit 1958 beginnen in den letzten Oktoberwochen die interkantonalen Fachkurse für Koch- und Kellnerlehrlinge in Saisonbetrieben des Gastgewerbes. Die unter der Leitung einer Aufsichtskommission stehenden Kurse, deren Sekretariat durch die Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe in Zürich betreut wird, gelangen dieses Jahr vom 22. Oktober bis 8. Dezember 1962 zur Durchführung. Die Organisation des Kurses Interlaken besorgt wie in früheren Jahren die Hotelgenossenschaft des Berner Oberlandes, diejenige des Fachkurses Sion die Kreisstelle Wallis der SFG.

Nicht weniger als 255 Lehrlinge erhielten in den letzten Wochen die Aufforderung, sich am 22. Oktober 1962 an den ihnen zugewiesenen Kursorten in Kastanienbaum, Walchwil, Weggis, Interlaken und Sion einzufinden. Das Hauptkontingent stellen auch dieses Jahr die 238 Kochlehrlinge. Eine leichte Zunahme gegenüber dem letzten Jahr verzeichnet die Kellnerklasse, die 17 Teilnehmer aufweist. Die grosse Zahl der Saisonlehrlinge bedingte die Eröffnung eines neuen Kurses in der Zentralschweiz. Als Kursort konnte das Hotel Beau-Rivage (M. Gearing) in Weggis gemietet werden. Änderungen gegenüber früheren Jahren ergaben sich auch in Interlaken, indem der Kurs ins Hotel Savoy (A. W. Dietsch) verlegt werden musste, und beim Kurs für die französischsprachigen Lehrlinge, der nunmehr im soeben eröffneten Berufsbildungszentrum in Sion (früher Champéry) stattfindet. Die beiden übrigen zentral-schweizerischen Kurse bleiben wie bis anhin im Hotel Kastanienbaum (R. Sigrist) in Kastanienbaum/LU und im Hotel Zugersee (W. Holzmann) in Walchwil. Wiederum war es möglich, für die Leitung der Fachkurse die Direktoren der dortigen oder nächstgelegenen Gewerbeschulen zu gewinnen. Dieses verantwortungsvolle und mit vielen Arbeiten verbundene Amt betreut in Kastanienbaum und Weggis Herr M. Tröndle, Rektor der Gewerbeschule der Stadt Luzern, in Walchwil Dr. J. Speck, Rektor der Gewerbeschule Zug, in Interlaken Herr H. Jost, Vorsteher der Gewerbeschule Interlaken, und in Sion Herr C. Rey, Direktor des Berufsbildungszentrums Sion. In entgegenkommender Weise stellen die vorerwähnten Gewerbeschulen auch die erforderlichen Lehrkräfte für den geschäftskundlichen Unterricht. Den beruflichen Stoff vermittelt ein Fachlehrer bei den Kochklassen und ein Fachlehrer bei der Kellnerklasse.

In den kommenden sieben Wochen stehen Lehrerschaft und Lehrlinge arbeitsreiche Tage bevor. Wir danken den Kursleitern, den Betriebsinhabern und der Lehrerschaft für ihre Mitarbeit bei der Heranbildung des gastgewerblichen Nachwuchses und wünschen allen Beteiligten einen guten Verlauf der Kurse.

Schweizerische Landesausstellung — Lausanne 1964

Ausschreibung der Konzessionen für die Gaststätten

Die Schweizerische Landesausstellung schreibt gegenwärtig die Konzessionen für die verschiedenen Restaurants aus, die innerhalb der Ausstellung dafür besorgt sein werden, den hungrigen Besucher zu verpflegen, seinen Durst zu löschen und darüber hinaus ihn auf verschiedenste Weise zu unterhalten. Es handelt sich bei diesen Konzessionen um solche für die verschiedenen Gaststätten, die Festhalle, für Selbstbedienungs- und alkoholfreie Restaurants, Kaffeebars und ein Dancing. Die Ausschreibung wird in der Fachpresse des Hotel- und Gastwirtschaftsverbandes der ganzen Schweiz publiziert.

Divers

Lugano edificera un palais des congrès

Les citoyens luganais devaient prendre samedi et dimanche une décision importante pour l'avenir de la grande métropole tessinoise. Allaient-ils suivre leur conseil communal en approuvant le projet de construction d'un «palais des congrès», ou au contraire allaient-ils approuver la position négative prise par un comité référendaire?

Une campagne très animée a précédé cette votation, qui n'a pourtant pas attiré plus de 49% des citoyens aux urnes. Et c'est par 1283 voix contre 892 que les partisans du projet l'ont emporté, à la grande satisfaction de l'exécutif luganais et de tous ceux qui, avec ses membres, souhaitent que sans attendre plus longtemps Lugano soit doté d'un bâtiment de congrès, complètement indispensable à son équipement touristique.

Pour ceux qui connaissent la topographie luganaise, écrit le «Journal de Montreux» précisons que le «palais des congrès» doit s'édifier au nord de la villa Ciani et du «Parco civico». C'est d'ailleurs le choix de cet emplacement qui a suscité la majeure partie des oppositions au projet. La plupart des adversaires, en effet, tout en reconnaissant la nécessité d'une telle réalisation pour Lugano, exprimait la crainte que l'on ne puisse sauvegarder les beautés naturelles du «Parco civico» et le caractère de la villa Ciani, en aménageant dans leur voisinage immédiat un bâtiment d'un volume forcément très important.

Ces craintes n'étaient pas partagées par la majorité. Et la construction du «palais des congrès» pourra bientôt commencer.

Le projet est estimé à 8 millions de francs. Mais la commune de Lugano ne participera que subsidiairement à son financement, qui est assuré principalement par la Société des hôteliers, grâce à la taxe de séjour, et par les gains réalisés au Casino-Kursaal sur le jeu de boule.

Le prix des pommes de terre

Le Conseil fédéral a fixé les prix des pommes de terre. Le prix à la production de la variété Bintje a été élevé à 27 fr. par 100 kg, ce qui constitue une augmentation de 2 fr. Les prix des autres variétés de table mi-précoces, majorés de 1 fr. se montent à 21 et 23 fr. suivant la variété. Les prix des variétés tardives telles que les Ackersorgen, Vora et autres, restent à 19 fr. comme l'année passée. De même les prix des pommes de terre fourragères ne subissent aucune modification.

Etant donné que les prix des pommes de terre avaient bénéficié l'année passée d'une adaption dic-

La PAHO vous renseigne

Avez-vous besoin de personnel pour l'entre-saisons?

Etes-vous en quête de main-d'œuvre auxiliaire pour remplacer un employé en vacances, malade ou au service militaire, pour expositions et foires? Nous sommes actuellement en mesure de vous donner les adresses d'employés sans travail. Notre caisse compte en ce moment les chômeurs suivant:

- 17 chefs de cuisine, cuisiniers seuls, chefs de partie, entre 35 et 70 ans.
- 7 maîtres d'hôtel et chefs de rang, entre 24 et 53 ans.
- 5 concierges et portiers entre 27 et 68 ans.
- 1 secrétaire (fém.), 60 ans.

Veillez s. v. pl. nous communiquer vos places vacantes. Nous inviterons les assurés entrant en ligne de compte à se mettre en relation avec nous.

ADMINISTRATION DE LA PAHO
casse postal 103, Zurich 39
tél. (051) 23 11 35

tée par les frais croissants de la production, il n'était pas prévu de procéder à une nouvelle augmentation cette année. Ainsi, le Conseil fédéral n'avait envisagé aucun changement de prix. Une nouvelle situation, qui a de graves répercussions sur les rendements, est résultée de la sécheresse qui n'a cessé de sévir durant les mois d'été dans les principales régions de production de l'ouest de la Suisse et de l'ensemble du plateau suisse et a ainsi contrecarré cette intention. Des sondages ont démontré que les rendements sont particulièrement défavorables pour la Bintje. Cependant, d'autres variétés de bonne qualité et meilleur marché — les variétés tardives — sans augmentation de prix — seront disponibles. De ce fait le consommateur peut éviter l'augmentation de prix résultant des conditions atmosphériques imprévisibles.

La livraison de pommes de terre à prix réduit, organisée cette année par la Régie des alcools en faveur des personnes à revenus modestes, n'est pas touchée par l'augmentation en question, le prix de vente fixé à 14 fr. par 100 kg n'étant pas modifié.



empfehlte

ERBSSEN

schmelzend zart — wie frisch von der Stauel!

Sortierungen: sehr fein, fein, fein mittel, fein.

Preisgünstige Grosspackungen prompt durch unsere Auslieferungs-Depots.

BIRDS EYE AG, Zürich 39, Tel. (051) 23 97 45

HOTEL-

IMMOBILIEN-ZÜRICH
AGENCE IMMOBILIÈRE D'HÔTELS
P. Kistmann
Seidenpassage 20, Telefon (051) 23 63 64
Ältestes Treuhandbureau
für Kauf, Verkauf, Miete von
Hotels, Restaurants, Cafés, Kuranstalten,
Pensionen.
Erstklassige Referenzen

Vente aux enchères après cessation d'exploitation Hôtel des Alpes à Nyon

Il sera procédé les vendredi et samedi 2 et 3 novembre 1962 à la vente aux enchères de tout le mobilier et matériel d'exploitation de l'Hôtel des Alpes à Nyon.

Début des criées: 8 h et 14 h

Failliment comptant; enlèvement immédiat des objets acquis. La vente comprend notamment: lits, literie, tables, chaises, vaisselle, verrerie, lingerie, matériel de cuisine, etc. Le premier jour sera consacré plus particulièrement au matériel et mobilier du restaurant et de la cuisine, et le second jour au mobilier des chambres.

Hôtel des Alpes S.A., Le Conseil d'administration

Hotel-Verkauf

Altershalber wird modern und betriebswirtschaftlich bestens eingerichtete, sehr gut frequentierte

Familien- und Sporthotel

mit treuer Kundschaft, an erstem Sommerferien- und Wintersportplatz der Zentralschweiz, per Frühjahr 1963 verkauft. Haus mittlerer Grösse. Grössere Anzahlung wird verlangt.

Auf seriöse Anfragen mit Angabe der zur Verfügung stehenden Mittel oder Sicherheiten antwortet ausführlich der Besitzer unter Chiffre HV 2575 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Restaurantstühle

ab Lager. 5 Jahre Garantie.



Mod. Nr. 600 Fr. 29.-
Buchen hell u. nussbaumfarbig
Weitere günstige Modelle
Tische direkt ab Fabrik 3466

KEUSCH & SOHN
Boswil/AG (057) 74284
Verlangen Sie unseren Katalog

Lavabo und Schüttstein



blank und rein
mit dem enttendenden
Reinigungspulver

Sap

Seit Jahren bewährt,
von Kennern begehrt

W. KID, SAPAB, Postfach Zürich 42
Tel. (051) 28 60 11

Unsere Erfahrungen —
Ihr Nutzen!

Praktische Weissblech-Streu-
dosen zum Nachfüllen wer-
den der SÄP-Lieferung
gratis beigelegt.

Capitaux

cherchés pour financement

motel avec café- restaurant

Carrefour international. As-
sociation possible; construc-
tion terminée prête à l'ex-
ploitation. Offres sous chiffre
CP 2570 à l'Hôtel-Revue,
Basel 2.

Wenn Sie
Hotel-Möbilar zu verkaufen
haben oder zu kaufen su-
chen, dann hilft Ihnen ein
nerat in der Hotel-Revue.

2 tüchtige

Servier- töchter

suchen Stellen in gutem
Speiserestaurant, für Winter-
saison. Arosa oder St. Moritz.
Offerten erbeten mit Ver-
dienstmöglichkeiten unter
Chiffre SE 2558 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

2 Servier- töchter

suchen Stellen in Winter-
sportort, 3 Sprachen. Tea-
Room bevorzugt. Eintritt am
1. Dezember. Offerten unter
Chiffre SV 2567 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Tüchtige, zuverlässige Per-
son sucht Stelle als

Buffeddame Gouvernante

Saison- oder Jahresstelle.
Eintritt sofort. Offerten an
Postfach 181, Biel-Bienne 1.

24jähriger

Restaurations- kellner

Schweizer mit guten Kennt-
nissen (Zeugnisse vorhan-
den), sucht Stelle auf 10. No-
vember oder später in gutem,
mittlerem Speiserestaurant.
Bern oder Wallis bevorzugt.
Offerten an Melnar Rudo,
Salerstr. 21, Zürich 11/50.

Barman

première force, référence de
première ordre, cherche
emploi pour saison d'hiver
1962/63. Tél. (051) 34 35 50.

Commis de cuisine

mit etwas Französischkennt-
nissen, sucht neuen Wir-
tschaftsreis. Stellenantritt ab
1. November. Offerten er-
beten unter Chiffre CD 2579
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Commis de cuisine

cherche place dans un
hôt. Réponses à Serge
Bortolucci, Via Stazione 41,
Villadossola (Novara/Italia).

Attraktives historisches

Gasthaus

mit altem, grossem Säulenhof, teilweise gedeckt,
mit altem Brunnen. Restaurant renoviert (es können
10-12 Zimmer als Hotelzimmer ausgebaut werden,
da zu wenig Betten). In bester Verkehrslage eines
vielbesuchten Industrie- und Fremdenortes (vor-
wiegend Schweizer Gäste). Jahresgeschäft. Not-
wendiges Kapital Fr. 150 bis 200 Tausend. Anfragen
unter Chiffre AG 2618 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Grand Hotel

in berühmtem, stark besuchten

Fischerdorf Nähe Venedig

mit 120 Betten. Restaurant mit Speisesaal, 120 Plätze.
Bar, direkt am Meer und Hauptstrasse, zu ver-
kaufen.
Preis 1820000 sFr. Anfragen an Hotel-Immobilien-
Zürich, Seidenpassage 20, Zürich 1.

2 Deutsche,

Commis de rang Commis de cuisine

18 und 21 Jahre alt, suchen
Anstellung ab 1. Dezember,
nur in strahlendem Hause.
Zuschriften erbeten an Erich
Thinkhauser, Kreuzkapellen-
strasse 8, München-Loch-
hausen (Deutschland).

pour saison d'hiver 1962/63
dans brigade de langue
française de préférence.
Donner tous renseignements
à M. Burron Claude, c/o
M. Juhel, 315, av. d'Argen-
teuil, Bois-Colombes/Seine
(France).

Offerten von Vermittlungsbureaux

auf Inserate unter Chiffre bleiben von der Weiterbeförderung ausgeschlossen!

Konfitüren Portionen-Gobelets preisgünstig

KÜNDIG + SPIESS Tel. 051/90 60 44
KÜSNACHT / ZH



Durchschnittspreis 19 Rp.

Zu verkaufen

in einer grossen Stadt der Schweiz an verkehrsreicher Lage

grosse Hotelliegenschaft mit Restaurant

Das Hotel hat 110 Betten und es bestehen verschiedene Restaurationsräume.

Nachweisbar gute Rendite. Erforderliches Eigenkapital ca. Fr. 500'000.—.

Anfragen sind zu richten unter **Chiffre A 15420 Y** an **Publicitas Zürich**.

Öffentliche freiwillige Versteigerung von Hotelmobilien

Herr Hans Peter Anderegg, Hotelier, Hotel Bernerhof, Interlaken, bringt wegen Abbruch und Neuaufbau des Hotels Bernerhof Interlaken **Donnerstag, Freitag und Samstag, 1., 2. und 3. November 1962** im erwähnten Hotelgebäude beim Bahnhof Interlaken-West an eine öffentliche freiwillige Versteigerung folgende Beweglichkeiten:

Donnerstag, 1. November 1962 von 10 Uhr bis 12 Uhr und von 14 Uhr bis 17 Uhr: komplette Einer- und Zweierhotelzimmer; einzelnes Hotelzimmermobiliar, Doppelbetten, Chaiselongues, Ottomanen, Beleuchtungskörper, Spiegel, Bilder, Teppiche, Läufer, Tische, Schränke, Kommoden, Stühle usw.

Freitag, 2. November 1962 von 9 Uhr bis 12 Uhr und von 14 Uhr bis 17 Uhr: einzelne Hotelzimmerneinrichtungen, wie Betten, Läufer, Teppiche, Tische, Stühle, Schränke, Kommoden, Polsterstühle; diverse Hotelwäsche, elektrische und sanitäre Installationen, Gläser, Gartenmobiliar, Blochmaschine, Hotel-Doppelbackofen Marke «Therma», einige Antiquitäten, Restaurant- und Speisesaalmobiliar, Zimmerparkett usw.

Samstag, 3. November 1962 von 10 Uhr bis 12 Uhr und ab 14 Uhr: weitere kleinere Hoteleinrichtungen, wie Vorhänge, Beleuchtungskörper, usw.

Die Steigerungsbedingungen können ab 29. Oktober 1962 beim unterzeichneten Notar eingesehen werden. Die zur Versteigerung gelangenden Beweglichkeiten können Donnerstag, 1. November 1962, von 9 Uhr bis 10 Uhr im Hotel Bernerhof Interlaken besichtigt werden. Zu dieser Steigerung wird höflich eingeladen.

Unterseen-Interlaken, den 10. Oktober 1962

Der Beauftragte:
Theo Strübin, Notar
Unterseen-Interlaken

Wir suchen neuen Posten als

Direktions-Ehepaar

Wir sind in allen Sparten des Hotelfaches bewandert und besitzen langjährige Erfahrung. Wir sind sprachkundig und initiativ. Eintritt nach Übereinkunft. Bitte senden Sie ihre Offerte unter Chiffre DE 2576 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche (23 Jahre alt) sucht Stelle als

I. oder II. Gouvernante

(möglichst Elage). Sprachenkenntnisse vorhanden. Offerten erbeten an Maria Fessler, bei Giesin, Mündingen über Emmendingen (Baden/Deutschland).

Chef-pâtissier

28 ans, capable et consciencieux, cherche place avec responsabilités. Ecrire à Joseph Portolà, Vieux-Châtel 63, Neuchâtel.

Italiener, 34 Jahre alt, zur Zeit in Deutschland, Englisch, Französisch, Deutsch und Italienisch sprechend, sucht Wintersaisonstelle als

Kellner

in Hotelrestaurant, Dancing oder Nachbar. Angebote mit Verdienstmöglichkeiten erbeten an G. Brevi, Ardeystrasse 112, 581 Witten/Ruhr (Deutschland).

Fachlich gutausgewiesenes Ehepaar mit langjähriger Erfahrung und besten Erfolgsausweisen sucht zufolge Pachtabgabe per 1963 neue

Pacht oder Direktion

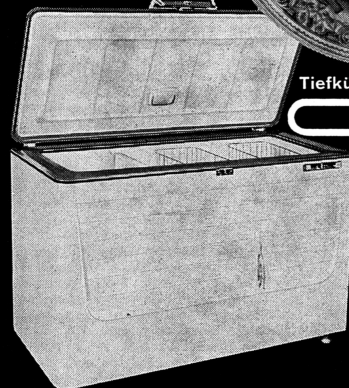
eines grösseren Betriebes, evtl. auch im Ausland. Kapital vorhanden.

Zuschriften erbeten unter Chiffre PD 2543 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wichtig: Rationalisieren Sie mit Linde



Tiefkühlkost — im Nu servierbereit



Das schafft die Gefriertruhe LGT 430

Personalproblem in der Küche gelöst! Jedem Stoßgeschäft gewachsen! Denn jetzt können Sie im Voraus planen und einkaufen, in der LGT 430 eingefrieren und lagern. Bei Linde gehen Sie sicher — denn Linde baut moderne und

leistungsfähige Gefriertruhen. Wichtig: Der außerordentlich günstige Literpreis! Mit Außenhautverfälscher, daher lange Lebensdauer. Wartungsfrei!

Prospekte? Beratung? Durch Rosenmund

Generalvertretung und Service der Linde-Kühlung für die ganze Schweiz. Rosenmund, Liestal
Telephon 061/84 18 21



Linde hat die längste Erfahrung in der Kältetechnik

ROSENMUND

Unsere Ausstellung an der OLMA, Halle 8, Stand 839



Internationale Bar-Schule

Einzigartige und älteste Bar-Schule in der Schweiz! Deutsch, Französisch, Italienisch, Tages- und Abendkurse. Auch ohne Einschränkung der Berufstätigkeit.

L. Spinelli, Zürich 6
Beckenhofstrasse 10
Telephon (051) 26 87 68

Junge Engländerin, welche 1 Jahr Hotelpraxis in der Schweiz absolviert hat, sucht Stelle für die Wintersaison als

Büropraktikantin

Spricht Englisch und Deutsch. Offerten sind erbeten an B. Goodyear, Hotel St. Aubin, St. Aubyn/Jersey (England).

Jungkoch im 2. Commisjahr sucht Stelle in der Schweiz als

Commis-Saucier

(Gardemanger)

Angebote an Karl Müller, Küche, Kurhaus Bad Dürkheim (Deutschland).

Junge Deutschschweizerin mit Praxis im Ausland sucht Stelle als

Empfangssekretärin

für Wintersaison in Graubünden, Engl. und Franz. in Wort und Schrift. Italienischkenntnisse vorhanden. Ausführliche Offerten mit Gehaltsangabe bitte unter Chiffre ES 2627 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Tochter sucht Stelle als

Anfangssekretärin

in gepflegtem Hotel. Winterkurort bevorzugt. Sprachenkenntnisse: Englisch, Französisch, Deutsch. Offerten unter Chiffre TA 2630 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Schweizerin, 28jährig, sucht auf 15. November Stelle als

Gouvernante

Vertrauensposten. Offerten unter Chiffre GO 2539 an die Hotel-Revue, Basel 2.

21jähriges, erfahrenes

Kinderfräulein

sucht selbstständige Stelle zu Kleinkindern. Offerten an Agnes Ertlin, Im Arli, Kerns (Kanton Obwalden).

Jeune fille, suédoise (22 ans), possédant brevet de

secrétaire d'hôtel

et ayant de la pratique dans cette branche cherche emploi en Suisse romande ou en France. Connaissances linguistiques: anglais, allemand, français. Ecrire à C. Steykal, Poste restante, Lausanne.

Junger Mann (Ecole Hôtelière, Lausanne), sucht Stelle für sofort als

Empfangssekretär

in gutes Hotel. Offerten unter Chiffre EM 2475 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Sprachenkundige, gewandte

Restaurations-tochter

sucht für die Wintersaison interessanten Posten (Bar-Kenntnisse). Offerten unter Chiffre RE 2566 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Jeune italienne, école hôtelière Florence, nombreuses références, 3 langues, cherche place à la

Réception-cuisse

Faire offres sous chiffre RC 2556 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Hotelierson, 25jährig, sprachkundig, alg. Fachkenntnisse, wünscht für Wintersaison Anstellung als

Sekretär-Praktikant

oder ähnliches

Gef. Offerten unter Chiffre SP 2518 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Belge cherche emploi pour saison d'hiver ou les deux saisons comme

maître d'hôtel

20 ans expérience, très bons certificats. Offre sous chiffre MH 2477 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Allemande, 21 ans, cherche emploi comme

secrétaire de réception ou assistante-direction pour janvier ou plus tôt. De préférence en Suisse romande. Quelques années d'expérience, diplôme commercial, certificat de l'école hôtelière à Tegersee-Wiessee, sachant les langues français, anglais et un peu l'italien. Offres sous chiffre SA 2481 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Elsässerin, 22 Jahre alt, sucht Stelle als

Buffetdame oder Serviertochter

für Wintersaison, ab 15. November. War als Verkäuferin 8 Jahre in Tee-Room mit Weinausschank tätig. Offerten sind zu richten an Mlle Annette Grossklaus, Pâtisserie Bentz, 5 Grand'rue, Ribeauvillé, H.-Rhén. (France).

Commis de rang

Junger Deutscher sucht Stelle für die kommende Wintersaison, ab 1. Dezember. Nur erstklassige Häuser. Angebote mit Gehaltsangabe, Kost und Logis an Heinz Geisenfelder, postlagernd Kempten/Allgäu Deutschland

Gelernte Hotel- und Gaststättengehilfin 18 Jahre, Deutsche, sucht Stelle für die Wintersaison oder Jahresstelle (1. Dezember 1962 bis 15. April 1963) als

Empfangspraktikantin

Spricht gut Englisch und Französisch und besitzt Grundkenntnisse im Maschinenschreiben. Angebote erbeten an Rosemarie Huber, z. Zt. Insel Reichenau / Löcherhaus (Deutschland).

Hotel Weisses Kreuz, Lugano

sucht für seine beiden

**Sekretärinnen
Winterstellen**

möglichst in Arosa, Davos oder Klosters. Beide Töchter können bestens empfohlen werden. Offerten bitte einreichen an Herrn F. Bannwarth, Hotel Weisses Kreuz, Lugano.

Student (nat. oec.)

sucht für die Zeit zwischen Offizierschule und Abberufenen (November oder Dezember und Januar) eine

Anstellung im Hotelgewerbe

Offerten sind zu richten unter Chiffre NA 2538 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Holländerin, 27jährig, erfahrene

Hotelsekretärin

sucht Stelle für die Wintersaison. Deutsch, Engl., Franz., Ital., Holl., in Wort und Schrift. Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten unter Chiffre HH 2553 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Deutscher Koch

20 Jahre alt, Hotellschüler, beste Referenzen, zuletzt als Patisserie-Chef in franz. Schweiz tätig, z. Zt. frei, sucht geeignete Stelle, auch als Commis de cuisine. Franz. Schweiz bevorzugt, jedoch nicht Bedingung. Angebote erbeten unter 9 388 an Anzeigen-Kontor GmbH, Wiesbaden, Postfach 573 (Westdeutschland).

21jähriger Gastwirtssohn, seit zwei Jahren in der Küche tätig, sucht Stelle für Wintersaison 1982/83 als

Kochpraktikant

in gutem Hotel. Zuschriften erbeten an Manfred Rüdlin, 7841 Lipburg/Baden über Mühlheim (Deutschland).

Junge

Hotelsekretärin

mit guten Referenzen, spricht 4 Sprachen perfekt, sucht Stelle in Basel, Zürich und Umgebung in grossem Hotel, für Reception. Zuschriften erbeten unter Chiffre JH 2537 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Bewährter

Kontrollleur

zur Verfügung bis Wintersaison (evtl. Probezeit für spätere Jahresstelle). Offerten an A. Albrici, Poschiavo GR.

Suche Stelle in nur gutes Haus als

Partiechef oder Jungkoch

(21 Jahre alt). Zuschriften mit Gehaltsangaben an Hermann Steidle, Seestr. 17, Hagnau (Badense, Deutschland).

Gesucht Stelle als

Gerant

(Wintersaison), evtl. käme auch Pacht in Frage. Besitze Fähigkeitsausweis des Kantons Bern. Offerten unter Chiffre GP 2564 an die Hotel-Revue, Basel 2.

26jähriger Schweizer, sprachgewandt, sucht Stelle als

Aushilfe

(Chasseur, Tournant, Conducteur etc.)

für zirka 3-4 Wochen. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre AH 2582 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junger Schweizer sucht in grösserem Betrieb Stelle als

Chef de partie oder Saucier

sowie für freundl. Österreicherin Stelle im Hotel- oder Tea-Room-Service (Saison- od. Jahresstelle). Eintritt sofort. Offerten an E. Forster, Koch, Neuwillen TG.

2 Österreicherinnen suchen gute Stellen als

Zimmermädchen

für Wintersaison. Gute Zeugnisse vorhanden. Zuschriften sind erbeten mit Lohnangaben und Eintrittsdaten an Frä. Stef. Lercher, Hotel Schweizerhof, Bern.

Österreicherin sucht Stelle für Wintersaison als

Büro- oder Empfangspraktikantin

Ital., franz. und engl. Sprachkenntnisse. Mehrere Jahre im Hotellgeschäft tätig. Zuletzt 1/2-jähriger Besuch einer Handelsschule. Offerten an H. Tansor, Dammweg 2, Adliswil ZH.

2 jeunes sommeliers

italiens, connaissant les deux services, l'un parlant le français et l'autre le français et l'allemand, cherchent places pour la saison d'hiver. Offres sous chiffre AS 3416 à aux Annonces Suisses S.A., «ASSA», Bienne.

Junge, selbständige Schweizerin, bereits im Hotel gearbeitet (Empfang, Telefonzentrale, Kasse- und Rechnungswesen). Handelschule, Englisch und Französisch in Wort und Schrift (Auslandsaufenthalt), sucht Stelle als

Empfangssekretärin

in mittlerem Hotel, ganzjährig oder für Saison. Angebote mit Gehaltsangaben unter Chiffre EP 2612 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Fräulein aus dem Gastgewerbe, mit Fähigkeitsausweis, sucht passenden

Wirkungskreis

in Café oder Speiserestaurant. Offerten unter Chiffre ZO 1949 an Mosse-Annoncen, Zürich 23.

Schweizerin sucht Saisonstelle in erstklassigem Haus, gesetzten Alters, gut präsentierend, liebenswürdig, gewandt im Umgang mit Menschen, erfahren in

Sekretariats- und Hotel-Arbeit

Deutsch, Englisch, Französisch perfekt. Kenntnisse in Italienisch. Angebote erbeten unter Chiffre V 55910 Q an Publicitas AG, Basel.

Koch mit Wirtspatent, Schweizer, 27 Jahre alt, sucht wegen Rückkehr aus dem Ausland selbständige Stelle als

KOCH-GERANT

oder ähnliches. Eintritt nach Übereinkunft. Zeugnisse und Referenzen vorhanden. Kantone Bern und Solothurn bevorzugt. Hans Andererg, Walliswilerstrasse, Wangen a. A. Telefon (0565) 969 78, ab 19 Uhr.

Hotelkiosk-Verkäuferin

Charmante, hübsche Schweizerin, Ende Dreissig, mit Kosmetikvertrieb in Zürich, hegt den Wunsch, während der Wintersaison in mondämem Karott, in nur erstklassigem Hotelkiosk, oder Souvenir, als Verkäuferin sich zu betätigen. Französisch- und Englisch-Kenntnisse. Offerten unter Chiffre J 19654 Z Publicitas Zürich oder Telefon (051) 34 93 67/34 93 90.

Praktikantin, Deutsche, 21jährig, mit perfekten

Französisch- und Englischsprachkenntnissen, sucht für Wintersaison Posten (möglichst in der franz. Schweiz) in

Réception — Service

Angebote unter Chiffre RS 2565 an die Hotel-Revue, Basel 2.

2 Schwestern, 24- und 19jährig, suchen Stellen für die Wintersaison als

Serviertochter und Buffettochter

Deutsch, Italienisch und etwas Französisch sprechend. Italienisch, Französisch und Englisch sprechend, Maschinenschreiben, sucht Stelle in Hotelbetrieb

Two Bar Entertainers

professionals, man and his wife, speaking German, French, English, Greek, Spanish and Arabic (lady attractive) are looking for a job in Switzerland. Apply: Postfach 29, Amriswil 1 TG.

Chef-Pâtissier

In- und Ausländerfahrung, 27jährig, sucht Jahresstelle in einem Erstklasshaus, auf 1. November oder nach Übereinkunft. Offerten erbeten an L. Leutenegger, Rickenbach bei Wil TG.

Alleinstehende Frau (Schweizerin, 30jährig), Deutsch, Italienisch, Französisch und Englisch sprechend, Maschinenschreiben,

sucht Stelle in Hotelbetrieb

(auch Saisonstelle). Eintritt nach Übereinkunft. Lohnangaben sind erwünscht. Offerten sind zu richten an Frau Liliane Passaro, bei Hausaman, Kurzgasse 7, Zürich 4.

Barmaid

25 Jahre alt, sprachkundig, sucht Stelle für Wintersaison. Offerten unter Chiffre X 55950 Q an Publicitas AG, Basel.

Sekretärin

vier Sprachen beherrschend, Auslandsaufenthalt und Praktikum in Buchhaltung, sowie

Zimmermädchen

(evtl. Officeangängerin) suchen interessante Stellen für Wintersaison wenn möglich im gleichen Hotelbetrieb. Detaillierte Offerten mit Gehaltsangaben sind erbeten unter Chiffre OFA 4674 Zu an Orell Füssl-Annoncen, Zürich 22.

Wir suchen Stellen als

Saucier-Rôtisseur, Serviererin und Gardemanger

Bevorzugt gleiches Haus oder Ort. Beste Referenzen. Peter Mischke, Askanierring 50C, 1 Berlin 20.

Hotelsekretärin, Holländer, 27 Jahre alt, sucht ab

1. November oder nach Übereinkunft Stelle als

Direktions-Assistent oder Empfangschef

Grundausbildung in sämtlichen Abteilungen der Hotellerie. Französisch, Deutsch und Englisch in Wort und Schrift. Hotelfachschule Luzern. Jahresstelle bevorzugt. Offerten unter Chiffre DA 2628 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Je cherche emploi pour la saison d'hiver en Suisse, pour

garçon commis

(30 ans)

avec bonne connaissance du métier (22 ans).

Les deux, Espagnol, de très bonne éducation, travaillent depuis des années dans mon restaurant. Les deux comprennent et parlent un peu de français, anglais et allemand. Je prends toutes responsabilités sur leurs qualités. Adressez votre demande à v.p.l. à G. Daler-Rouge, Hôtel Mar Bleu, Playa de Aro/Girona (Espagne).

Bridge-Host**maître de plaisir**

41 ans, allemand, anglais, français, présentant bien, cherche place. Faire offres sous chiffre MH 2520 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Suche neuen Wirkungskreis als

Maitre d'hôtel - Chef de service

evtl. Caisserie-Reception. Bin routinierter Fachmann ges. Alters. Gefl. Offerten unter Chiffre SH 2631 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Küchenchef Alleinkoch

sucht Wirkungskreis für Herbst- oder Wintersaison. Offerten unter Chiffre X 51962 G an Publicitas St. Gallen.

Deutsche, 20 Jahre, gelernter Hotel- und Gaststätten-

gehilfin, sucht Stelle für Wintersaison 1982/83 in erst-

klassigen Hotelbetrieb als

Aide-Gouvernante d'étage

Toumante oder Anfangsekretärin

Gute Sprachkenntnisse in Englisch und Französischen.

Arosa, St. Moritz, Davos oder französische Schweiz bevorzugt. Offerten sind erbeten an Christa Hölzig, Montreux-Palace-Hotel, Montreux.

Holländer, 24 Jahre, sucht für Wintersaison

Stelle als

Chef de rang

Sprachkundig in Wort und Schrift. Gediegene

Grundausbildung. Offerten erbeten an H. Kreup-

ling, Hotelfachschule im „Hotel Montana“, Luzern.

Deutsche sucht Stelle als

Zimmermädchen

nach Davos.

Offerten sind zu richten an

Brigitte Berner, Hotel Le

Vieux Manoir, Murten FR.

Münchener sucht Stelle als

Portier oder Concierge-Conducteur

für Wintersaison. Sprachen:

Englisch perfekt, Kenntnisse

im Französischen und Italienischen. Guter Umgang mit

Gästen (21jährige Praxis). Offerten unter Chiffre FC 2626

an die Hotel-Revue, Basel 2.

Junge Deutsche, 22 Jahre

alt, mit 2 1/2-jährigem Hotel-

praktikum, Sprachen: Eng-

lisch, Italienisch, Französisch,

sucht per sofort oder auf

Wintersaison Stelle in gu-

tem Hause in

Bureau oder Réception

Angebote an Bärbel Erbe,

Rheinstrasse 27, Berlin-

Zehlendorf (Deutschland).

Restaurations-tochter

sucht Stelle in sehr gepfleg-

tem Service, nach Schaffhau-

sen oder nächster Umge-

bung. Offerten unter Chiffre

RE 2562 an die Hotel-Revue,

Basel 2.

Commis de cuisine

in mittlere Brigade, Arosa be-

vorzugt. Offerten unter Chif-

fre CD 2625 an die Hotel-

Revue, Basel 2.

Schweizer

sucht kommande Wintersa-

son Stelle als

Schweizer

sucht Stelle in Hotel für Win-

tersaison 1982/83. Offerten er-

beten unter Chiffre P 21652 S

an Publicitas Sitten.

Chef de service

vielseitig versiert, sportlich,

ritterlich, fair, 49jährig, 175

cm gross, schlank, sucht

Bekanntschaft

mitcharmanter, jugendlicher,

unternehmungslustiger Frau

Offerten unter Chiffre SA

2858 Z Schweizer Annoncen

AG «ASSA», Zürich 23.

Gutpräsentierende, fach- und

sprachkundige

sucht Wintersaison- oder

Jahresstelle. Offerten

unter Chiffre GB 2560 an die

Hotel-Revue, Basel 2.

offenes Couvert fran-

kieren! Sofort erhal-

ten Sie ohne Absen-

der-Adresse verschlo-

ssen, diskret d. inter-

ess. Illustr. Katalog

über hygienische Spe-

zialität, Neuhäuser

und Preisliste gratis

Inserat senden an

Prozess Schreiner,

St. Jakobstrasse 39,

Zürich 4/26, genügt.

Hr./Fr.

Adr.

Ort

Chef de service sucht

Gerantposten

vielseitig versiert. 20jährige Praxis. Offerten unter Chiffre SA 2859 Z Schweizer Annoncen AG «ASSA», Zürich 23.

Junge Schweizerin mit Handelschulbildung und Hotelpreis (Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, Italienischkenntnisse), sucht ab 1. Dezember 1982 Winter-saisonstelle als

Hotel-Sekretärin

In gleiches Haus sucht ab 1. Dezember eine junge, energische

Gouvernante

(Economet-Office-Etage)

einen verantwortungsvollen

Posten.

Offerten sind zu richten unter

Chiffre V 9621 Q an Publi-

citas AG, Basel.

Suisse romande, 20 ans, 4 langues, possédant le certificat d'aide-directrice de l'Ecole Hôtelière de la SSH, cherche poste avec responsabilités en qualité de

secrétaire-réceptionniste ou aide-directrice

dans grande ville ou station pour la saison d'hiver. Libre tout de suite. Faire offres sous chiffre SA 2150 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Etagenportier

sprachkundig, sucht Wint-

ersaisonstelle. Eintritt ab

1. November. Offerten an

Orbello Nicola, Via Bagnara

Bassa, Zevon di Vo, Provinz

Padova, (Italien).

Gesucht tüchtige

Tochter

für Zimmer und Calandre,

gute Gelegenheit, sich in der

franz. Sprache weiter aus-

zubilden. Offerten mit Lohn-

anspruch an Restaurant du

Jura, Neuchâtel. Telefon

(038) 5 14 10.

Gesucht sprachkundige

Servier-tochter

in Confiérie-Tea-Room. Win-

tersaisonstelle. Guter Verdienst

und Kost und Logis. Offerten

an Confiserie Kraus, Filmen-

waldhaus.

Jeune fille ayant formation

hôtelière

demandée

comme

aide-directrice

pour hôtel moyen à Ge-

nève. Ecrire sous chiffre

AD 2517 à l'Hotel-Revue,

Bâle 2.

Gesucht

nette

Servier-tochter

in umgebautes Speiserestau-

rant. V. Brea, Hotel Bahnhof,

Teufen AR. Tel. (071) 236521.

Gesucht nach Davos

in schöne Bündnerstube

(neben Paresnabach)

tüchtige, sprachkundige

Servier-tochter

Wintersaison- oder Jahres-

stelle. Guter Verdienst. Of-

feren mit Bild sind erbeten an

Familie J. Kaufmann, Veltliner

Weinstube «Zur Alpenluft»

Davos-Dorf. Telefon (083)

3 82 61.

Gesucht tüchtige

Servier-tochter

Gute Gelegenheit, sich in der

franz. Sprache weiter aus-

zubilden. Zimmer im Hause.

Restaurant du Jura, Neuchâ-

tel. Tel. (038) 5 14 10.

Stellen-Anzeiger

Moniteur du personnel Nr. 42

Offene Stellen
Emplois vacants

Gesucht Hausmädchen, vom 22. Oktober bis 10. Dezember, an den Vierwaldstätterseen. Offerten an Familie Gehring, Café Old Inn, Reichenbach, Tel. 47, Zürich, (051) 27 11 03. (696)

Gesucht für Wintersaison: tüchtiger Koch oder Köchin, Saal- (sprachkundig), Serviertochter (sprachkundig), Portier (mit Fahrbescheinigung), Offerten mit Zeugniskopien erbeten an Familie Rohrbach, Hotel Alpenrose, Kandertstrasse 8 (B.O.). (697)

Gesucht für Wintersaison auf 15. Dezember: Anfangsalleinportier, Hilfszimmermädchen-Tournaire, Lingeriemädchen, Küchenbursche. Offerten an Hotel Neureut, Gstaad. (695)

Offene Stellen
Emplois vacants

TARIF	Mitglieder	Nichtmitglieder
	SHV	Schweiz Ausland
Erstmalige Insertion bis zu 4 Zeilen	5.-	6.- 6.50
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.50	4.50 5.-
Spesen jeweils extra und Mehrzeilen mit 70 Cts. Zuschlag.		
Beleg-Nummern werden nicht versandt.		

Stellengesuche
Demandes de places

Bureau und Reception

Direktion, Patron-Stellvertreterin in Saisonbetrieb (auch Aus- hilfe) von bestausgewiesenen Hotelmann gesucht (Fähigkeits- ausweise). Anfragen durch Transit 417, Bern. (693)

Vakanzenliste
der StellenvermittlungListe des emplois vacants
Lista dei posti liberi

Offerten mit Vakanz-Nummer, Zeugniskopien, Pass- photo und 40 Rp. in Briefmarken losse beigelegt (Aus- land: ein internationaler Postanwortcoupon) an Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basel. (061) 34 86 97

Offres avec numéro de la liste, copie de certificats, photo de passeport et 40 cts en timbres poste non- collés (étranger: 1 coupon réponse international) à Hôtel-Bureau, Gartenstrasse 112, Bâle. (061) 34 86 97

Le offerte devono essere fornite del numero indicato nella lista delle copie dei certificati di buon servizio, di una fotografia e di 40 centesimi in francobolli non-incollati (per l'estero: buono-risposta internazionale) e devono essere indirizzate al Hotel-Bureau, Gartenstrasse 112, Basilea. (061) 34 86 97

Jahresstellen

Places à l'année — Posti annuali

- 3818 Lingeriemädchen, 1. November, Passantenhotel, Basel
- 3819 Kellner oder Serviertochter, Buffettochter, Lingerie, sof., Restaurant, Basel
- 3820 Buffetbursche oder -tochter, Serviertochter, sof., Restau- rant, Basel
- 3821 Commis de cuisine, Serviertochter, Buffetdame, Gouver- nante, (Lingerie und Buffet), sof., Passantenhotel, Basel
- 3822 Küchenchef, 1. November, Commis de cuisine, Chef de partie, sof., Passantenhotel, Basel
- 3823 Commis de bar, sof., Restaurant, Basel
- 3824 Chef de cuisine, Commis de cuisine, sof., Restaurant, Basel
- 3825 Kellner für Dancing, sof., Restaurant, Basel
- 3826 Küchenmädchen, sof., Passantenhotel, Basel
- 3827 Lingeriegouvernante (Schweizerin), sof. oder n.U., Gross- restaurant, Basel
- 3828 Serviertochter, sof., Restaurant, Basel
- 3829 Küchenchef, sof., Passantenhotel, Basel
- 3830 Anfangserviertochter, Küchenbursche, sof., 60 B., B.O. Zimmermädchen, Deutsch, Franz. und Engl. sprechend, sof., 50 B., Aargau
- 3832 Commis de cuisine oder Chef de partie, sof., Bahnhof- buffet, Aargau
- 3833 Serviertochter, n.U., kleineres Hotel, Aargau
- 3834 Buffetdamen oder -mädchen, sof., 60 B., Aargau
- 3835 Buffetdamen, Serviertochter, Commis-Pâtissier, n.U., Grossrestaurant, Bern
- 3836 Hilfskoch, sof., Restaurant, Bern
- 3837 Telefonist(in), Chasseur, sof., Erstklasshotel, Bern
- 3838 Chef de partie, sof., kleines Hotel, Ki. Solothurn
- 3839 Commis de cuisine, Officemädchen, Officebursche, Anfangsalleinportier, n.U., 40 B., Lago Maggiore
- 3840 Zimmermädchen, Saal-Serviertochter, n.U., 40 B., B.O.
- 3841 Commis de cuisine oder Chef de partie, sof., 60 B., B.O. Küchenbursche, Commis de cuisine, sof., 60 B., Engadin
- 3842 Serviertochter, Zimmermädchen, sof., 40 B., Engadin
- 3843 Commis de cuisine, sof., Saaltochter, Saalpraktikantin, 1. November, 30 B., Ki. Neuenburg
- 3844 Entremetteur, sof., Bahnhofbuffet, Aargau

Salle und Restaurant

Buffetbursche, 19jähriger Italiener, Deutsch und etwas Englisch sprechend, sucht Wintersaison- oder Jahresstelle als Bar- praktikant. Offerten unter Chiffre

Etag und Lingerie

Lingeriegouvernante oder Lingerie-Stopferin sucht Jahresstelle nach Übernachts. Offerten unter Chiffre

Zimmermädchen, sprachen- und fachkundig, sucht Winte- rationsstelle in Davos. Beste Referenzen. (Kein Saal- und Lingerie-service.) Offerten mit Angaben erbeten unter Chiffre

Loge, Lift und Omnibus

Hotelportier geseteten Alters, mit langem Welschlandaufenthal- te, Deutsch, Französisch und Englisch sprechend, sucht Winte- rationsstelle als Conductor, Nachconcierge, eventuell Etagen- portier. Zeugnisse einer Häuser zu Diensten. Offerten unter Chiffre

Portier-Conducteur oder Alleinportier sucht Engagement für Saison oder ganzes Jahr. Eintritt sofort. Offerten unter Chiffre

S

Stellengesuche
Demandes de places

TARIF	Schweiz	Ausland
Erstmalige Insertion (bis zu 4 Zeilen)	5.50	6.50
Jede ununterbrochene Wiederholung	3.50	5.-

Mehrzeilen mit je 70 Cts. Zuschlag. Vorauszahlung Bedingung. Kostenfreie Einzählung auf Postcheckkonto V 85. - Briefmarken werden nicht an Zahlung genommen. - für gewöhnliche Belegnummern be- liebig man 50 Cts. extra beizufügen und bei Nach- bestellung von Inseraten die Chiffre anzugeben. - Inseratschluss: Dienstag früh. - Allen Anfragen gefl. Rückporto beilegen.

- 3846 Köchin, Deutsch sprechend, Buffetdame oder -tochter, Serviertochter evtl. Anfangsfrüh, sof., Mitte Dezember, 60 B., Zentralschweiz
- 3847 Hausmädchen, n.U., 40 B., Zentralschweiz
- 3848 Commis de cuisine, Koch-Pâtissier, sof., 60 B., Zentral- schweiz
- 3849 Chef de partie, Saucier, 1. November, 1. Sekretärin sprk., sof. oder n.U., Restaurant, Ki. Fribourg
- 3850 Saal-Serviertochter, sof., 60 B., Tessin
- 3851 Chasseur, sof., 30 B., Ostschweiz
- 3852 Chasseur, n.U., 30 B., Genfersee
- 3853 Serviertochter, n.U., 50 B., Ostschweiz
- 3854 Zimmermädchen, n.U., 40 B., B.O.
- 3855 Sekretärin sprk., Zimmermädchen, n.U. 50 B., Graub. Küchenmädchen oder -bursche, Serviertochter, Servier- tochter-Mithilfe auf Etag, Anfangsköchin, n.U., kleines Hotel, Graub.
- 3857 Chef de cuisine, n.U., Chauffeur-Camionneur, sof., 150 B., Wallis
- 3858 Hausmädchen, November, kleines Hotel, Genfersee
- 3859 Küchenchef, sof., 90 B., Wallis
- 3860 Commis-Pâtissier oder Pâtissier, sof., 30 B., Aargau
- 3861 Commis-Pâtissier, Chef de réception, sof. oder n.U., Erstklasshotel, Tessin
- 3862 Küchenbursche, sof., 50 B., Zentralschweiz
- 3863 Zimmermädchen, n.U., 60 B., Luzern
- 3864 Sekretärin-Stütze des Patrons (Schweizerin), sof., 100 B., Tessin
- 3865 Inner-Commis de rang, sof., grosses Passantenhotel, Luzern
- 3866 Saaltochter, n.U., 40 B., Graub.
- 3867 Commis-Pâtissier, sof., Erstklasshotel, Luzern
- 3868 Buffetdame oder -bursche oder -tochter, sof., kleines Hotel, Ki. Bern
- 3869 Chef de service oder II. Oberkellner, sof., 120 B., Lugano
- 3870 Demi-Chef de rang, Buffettochter oder -dame, Ende Okto- ber, 40 B., Ki. Fribourg
- 3871 Chef de rang, sof., 60 B., Ki. Bern
- 3872 Serviertochter, Küchenbursche oder -mädchen, Commis de cuisine oder Köchin, Zimmermädchen-Stütze des Patrons, sof., mittelgrosses Hotel, Aargau
- 3873 Küchenbursche, Zimmermädchen, sof., 40 B., B.O.
- 3874 Serviertochter, sof., 30 B., Aargau
- 3875 Serviertochter, sof., 100 B., Ki. Neuenburg
- 3876 Alleinloch, Kellner oder Serviertochter, sof., kleines Hotel, Ki. Solothurn
- 3877 Saal-Restauranttochter, Zimmermädchen, n.U., 50 B., Zentralschweiz
- 3878 Commis de cuisine oder Köchin, Serviertochter, sof., 40 B., Ki. Solothurn
- 3879 Portier, sof. oder n.U., 70 B., Zentralschweiz
- 3880 Commis de cuisine oder Köchin, sof., 50 B., Bodensee
- 3881 Serviertochter evtl. Anfangsfrüh, Buffetdame, Buffet- tochter, Pâtissier, Hilfskoch, Barmad, 10. November, 40 B., Ki. Solothurn
- 3882 Küchenbursche oder -mädchen, Zimmermädchen, Ser- viertochter, 10. November, mittelgrosses Hotel, Ostschweiz
- 3883 Buffettochter, n.U., Restaurant, Ki. Solothurn
- 3884 Küchenchef, Pâtissier, n.U., 100 B., Wallis
- 3885 Saalkellner, Hausbursche-Portier, Officebursche oder -mädchen, Buffetbursche oder -mädchen, Anfang/Mitte November, 60 B., Ki. Solothurn
- 3886 Zimmermädchen, n.U., kleines Hotel, Ostschweiz
- 3887 Nachtportier, Conductor beide sprk., n.U., 100 B., Engadin
- 3888 Saaltochter, n.U., Erstklasshotel, Zürich
- 3889 Chef de partie, n.U., 110 B., Genfersee
- 3890 Zimmermädchen, Anfangsalleinportier, Saaltochter, n.U., 60 B., Genfersee
- 3891 Küchenbursche oder -mädchen, Deutsch sprechend, Hilfszimmermädchen-Mithilfe in der Lingerie, Allein- koch od. Commis de cuisine, sof., 30 B., Ki. Zürich
- 3892 Lingeriegouvernante, Buffetdame, Buffettochter oder -bursche, Deutsch sprechend, n.U., 130 B., Zürich
- 3893 Chef de partie, sof., 60 B., Zürich
- 3894 Casserolier, Zimmermädchen, Hilfszimmermädchen, Angestelltenzimmermädchen, Glätterin, Lingeriemäd- chen, sof. oder n.U., Erstklasshotel, Zürich
- 3895 Commis de cuisine, sof., 100 B., Zürich

3896 Hilfs-gouvernante, Commis de rang, Deutsch sprechend, Küchenbursche, sof., Oberkellner, n.U., 80 B., Zürich

Wintersaison-Stellen
Places d'hiver — Posti invernali

- 3897 Koch, Köchin mit Kenntnissen in der Pâtisserie, oder Hilfs-Pâtissier, Chef de service, Saaltochter, Hallen- tochter-Restauranttochter, Lingerie, Lingeriemäd- chen, Zimmermädchen, 70 B., B.O.
- 3898 Etagenportier, Zimmermädchen, Saaltochter, Tournaire, Hausbursche, 40 B., Graub.
- 3899 Küchenbursche, Hilfsportier-Hausbursche, Tochter als Stütze des Patrons, Anfangsgouvernante Franz. spre- chend, Zimmermädchen, Hilfsköchin neben Chef, De- zember, Hausmädchen, sof., 50 B., B.O.

Die Stellenvermittlung des SHV verfügt zurzeit noch über die folgenden

Aushilfs-Offerten:

- 1 Küchenchef, Schweizer, ab sofort bis Wintersaison.
- 2 Alleinloch/Chef de partie, Schweizer, sofort bis Winte- rations-.
- 3 Küchenchef, Schweizer, 55 J., 1. November bis Februar 1963.
- 4 Küchenchef / Chef de partie, Schweizer, Mitte November bis Mitte Dezember.
- 5 Pâtissier, Schweizer, Deutscher, Italiener (z. Zt. in der Schweiz), sofort, 1. November bis Wintersaison.
- 6 Oberkellner, Schweizer, D., F., E., I., sofort bis Mitte Dezember.
- 7 Kellnerpraktikant, Norweger, 19 J., D., E., F., sofort bis 1. Januar 1963.
- 8 Chef de rang / Demi-Chef de rang, Schweizer, D., F., E., sofort bis Wintersaison.
- 10 Alleinportier/Etagenportier, Schweizer, D., F., E., sofort bis Wintersaison.
- 11 Nachtportier, Schweizer, D., F., E., sofort Ende Oktober bis Wintersaison.
- 12 Chauffeur / Conductor, Schweizer, D., F., E., sofort bis Wintersaison.
- 13 Nachtconcierge / Portier, Schweizer, 49 J., D., E., 1. No- vember bis Anfangs Dezember.

- 14 Barmad, Schweizerin, 33 J., D., F., E., Ende Oktober bis 17. November.
- 15 Serviertochter und Chef de rang, Deutsche und Italiener, 26 J., D., F., I., 1. November bis 15. Dezember.
- 16 Saal-Serviertochter / Zimmermädchen, Schweizerin, 26 J., D., F., E., I., 1. November bis 15. Dezember.
- 17 Alleinloch, Schweizerin, 24 J., D., F., E., I., ab sofort.
- 18 Hilfszimmermädchen, Engländerin, 22 J., E., ab sofort.
- 19 Sekretärin-Praktikantin/Servicepraktikantin, Engländerin, E., ab sofort.

Bewerbungsunterlagen mit Personalien und Photo werden sofort zugeschickt auf Anfrage an Stellenvermittlung SHV, Gartenstrasse 112, Basel. Telefon (061) 34 86 97.

- 3900 Lingeriegouvernante (Jahresstelle), Lingeriemädchen, Chasseur, Weinbutler, Anfangsgouvernante, Office- Küchenburschen und -mädchen, Erstklasshotel, B.O.
- 3901 Alleinloch, Anfangszimmermädchen, Hausmädchen oder -bursche, kleines Hotel, Graub.
- 3902 Gouvernante für Cafeteria, Office, Economat, Chef- Entremetteur, Wäscher, Küchen-Officeburschen, Saal- praktikanten, Erstklasshotel, Graub.
- 3903 Glätterin, Lingeriemädchen, Commis de rang, (Schwei- zer), 90 B., Graub.
- 3904 Saal-Restauranttochter, sprk., Lingeriemädchen, mittel- grosses Hotel, Zentralschweiz
- 3905 Küchenbursche, Alleinportier, Saaltochter, Zimmer- mädchen, 40 B., Graub.
- 3906 Commis de cuisine, 50 B., Graub.
- 3907 Officemädchen, 100 B., Graub.
- 3908 Küchenmädchen, 40 B., Graub.
- 3909 Sekretärin, Anfangszimmermädchen, Anfangsallein- tochter, Saaltochter, Commis de cuisine, Küchenbursche, Casserolier, 30 B., Ostschweiz
- 3910 Oberkellner, Concierge, Wäscherin, Lingerie, Chasseur, 100 B., Wallis
- 3911 Portier-Conducteur, Zimmermädchen, 80 B., Engadin
- 3912 Saaltochter, Küchenmädchen, Officemädchen, 40 B., Engadin
- 3913 Saucier oder Commis de cuisine, Lingeriemädchen, Küchenpersonal, 80 B., Graub.
- 3914 Saucier, Gardemanger, Pâtissier, Entremetteur, Chef de garde, Chef de rang, Serviertochter, sprk. Chasseur- Telefonist sprk., Commis de rang, Hausmädchen, Shiman, 100 B., Graub.
- 3915 Alleinloch oder Commis de cuisine, 30 B., Graub.
- 3916 Alleinloch, Saaltochter, Nov./Dez., kleineres Hotel, Graub.
- 3917 Commis de rang, Kaffeekoch oder Köchin, 80 B., Graub.
- 3918 I. Saaltochter, Saaltochter, Kellner, Köchin, 60 B., Zentral- schweiz
- 3919 Küchenbursche, Officemädchen, Saaltochter, Zimmer- mädchen, Tochter mit Kochkenntnissen, Stütze des Pa- trons, 40 B., Zentralschweiz
- 3920 Commis de cuisine, Entremetteur oder Saucier, Sekre- tärin, 40 B., Graub.
- 3921 Saaltochter, Büropraktikant (evtl. Mithilfe im Weinsevice) 60 B., Graub.
- 3922 Büropraktikantin, Lingeriemädchen, 90 B., B.O.
- 3923 Lingeriegouvernante, 1. Dezember, Erstklasshotel, B.O.
- 3924 Chef-Saucier, Sous-Chef, Chef de service, Barmen oder Barmad, Serviertochter, Buffettochter oder -dame, Lin- gere, Küchen-Hausburschen und -mädchen, Desember, Hotel, B.O.
- 3925 Grill-Koch, Chasseur, 50 B., B.O.
- 3926 Saaltochter, Lingeriemädchen, 70 B., B.O.
- 3927 Saucier, Pâtissier oder Commis Pâtissier, Saalpraktikan- tin, Barpraktikantin, 100 B., B.O.
- 3928 Köchin, kleines Hotel, B.O.
- 3929 Küchenbursche, Sekretärin, n.U., 30 B., Graub.

- 3930 Anfangssekretär, Kellnerpraktikant, Chef-Röstse- grill, Commis de cuisine, Lingerie-Gouvernante, Pen- sionalzimmermädchen, Erstklasshotel, Graub.
- 3931 Portier-Conducteur, Hilfszimmermädchen, Buffetto- cher, Saaltochter oder Anfangsfrüh, Büropraktikantin, 60 B., Graub.
- 3932 Küchenchef, Portier-Conducteur, Obersaaltochter, Bar- praktikantin, 50 B., Graub.
- 3933 Chef de rang, Demi-Chef de rang, Commis de rang, Commis de cuisine, Küchenmädchen oder -bursche, Officemädchen oder -bursche, 110 B., Waid.
- 3934 Serviertochter, sprk., Erstklasshotel, Graub.
- 3935 Saaltochter, sprk., Zimmermädchen, kleines Hotel, Ki. Bern.
- 3936 Saaltochter, Commis-Pâtissier, 60 B., Graub.
- 3937 Küchenbursche oder -mädchen, Commis de cuisine, 40 B., B.O.
- 3938 Saaltochter, kleines Hotel, Wallis.
- 3939 Pâtissier, Lingeriemädchen, Hausbursche-Portier, Ser- viertochter, evtl. Praktikantin, I. Saaltochter oder I. Saal- kellner, Hausmädchen, 60 B., B.O.
- 3940 Concierge-Conducteur, Casserolier, Kaffeeköchin, Of- ficemädchen, Dez., 80 B., Engadin
- 3941 Köchin, sof., 50 B., Graub.
- 3942 Hallenchef, Barmen, Commis-Entremetteur, Etagen- portier, Chasseur, Personalbäckerin, Kaffeebäckerin, Glä- terin, Office-Küchenmädchen und -burschen, 120 B., Engadin.
- 3943 Küchenmädchen oder -bursche, 30 B., Graub.
- 3944 Zimmermädchen, Etagenkellner, Barmad, Jour- nalführer, Küchenmädchen, Officemädchen (sof.), Hilfs- gouvernante, 120 B., Graub.
- 3945 Commis de cuisine, 60 B., Wallis.
- 3946 Sekretärin, sof., Köchin oder Alleinloch, Küchenmäd- chen, Zimmermädchen, Bar-Restauranttochter, Allein- portier, sprk., 40 B., Wallis.
- 3947 Portier-Conducteur-Chauffeur, Lingerie, Office-Küche- mädchen, Zimmermädchen, Engl. sprechend, Gouver- nante-Stütze des Patrons, 60 B., St. Moritz.
- 3948 Lingeriemädchen, 100 B., St. Moritz.
- 3949 Kassier-Tournaire, Anfangsfrüh, Warenkontrollen-Prak- tikant, Chauffeur, Chef-Tournaire, Bäcker, Officegouve- nante, Glätterin, Schlosser-Heizer, Erstklasshotel, Sankt Moritz.
- 3950 Chauffeur-Conducteur, Chasseur, II. Oberkellner, Chef de rang, Demi-Chef de rang, Casserolier, Küchens- bursche, Officebursche oder -mädchen, Personal-Zim- mermädchen, Etagengouvernante, Dez., Köchin, sof., Erstklasshotel, St. Moritz.
- 3951 Serviertochter, evtl. Anfangsfrüh, Küchen-Hausmädchen, kleineres Hotel, Graub.
- 3952 Chef-Röstseur, Chef-Tournaire, Commis-Pâtissier, Com- mis-Saucier, Commis de grill, Commis de garde, En- klasshotel, Waid.
- 3953 Officemädchen, 70 B., B.O.
- 3954 Saalpraktikantin, sprk., 40 B., B.O.
- 3955 Alleinloch, kleines Hotel, B.O.
- 3956 Küchenchef, 90 B., B.O.
- 3957 Entremetteur, Commis de cuisine, Commis-Pâtissier, Etagenportier, Zimmermädchen, 110 B., Ki. St. Gallen.
- 3958 Koch/Chef-Stellvertreter, Pâtissier, Personal-Koch oder Köchin, Kaffeekoch, Kellnerbursche, Küchenbursche, Näherin-Stopferin, Wäscher(in), Lingeriemädchen, Sekre- tärin, evtl. Anfangsfrüh (Schweizerin), Weinbutler, Barmad, Saal-Hallenlocher und Kellner, Serviceprak- tikantin, Zimmermädchen, Ende Nov., 130 B., B.O.
- 3959 Küchenchef, I. Dez., 30 B., Wallis.
- 3960 Kellner, sprk., kleines Hotel, Graub.
- 3961 I. Saaltochter, sprk., Küchenchef, Lingeriemädchen, 70 B., Wallis.
- 3962 Lingeriemädchen, 70 B., Wallis.
- 3963 Küchenchef, Commis de cuisine, Küchenbursche, Of- ficbursche, Commis de rang, Buffettochter, Servie- tochter, Zimmermädchen, Officemädchen, 60 B., B.O.

Lehrstellen

- 3964 Kochlehrling, sof., Restaurant, Basel.
- 3965 Kochlehrling, n.U., Erstklasshotel, St. Moritz.
- 3966 Kellnerlehrling, sof., 140 B., Genfersee.
- 3967 Kochlehrling, sof., Restaurant, Basel.
- 3968 Kochlehrling, n.U., Restaurant, Basel.
- 3969 Kochlehrling, sof. oder n.U., Restaurant, Basel.
- 3970 Kochlehrling, sof. oder n.U., mittelgrosses Hotel, Zentralschweiz.

Aushilfsstellen

Remplacements — Aiuti e supplenze

- 7327 Portier, sof., 14 Tage, Passantenhotel, Basel.
- 7328 Küchenchef, 16. Nov. bis 16. Dez., kleines Hotel, Berner Jura.
- 7329 Serviertochter, sof., für 1 Monat, Engadin.
- 7330 Serviertochter, sof., für 3 bis 4 Wochen, kleineres Hotel, Ki. Bern.
- 7331 Zimmermädchen, sof., bis 10. Nov., kleines Hotel, Tessin
- 7332 Chef de partie für Diskothek, sof., Spital, Bern.

Hôtel-Bureau, Lausanne

Les offres concernant les places vacantes ci-après doivent être adressées à Hôtel-Bureau, 17, rue Hallmand (Place Bel'Air), Lausanne Tel. (071) 35 72 41.

- 9941 cuisinier pour le personnel, de suite, grand hôtel Genève
- 9950 aide de buffet expérimentée, sommelière, de suite, hôtel moyen, lac Léman
- 9958 commis de cuisine, de suite, hôtel moyen, Oberland bernois
- 9962 jeune cuisinier seul, femme de chambre, de suite, petit hôtel, Vaud
- 9982 commis de cuisine, commis pâtissier, de suite, buffet de gare, lac Léman
- 9987 gouvernante, sommelier, de suite, hôtel moyen, canton de Berne
- 9989 femme de chambre, de suite, hôtel moyen, Valais
- 9997 tournaire office, lingerie, chambre, de suite, hôtel moyen, région Vevey
- 8016 aide concierge, novembre, hôtel moyen, lac Léman
- 8020 chef de cuisine, de suite, hôtel moyen, Vaud
- 8029 fille de salle, fille de buffet, de suite, hôtel moyen, région Vevey
- 8033 sommelière, de suite, hôtel moyen, lac Léman

Gesucht
per sofort oder nach Übereinkunft

Concierge

Fachlich tüchtige Bewerber, welche auf eine Dauer- stelle mit Möglichkeit zum Eintritt in Pension- stellung reflektieren, wollen ihre ausführliche Offerten richten mit den üblichen Beilagen an die Direktion Hotel Central, Zürich.

Hotel Raetia, Arosa

sucht für lange Wintersaison
tüchtigen, seriösen

Oberkellner

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo sind zu richten an Familie Hasler, Hotel Raetia, Arosa.

Gesucht
in Stadthotel auf Anfang November:

Hausbursche-Portier
Office- und Kellerbursche
Saalkellner oder
Saalpraktikant

Offerten mit Zeugnisausschnitten an Hotel Krone, Solothurn.

Gesucht
zu baldigem Eintritt

**Etagen-
Gouvernante**

Offerten mit Bild, Zeugniskopien, Alters- und Referenzangaben an Hotel Glockenhof, Zürich

Hotel Ermitage, Küsnacht ZH

sucht auf 15. November oder nach Übereinkunft

2 Zimmermädchen

Offerten sind erbeten an die Direktion.

Gesucht
für die Wintersaison in mittleres Hotel

junge Saaltochter

Offerten mit Zeugnisausschnitten und Photo an Hotel Bel-Air Eden, Grindelwald (Berner Ober- land), Telefon (036) 3 21 36.

Hotel Eiger, Wengen

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Saalpraktikantin
Officemädchen
Officeburschen
Küchenburschen

Den Offerten Zeugniskopien und Photo beilegen oder telefonieren an (036) 3 41 32.

Gesucht
für lange Wintersaison (Eintritt voraussichtlich zirka 25. November):

**Gouvernante-
Stütze der Hausfrau**
Serviertochter
(fachlich tüchtig und sprachgewandt)

Buffettochter
Saaltochter
Saalpraktikantin
Etagenportier
Office- und Küchenburschen

Offerten erbeten an Hotel Silberhorn-Terminus, Wengen (Berner Oberland).

Grand Hotel Regina
Grindelwald

sucht für lange Winter- und Sommersaison,
evtl. Jahresstelle, versierte

Lingeriegouvernante

Offerten sind erbeten an die Direktion.

Park-Hotel, Pontresina
(Engadin)

sucht ab kommender Wintersaison
fach- und sprachkundigen

Oberkellner

Offerten erbeten an E. Hofer, Dir.

Gesucht
in Jahresstelle

KOCH

zu kleiner Brigade in gepflegten, mittelgrossen Restaurationsbetrieb. Zimmer im Hause. Offerten erbeten an Walther A. Heggin, City-Hotel Ochsen, Zug.

Wir suchen

**Bademeister-Ehepaar
(oder Bademeister und
Bademeisterin)**

Geboten wird: Jahresstelle, gute Verdienstmöglichkeiten, freie Kost und Wohnung.
Verlangt wird: Kenntnisse in Massagen (Bgm), Fango, Wickel und Unterwasser.
Interessenten werden gebeten, ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen zu richten an W. Keller, Dir. Hotel Verenaahof & Ochsen, Baden.

Gesucht nach Zermatt
in Erstklassbetrieb:

Chef de rang

mit Arbeitsnachweis in Erstklasshäusern

Officegouvernante

erfahren und selbständig

Offerten mit Lichtbild und Zeugnisabschriften sind zu richten unter Chiffre NZ 2515 an die Hotel-Revue, Basel 2.

LUGANO

Gesucht in Jahresstellen in Erstklasshotel:

**Chef de réception-
Aide-Patron**

(korrespondenz- und sprachkundig)

Kontrollleur(euse)

(für inneren Betrieb und Bureau, mit Praxis und sprachkundig)

Sekretär(in)-**Journalführer(in)****Economat-****Officegouvernante****Hilfsgouvernante****Chasseur-Tournant****Chasseur****Hotelschreiner****Casserolier**

Eintritt per sofort oder nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe des Lohnanspruchs pro Monat bei Kost und Logis im Hause frei, sind erbeten an Casella postale Nr. 6906, Lugano 1.

Ersiklasshotel im Tessin

sucht auf etwa Anfang November für längeres Engagement, evtl. Jahresstellen:

Sekretär(in)

(3 Sprachen)

Nachtportier**Etagenportier****Zimmermädchen****Chasseur****Chef de rang****Demi-Chef de rang****Commis de rang****Economatgouvernante**

(evtl. Anfängerin)

Kaffeeeköchin**L. Lingère****Lingeriemädchen****Küchen-Officeburschen**

Offerten mit Referenzen und Photo an Parkhotel, Locarno.

Waldhaus, Sils-Maria

sucht für die Wintersaison:

Journalführer(in)-**Sekretär(in)*****Skiman-Chasseur****Chasseur*****Etagengouvernante***

(evtl. Hilfsgouvernante)

Etagenportier***Zimmermädchen-Tournante*****5 Hilfszimmermädchen*****Angestellten-****zimmermädchen****Chef de rang oder****Demi-Chef****Commis de rang****5 Commis de rang*****Bar-Commis*****Kurier- und****Personalserviertochter****Chef Saucier****Chef Tournant*****3 Commis de cuisine*****Commis Patissier*****Communard****Casserolier****Küchenmädchen****3 Officemädchen****Lingeriegouvernante****Glätterin****Lingeriemädchen****3 Lingeriemädchen***

*) nur für 2 bis 3 Wochen über Weihnachten/Neujahr.

Offerten erbeten an die Direktion.

Palace Hotel, Wengen

sucht für die kommende Wintersaison:

Sekretär (-in)

Eintritt sofort

Telephonistin

Eintritt ca. 25. November

Demi-chef

sprachkundig, Eintritt ca. 25. November

Commis de rang

sprachkundig, Eintritt ca. 25. November

Offerten mit Bild, Lebenslauf und Zeugniskopien erbeten.

On cherche (places à l'année):

chef de rang

(remplacement maître d'hôtel), Entrée 1er novembre 1962

**tournante-office-
économat-bureau**

(évent. débutante), Entrée début novembre 1962

garçon de maison

Entrée à convenir

Offres avec curriculum vitae, copie de certificats et photo à l'Hôtel Comte, Vevey.

Erstklasshotel im Berner Oberland

sucht für Winter- und Sommersaison (event. Jahresengagement), jüngeren, bestausgewiesenen

Küchenchef

Offerten mit Zeugnissen und Photo an Park-Hotel in Wengen (Berner Oberland)

Gesucht per 1. Dezember 1962 in Hotel-Restaurationsbetrieb nach Zürich

Aide-Patron-Buchhalter-Einkäufer

Da es sich um einen absoluten Vertrauensposten handelt, kommen nur bestausgewiesene, tüchtige, und mit dem Hotelwesen vertraute Bewerber in Frage (Dauerstelle nicht ausgeschlossen). Wer sich für diesen interessanten, vielseitigen und entsprechend gut honorierten Posten interessiert, reiche seine schriftliche Offerte ein, an die Direktion Hotel Righof, Zürich.

Gesucht

für erstklassiges Restaurant mit Bar, in Zürich 1 (Bahnhofquartier):

Geranten-Ehepaar

oder

Pächter-Ehepaar

Für tüchtige, bestens ausgewiesene Fachleute wird hohes Einkommen gewährleistet.

Ausführliche Offerten mit vollständigen Unterlagen und Photo sind zu richten unter Chiffre GP 2546 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel-Restaurant Roter Turm, Solothurn

Wir suchen für die Wiedereröffnung unseres vollständig neu erbauten und vielseitigen Betriebes (Hotel, Restaurant-Français, Speiserestaurant, Bierrestaurant, Dachrestaurant, Apéritif- und Snackbar, div. Säle, Schützenstube, Sitzungszimmer, 4 autom. Kegelbahnen) auf Mitte November noch folgende bestqualifizierte Mitarbeiter:

Patissier**2 Commis de cuisine****Barmaid****2 Restaurationstöchter****Buffetdame****2 Buffettöchter**

(ev. auch Anfängerinnen)

Hotelpraktikantin

(für Buffet-, Etagen-, Lingerie- und Bürodienst).

Offerten mit Zeugnisabschriften, Photo und Angabe der Gehaltsansprüche an Ludwig E. Ulrich, Hotel Roter Turm, Solothurn



Gesucht

**Chef de garde
Telephonist (-in)**

Jahresstelle

Offerten an Hotel Storchen, Zürich.

Erstklasshotel mit Spezialitäten-Restaurant im Engadin
sucht für Wintersaison bestqualifizierten

Küchenchef

Eintritt Dezember oder auf Wunsch auch Sommersaison.
Detaillierte Offerten unter Chiffre EK 2532 an die Hotel-Revue, Basel 2.

**Restaurant, Tea-Room und Confiserie
Schuh, Interlaken**

sucht zur Wiedereröffnung anfangs/Mitte Dezember:

sprachkundige, versierte

**Serviertöchter
Koch oder Köchin
Hilfsgouvernante**

(für Economat, Buffet, Lingerie)

Buffettöchter

(evtl. auch Anfängerin)

sprachkundige talentierte Verkäuferin

Offerten sind erbeten an Familie F. Beutler, Propr.

Important Restaurant de Suisse romande

cherche pour date à convenir

chef saucier

(remplaçant du Chef de cuisine)

Faire offres avec références, copies de certificats et prétentions de salaire sous chiffre AZ 2513 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.



(Bodensee)

Hotel Bad Horn

sucht per sofort:

**Zimmer-
mädchen****Lingère****Küchenbursche**

Gutbezahlte Jahresstelle

Telephon (071) 438 11

Wir suchen in gutgehenden Hotel-Restaurations-Betrieb:

Commis de cuisine

(in grössere Brigade)

**Restaurationskellner
oder -tochter****Lingère**

(Samstagnachmittag und Sonntag frei)

Buffettöchter

(eventuell Anfängerin)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind erbeten an die Direktion Hotel Volkshaus, Winterthur.



Wir suchen
per sofort oder
nach Übereinkunft:

tüchtige, erfahrene

Buffetdame

Vertrauensposten an bestergerichtetem Buffet.
Bei Eignung sehr gut bezahlte Dauerstelle.
Tüchtige

Serviertochter

als Tournee. Sehr guter Verdienst. Eintritt sof.
Auf Herbst 1962, evtl. Frühling 1963 wird in unserer
modernen Hotelküche

Kochlehrstelle frei

Offerten mit Bild und Zeugniskopien an Armin Strässle,
Derby Hotel, Wil SG.

Hotel Kreuz, Balsthal

sucht in Jahresstellen:

tüchtigen

Entremetier

Restaurationstochter

Eintritt nach Übereinkunft. Sehr guter Verdienst
und geregelte Arbeitszeit werden zugesichert.
Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehalts-
ansprüchen sind erbeten an E. Bader, Hotel Kreuz,
Balsthal SO. Telefon (062) 2 74 12.



**Astoria Hotel
Luzern**

sucht in Jahresstelle

Sekretär

für Journal, Kassa und Réception.

Offerten mit Referenzen und Photo an die Direktion.

Erstklasshaus in St. Moritz

sucht noch für kommende Wintersaison
erfahrene

Etagen-Gouvernante

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Lohn-
ansprüchen sind erbeten an die Direktion Hotel
Victoria, St. Moritz.

SAAS-FEE (WALLIS)

(Winter- und Sommerkurort)

Bekanntes Hotel mit Speiserestaurant sucht

Küchenchef

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo unter
Chiffre SK 2593 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

in Hotel mittlerer Grösse im Oberengadin, für Winter-
saison (Mitte Dezember bis zirka Anfang April):

Sekretärin

(selbständig, Schweizerin)

Etagenportier

(selbständig)

Koch-Commis

(selbständig, neben Chef)

Restaurationstochter

(selbständig, für Bündnerstübli)

Offerten mit Photo erbeten an Hotel Concordia, Zuoz GR.

Gesucht

Direktor

in renoviertes Hotel mit 100 Betten und Restau-
rant-Dancing mit 200 Plätzen, in Sommer- und
Winterkurort im Wallis. Direktionswohnung vor-
handen.

Verlangt wird: Ausgewiesene Praxis in der Hotel-
branche, Sprachenkenntnisse. Einem erfahrenen
Ehepaar auf dem Gebiete des Restaurations-
betriebes wird der Vorzug gegeben.

Offerten mit Photo und Curriculum vitae sind er-
beten unter Chiffre GD 2592 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Savoy Hotel Baur en Ville, Zürich

sucht:

II. Barmaid Buffetdame Restaurationstochter

Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft.

Wir suchen

Buffetdame

welche auch eine kleine Bar bedienen kann. Sprachkennt-
nisse erwünscht. Jahresstelle. Eintritt nach Übereinkunft.

Sich melden: Hotel Monopol & Métropole, beim Bahnhof,
Luzern, Telefon (041) 2 08 01.

Le nouveau

Grand Hôtel des Diablerets

(ouverture 15 décembre 1962)

150 lits, toutes les chambres avec salle de bain. Restaurant-grill-bar-dancing-
brasserie-carnotzet cherche pour la saison d'hiver 1962/63:

téléphoniste (3 langues)

concierge de nuit

chasseurs

gouvernante d'office et d'économat

repasseuse

aides-femme de chambre

chef d'étage

Pour le Chalet-Restaurant d'Izenau:

sommelière

une aide au buffet et vendeuse

pour le bar

commis de cuisine

garçon d'office et de cuisine

filie d'office

Faire offres avec copies de certificats, curriculum vitae et photo à la Direc-
tion du Grand Hôtel des Diablerets, Les Diablerets, Suisse.

Gesucht in Jahresstelle nach Basel

Patissier oder Commis Patissier

(neben Chef Patissier)

Nur Tagesgeschäft. Eintritt 1. November.

Offerten mit Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen an
Restaurant-Tea-Room Baslerhof, Basel.

Wir suchen:

Chef de garde/Restaurateur

2 Kaffeeköchinnen

2 Buffettöchter

Buffet-/Kiosktochter

Für Fachleute speziell gute Bezahlung. Offerten an W. Frauchiger-
Minnig, SBB-Buffer, Winterthur.

Kongresshaus, Zürich

sucht zu baldigem Eintritt:

Sekretärin

für allgemeine Bureauarbeiten und Ablösung der Telephonistin

Office-Küchen-Gouvernante

I. Portier-Vorarbeiter

zur Führung und Beaufsichtigung der Hausburschen

Portier-Saaldiener

für Reinigungsarbeiten in der Tonhalle

Gefl. Offerten mit Zeugniskopien, Photo und Gehaltsangaben sind erbeten
an das Personalbureau.

Gesucht nach Zermatt

in grösseren Hotel-Betrieb:

Chef de service

sprachengewandt, gut präsentierend. Auch williger An-
fänger kommt in Frage

Chef Gardemanger

mit Erfahrung

Offerten mit Lichtbild, Referenzen und Gehaltsansprü-
chen zu richten unter Chiffre FS 2514 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Mittleres Erstklasshotel mit gepflegtem Restaurant, im
Zentrum der Stadt Zürich, sucht tüchtigen(e), initiativen(e)

Direktor(in) oder Direktions-Ehepaar

zur selbständigen, verantwortungsvollen Leitung des Betriebes.
Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft.

Bewerber(innen) die fähig sind, einem gut frequentierten Be-
trieb vorzustehen und sich über ausgedehnte Hotel- und
Restaurantpraxis in Erstklasshotels ausweisen können, sind
gebeten, die üblichen Berufsunterlagen mit Photo und Refer-
enzangaben zu richten unter Chiffre DD 2338 an die Hotel-
Revue, Basel 2.

Erstklasshotel an beliebtem Wintersportplatz

sucht für lange Wintersaison:

Chef de cuisine Patissier

Angebote mit Photo, Gehaltsansprüchen und Zeugnis-
kopien erbeten unter Chiffre EW 2485 an die Hotel-Revue,
Basel 2.

Küchenchef

gesucht

In Jahresstelle, Eintritt 1. ev. 15. November 1962. Absolut
erstklassiges Spezialitätenrestaurant in Bern sucht be-
stens ausgewiesenen Chef zu kleiner Brigade (Anfangs-
chef «Saucier» mit genügend Praxis auch angenehm).
Angenehmes Arbeitsklima. Beste Entlohnung.
Sich melden unter Beilage der Referenzen an Postfach
26, Bern 8

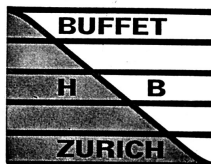
Welche Tochter hätte den Wunsch, sich den

Barberuf

anzueignen und sich auszubilden?

Wir führen eine erstklassige Dancing-Bar.

Ausführliche Offerten mit Bild und Zeugniskopien erbeten
unter Chiffre BB 2572 an die Hotel-Revue, Basel 2.



Wir suchen

auf 1. Dezember

infolge Reorganisation
im Restaurationsbetrieb
1. Stock, einige

Chefs de rang (Jahresstelle)

Wir wünschen: Offertenunterbreitung von nur bestausgewiesenen
und sprachenkundigen Bewerbern mit abgeschlosse-
ner Kellnerlehre und entsprechender Ausbildung in
guten Restaurationsbetrieben mit starkem à la Carte-
Service.

Wir bieten: Abwechslungsreiche Tätigkeit. A la Carte- und Ban-
ketservice von einfachen bis höchsten Ansprüchen.
Tronc-Anteil mit monatlicher Verdienstgarantie.
Angenehmes Arbeitsklima bei geregelter Freizeit.

Senden Sie bitte Ihre Offerte mit Zeugnisabschriften und Photo an
das Personalbureau Bahnhofbuffet Zürich-HB.

Hotel Chesa Grischuna, Klosters

sucht für Wintersaison, evtl. Jahresstelle:

Chef Entremetier
Commis Patissier
Etagenportier
Officeburschen
Küchenmädchen/
Ragazze di cucina

Offerten erbeten an Hans Güler.

Hotel Raetia, Arosa

sucht für lange Wintersaison:

I. Lingère
Glätterin
Wäscherin
Chasseur
(Schweizer)
Küchenmädchen

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an Familie Hasler, Hotel Raetia, Arosa.

Seehotel u. Restaurant Hallwil, Beinwil am See

sucht mit Eintritt zirka 15. November 1962 in Jahresstelle gutausgewiesenen

Küchenchef

Wir bieten initiativem Berufsmann interessante, sehr gut bezahlte Dauerstelle. Geregelter Freizeit sowie angenehme Arbeitsatmosphäre in neuer, modernst eingerichteter Küche. Zeugnisse mit Referenzen und Bild sind zu richten an A. Reiss-Eichmann. Telefon (054) 6 11 02.

Erstklasshotel in Graubünden

sucht für die Wintersaison noch folgendes, bestausgewiesenes Personal:

I. Chef de rang / Winebutler
der in der Sommersaison 1963 zum Oberkellner avancieren könnte
Chef de hall
Demi-Chef de rang
Commis de rang
Commis de bar
junger Sekretär
für Büro und Betrieb
im weiteren:
Commis Patissier
Commis de cuisine
Tournante-Gouvernante
(Economat und Office)
Glätterin, Stopferin
Chasseur

Eintritt ca. Mitte Dezember bei entsprechender Salarisierung. Offerten mit Unterlagen und Lohnanspruch erbeten an: Grand Hotel Schweizerhof, Lenzerheide.

Gesucht

Kochlehrling

in gut eingerichtete Küche. Kost und Logis im Hause. Eintritt kann sofort erfolgen oder nach Übereinkunft. Offerten an Restaurant Grüner Heinrich, beim Marktplatz, Basel.

Gesucht

2 Saal-Praktikantinnen Büro-Praktikantin

Anfragen an Hotel Villa Eugenia, Lugano-Ruvigliana. Telefon (091) 2 39 45.

Gesucht

in neu renoviertes Hotel-Restaurant, erstes Haus am Platz, ein

Geranten-Ehepaar

(Küchenchef und Gouvernante, Bureau) für spätere Pacht oder Beteiligung nach Wunsch. Sich melden unter Chiffre GE 2583 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel garni à Neuchâtel

cherche pour tout de suite:

femme de chambre

(capable; sachant absolument le français)

lingère

(ou débutante)

Offres à la Direction. Téléphone (038) 5 18 34.

Erstklasshotel in Zürich 1

mit 120 Betten und modernem, gepflegtem Passantenrestaurant,

sucht tüchtigen, initiativen

Direktor

für die selbständige Leitung des Betriebes. Bewerber im Alter von ca. 40 Jahren, die die Eignung besitzen, einem bestfrequentierten, repräsentativen Betrieb vorzustehen, und die sich über umfassende Hotel- und Restaurantpraxis in gut geführten Betrieben ausweisen können, werden um Einreichung ihrer vollständigen Berufsunterlagen, mit Photo, Referenzangaben, Handschriftenprobe und Angabe der Gehaltsansprüche gebeten unter Chiffre ED 2232 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Erstklasshotel im Tessin

sucht in Jahresstellen, per sofort oder nach Übereinkunft:

Personalchef-Buchhalter
(geregelter Arbeitszeit)

Chef de réception

(perfekt Französisch, Italienisch und Englisch)

Korrespondent (in)

(perfekt Italienisch, Französisch, Englisch und Deutsch schreibend)

Offerten mit Photo, Zeugnisabschriften und Lohnansprüchen unter Chiffre ET 2588 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in Jahresstelle:

saubere

Köchin oder Alleinkoch

(Vertrauensposten) sowie

Buffetochter oder -bursche

Offerten an Fri. Dory Keller, Restaurant Feldschlösschen, Olten. Telefon (062) 5 20 50.

Gesucht

für Wintersaison (Eintritt zirka 1. Dezember 1962):

Chef de cuisine
(neben Commis)

Commis de cuisine
Lingeriemädchen
Hausbursche-Portier
Officemädchen
Hausmädchen

Posthotel Riv'alta, Silvaplana GR.

Gesucht

per 1. November 1962 oder nach Übereinkunft in gepflegtes Café-Restaurant jüngerer

Alleinkoch oder -köchin

Gut geregelte Arbeitszeit.

Café-Restaurant Escalade, Genfergasse 8, Bern.

Gesucht auf 1. November

tüchtige, freundliche

Serviertochter

in gutgehendes Speiserestaurant. Hoher Verdienst, Zimmer im Hause.

Offerten an J. Treichler, Restaurant Alt Kisterli, beim Zoo, Zürich 7. Telefon (051) 32 28 59.

Couple gérants-cuisinier

est demandé pour Restaurant dans région du Léman. Appartement à disposition. Faire offres au Département Social Romand, 23, rue Centrale, Morges.



Theaterstübl
Solothurn
sucht per 1. November oder nach Vereinbarung:

Buffetier

(Buffetbursche) oder

Buffetfräulein

Sehr gutes Gehalt. Barbetrieb ohne Küche. Persönliche Vorstellung (Reisespesenersatz) nach vorheriger Anmeldung genehm. R. und L. Bendig-Brunner.

Gesucht nach Pontresina

für lange Wintersaison (Anfang Dezember bis Ende April):

Portier-Conducteur

(Ausweis Kat. A)

Commis Patissier

Saaltöchter

Aide-Directrice

Tournante

Wäscherin

(automat. Maschine)

Offerten erbeten an Hotel La Collina & Soldanella, Pontresina GR.

Gesucht

versierte

Buffetdame

Buffetanfängerin

Commis de cuisine

Casserolier

Geregelter Arbeitszeit, angenehme Arbeitsbedingungen. Offerten mit Bekanntgabe der bisherigen Tätigkeit an Bahnhofbuffet Solothurn HB, Postfach 899.

Gesucht

für kommende Wintersaison, evtl. Jahresstelle,

bestausgewiesener

Küchenchef

zu kleinerer Brigade

Offerten sind zu richten unter Chiffre KW 2604 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL ALEX IN ZERMATT

sucht für die kommende Wintersaison 1962/63:

tüchtige

Buffetdame

sowie sprachkundige

Restaurationskocht

Gute Verdienstmöglichkeiten zugesichert. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo sind zu richten an Hotel Alex, Zermatt.

Cusiniertournant

est demandé. Place à l'année. Faire offres au Département Social Romand, Morges VD

Gesucht

sprachkundige

Tochter für den Service

in Confiserie-Tea-Room, nur Tagesbetrieb. Wintersaison, guter Verdienst. Offerten mit Photo an Confiserie Krauer, Flims-Waldhaus.

Gesucht tüchtige

Buffetochter

Gute Gelegenheit, sich in der franz. Sprache weiter auszubilden. Offerten mit Lohnanspruch an Restaurant du Jura, Neuchâtel. Telefon (038) 5 14 10.

Gesucht: gutausgewiesene

Köchin

sowie flinke, zuverlässige

Buffetochter

Eintritt nach Übereinkunft. Angenehme Stellen mit guter Bezahlung. Zimmer im Hause. Tea-Room Ritz, Zug. Telefon (042) 4 09 60.

Chantarella House St. Moritz

sucht für die Wintersaison:

jüngerer

Chasseur

*** Chef Gardemanger**

Commundant

*** Lingeriegouvernante**

Nachtconducteur

für die Chantarellaabahn (fix bezahlt)

*) mit gleichzeitigem Sommerengagement

Ausführliche Offerten erbeten an R. Kienberger, z. Zt. Waldhaus, Sils-Maria GR.

Gesucht

auf Ende November / Anfang Dezember ehrliche, freundliche

Serviertochter

Sehr schöner Verdienst, geregelte Freizeit, familiäre Behandlung. Zimmer mit fließendem Kalt- und Warmwasser sowie Heizung. Offerten erbeten an Hotel Hirschen, Meiringen. Telefon (038) 5 18 12.

Hotel Dischma, Davos-Dorf

sucht für die Wintersaison:

selbständiges, tüchtiges

I. Zimmermädchen

(Mithilfe in der Lingerie)

Küchenmädchen

oder -bursche

Buffetochter

(evtl. Anfängerin)

Offerten mit Photo und Zeugnisabschriften erbeten an E. Meyer.

Wir suchen

per zirka Ende Oktober / Mitte November in gutbezahlte Jahresstellen:

selbständige

Serviertochter

selbständiges

Zimmermädchen

saubere

Portier-

Hausburschen

Offerten mit Zeugnisbeilagen bitte einreichen an Hotel-Kurhaus Rietbad (Toggenburg). Telefon (074) 7 68 91.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft

Serviertochter

Sehr guter Verdienst, geregelte Freizeit. Offerten an Hotel Restaurant Glockenhof, Aarau. Familie W. Hüslar, Telefon (064) 2 16 88.

Grosses Tea-Room-Restaurant in Davos

sucht:

I. Buffetochter

(mit abgeschlossener Lehre bevorzugt)

Schankbursche

Officetöchter

Saison- oder Jahresstellen. Offerten mit Lohnangaben an Tea-Room-Restaurant Schneider.

Gesucht

für Wintersaison in kleineres Hotel

jüngerer, tüchtiger

Küchenchef-Alleinkoch

Offerten mit Lohnansprüchen und Zeugnisabschriften an Hotel Neueret, Gstaad (B. O.).

Gesucht nach Übereinkunft gepflegte, sympathische

Serviertochter

in erstklassiges Café-Glacier. Schichtbetrieb, sehr guter Verdienst. Bildofferten an

ESCALE

Café-Restaurant Genfergasse 8 Bern

Hotel im Oberengadin

(130 Betten, vollständig renoviert)

sucht für die Wintersaison:

Küchenchef
Koch
 2 Saaltöchter
 2 Zimmermädchen
 Etagenportier
 Concierge
 Kellerbursche
 2 Officemädchen
 Küchenbursche

Offerten sind erbeten unter Chiffre HO 2529 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht
 in Jahresstellen:

Etagenportier

(per 15. November)

Commis de rang

(per sofort, nur Deutsch sprechend)

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an die Direktion Hotel Engemathof, Zürich 2.

Gesucht per sofort oder evtl. nach Übereinkunft tüchtiger

Commis de cuisine

in Jahresstelle. Anfragen erbeten mit Zeugnisabschriften und Bild an J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet SBB, Rapperswil am Zürichsee. Telefon (055) 2 04 32.

Saison 1963

Wir suchen

für die kommende Frühjahr- und Sommersaison (März bis Anfang November):

Küchenchef

solider und in der Restaurationsküche bewandeter Fachmann

Commis de cuisine

2 Restaurations-töchter

Deutsch, Französisch evtl. Englisch

Buffettochter

(auch Anfängerin)

Zimmermädchen

Persönliche Vorstellung nach Vereinbarung. Offerten an Hotel-Restaurant Ochsen, Rheinfelden. Tel. (061) 875101

Gesucht
 per sofort:

Alleinkoch oder Köchin
Serviertochter
Küchenmädchen
Hausbursche-Garderobier

Hotel Löwen, Aarau

Hotel Farinet, Verbier

demande pour la saison d'hiver 1962/63:

chef de service
commis de restaurant
aide-dame de buffet
filles d'office
garçons de cuisine
garderobier
femme de chambre
vendeuses
 (débutante acceptée)
 (pour pâtisserie-confiserie)

Faire offres écrites avec copies de certificats, prétention de salaire, année de naissance et photo.

Gesucht

Restaurationstochter

in Bahnhofrestaurant. Guter Verdienst. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten sind zu richten an Familie Erb, Hotel-Restaurant Bahnhof, Unterterzen am Walensee.

Hotel mit langer Winter- und Sommersaison

sucht:

Pâtissier
 (selbständig)
Aide de cuisine
l. Lingère
Zimmermädchen
Etagenportier
Saaltöchter/Saalkellner
Küchenburschen
Casserolier
Kaffee Köchin
Office-Hausmädchen

Offerten erbeten an Hotel Edelweiss, Engelberg.

ZERMATT

Gesucht für lange Wintersaison:

Buffetdame
Buffetochter
 (oder -bursche)
Hilfsköchin
Haus- und Kellerbursche
Officemädchen

Offerten erbeten an Hotel-Restaurant und Tea-Room Derby, Zermatt.



MOTEL Modernes Motel bei Luzern

sucht nach Übereinkunft fachkundige, freundliche

Restaurationstochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an A. Konrad, Motel-Restaurant Luzern-Süd, Kriens LU.

Strandhotel Belvédère, Spiez

(Thunersee)

sucht in Jahresstelle:

Restaurationstochter
Service- und Buffetpraktikantinnen
Köchin oder Anfangsköchin
Zimmermädchen

Gesucht
 tüchtiges, sauberes

Zimmermädchen

in Jahresstelle, zur Mithilfe in der Lingerie. Grosser Verdienst, geregelte Freizeit, Kost und Logis im Hause. Offerten mit Zeugnissen an Familie F. Kälin, Hotel Bären, Einsiedeln. Telefon (055) 6 18 76.

Gesucht für Wintersaison

Anfangssekretärin

Chasseur

Offerten erbeten an Direktion Hotel Roseg-Garni, Pontresina.

Dancing de Suisse romande cherche

barmaid

présentant bien et parlant plusieurs langues. Débutante acceptée. Bon gain. Faire offres avec photo sous chiffre BM 2535 à l'Hotel-Revue, Bâle 2.

Gesucht
 junger, tüchtiger

Commis de cuisine

Sehr gut bezahlte Jahresstelle. Offerten an Hotel und Metzgerei zum Ochsen, Lenzburg.

On cherche de suite

jeune commis de cuisine

Place à l'année. Bon salaire. Faire offres à l'Hotel Kluser, Martigny-Ville VS.

Hotel Seehof, Arosa

sucht:

Koch (erste Kraft, neben Chef)
Angestelltenkoch
 (Commundant)
oder Angestelltenköchin
Hilfsköchin
Saaltöchter
 (sprachkundig)

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten an A. Caduff-Birkmaier.

Gesucht

tüchtige, sprachkundige

Restaurationstochter

Praktikant

für Bureau und Mithilfe im Service

Eintritt nach Übereinkunft. Zimmer im Hause. Offerten an Jean Stilli, Dir., Hotel-Restaurant «Du Parc», Baden bei Zürich. Tel. (056) 2 53 53.

Berghotel Schatzalp, Davos

sucht für die kommende Wintersaison, Dezember bis Anfang April

Lingeriegouvernante

Glätterin

Officebursche (-mädchen)

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften sind an die Direktion zu richten.

Gesucht

tüchtiger

Alleinkoch-Küchenchef

Sehr gute Bezahlung. Angenehmes Arbeitsklima. Neue Personalzimmer. Offerten erbeten an Hotel Alpina, Parpan GR. Telefon (081) 4 31 84.

Gesucht
 nette, freundliche

Buffetochter

evtl. auch Anfängerin

Eintritt 1. November oder nach Übereinkunft. Schöner Lohn. N. Machereit, Restaurant Krone, Burgdorf. Telefon (034) 2 34 40.

Für die Wintersaison in neues Garni-Hotel nach Flims gesucht

Buffetdame
Serviertöchter
Haus- und Küchenmädchen
Lingerie

auf Mitte Dezember für Wintersaison 1962/63. Offerten sind erbeten an Meiliers Garni-Hotel, Flims. Telefon (081) 4 16 16.

Gesucht

tüchtige

Alleinköchin evtl. Koch
 für lange Wintersaison in mittlere Sportpension, ebenfalls ein
Officemädchen und ein
Küchenmädchen

Sportpension Horlauben, Davos-Platz.

Gesucht

für lange Wintersaison im Berner Oberland:

Tüchtiger Koch
Pâtissier
Conducteur
Lingère
Tochter für Bonkontrolle und Bedienung der Kaffeemaschine

Offerten unter Chiffre BO 2488 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Victoria, Villars-sur-Ollon
 cherche pour saison d'hiver

pâtissier

Prière de faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la direction.

Park-Hotel, Pontresina

(Engadin)

sucht für kommenden Winter noch folgendes Personal:

Commis Entremetier
Etagenportier
Chasseur
Personalköchin
Kaffee Köchin
Glätterin
Zimmermädchen
 für Aushilfe (15. Dez. 1962 bis 15. Jan. 1963)
Hausbursche
Schneeräumer-Heizer

Offerten an E. Hofer, Dir.



Kongresshaus und Spezialitäten-Restaurant

Schützengarten

sucht für sofort:

II. Sekretärin
Buffetochter
oder Schankbursche
2 bis 3 Restaurationstöchter

Offerten erbeten an G. Marugg, Kongresshaus Schützengarten, St. Gallen.

Hotel Alpina, Braunwald

sucht für lange Wintersaison, zum Teil durchgehend bis nach der Sommersaison:

Sekretärin
Saaltöchter
Anfangssaaltöchter
Anfangszimmermädchen
Hausmädchen
Commis de cuisine
Küchenburschen-Casserolier

Nur schriftliche Offerten an Familie R. Schweizer, Hotel Alpina, Braunwald.

Gesucht

für die Wintersaison:

Alleinkoch
Saaltöchter
Zimmermädchen
Haus- und Küchenbursche
Küchenmädchen
Lingeriemädchen

Offerten an Hotel Kurhaus, Kandersteg.

Nach Basel gesucht:

Serviertochter
Buffetochter
Restauranttochter
 (für à-la-carte-Service)
Kochlehrling

Spezialitätenrestaurant
 Alte Bayrische, Basel, Tel. (061) 24 09 02.

Gesucht
 nach Übereinkunft tüchtige, selbständige

Chefköchin oder Koch

in Jahresstelle. Sehr guter Verdienst. Offerten mit Zeugnisabschriften erbeten an Fam. Sepp Immoos, Hotel Alpenblick, Stos 52.

Hotel Blume, Interlaken

sucht per sofort oder nach Übereinkunft

2 Serviertöchter

für Restaurant und Barservice. Wenn möglich sprach- und servicekundig. Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften an Hotel Blume, Interlaken.

Gesucht

auf Anfang November oder nach Übereinkunft (Herr oder Fräulein; Jahresstelle)

Aide du patron-Chef de service

Offerten mit Zeugnisabschriften und Gehaltsansprüchen an Pius Weber, Hotel Wysses Rössli, Schwyz. Telefon (043) 3 19 22.

Gesucht

in Hotel mittlerer Grösse im Oberengadin, für Winter-saison (Mitte Dezember bis zirka Anfang April):

tüchtiger, sprachenkundiger

Oberkellner

sowie dazulast

2 Saalkellner

Offerten mit Photo an Hotel Concordia, Zuoz GR.

Gesucht

mit Eintritt auf Ende Oktober / Anfang November: tüchtige, sprachenkundige

Saal- und Restaurationsstochter Anfangs-Saaltöchter

Offerten mit Photographie und Zeugnisabschriften sind erbeten an Hotel Beau-Rivage, Nyon VD.

Gesucht

für sofort oder nach Übereinkunft:

tüchtiger

Commis de cuisine

(neben Chef und Lehrling)

evtl. Köchin

sowie

Restaurationsstochter

Kochlehrling (auf Frühjahr 1963)

Schriftliche Offerten mit Photo an Hotel Schweizerhof, Bahnhofbuffet, Wetzikon ZH.

Hotel Bären, Ostermündigen

(Stadtmaße von Bern)

sucht per sofort oder nach Übereinkunft:

Buffetdame
Buffetstochter
oder -anfängerin
evtl. Buffetbursche
Küchenmädchen
oder Küchenbursche

Gutbezahlte und interessante Jahresstellen bei sehr günstigen Arbeitsbedingungen. Offerten an Hotel Bären, Ostermündigen. Telefon (031) 65 50 47.

Hotel Dischma, Davos-Dorf

sucht für die Wintersaison:

Lingère

(auch Mithilfe in den Zimmern)

Koch

(mit evtl. Spezialistenkenntnissen, neben Chef)

Buffetdame oder Tochter

(selbständig, erste Kraft)

Restaurationsstochter

(sprachenkundig, für Passanten und Hotelgäste, guter Verdienst)

Offerten erbeten mit Zeugnisabschriften, Photos und Lohnansprüchen an E. Meyer.

Gesucht

tüchtiger, erfahrener

Chef de rang

in exklusives, französisches Restaurant. Sehr guter Verdienst. Dauerstelle. Bewerber mit guten Referenzen senden Bild und Zeugnisabschriften unter Chiffre FR 2511 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hotel Bellevue, Magglingen

(ob Biel)

sucht mit Eintritt per sofort in gute Jahresstellen:

tüchtiger, Französisch sprechender

Restaurationskellner

selbständige

Restaurationsstochter

Bureaupraktikantin

(evtl. Praktikant)

Gelegenheit, sich gute Kenntnisse in allen vor-kommenden Bureauarbeiten anzueignen.

Per Ende Dezember:

tüchtiger

Chef de partie

Pâtissier

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an W. Gantert-Merz. Telefon (032) 2 42 02.

Hotel Acker, Wildhaus

sucht in Saison- oder Jahresstellen:

Commis de cuisine
Restaurationsstochter
Saaltöchter
Saalkellner
Zimmermädchen
Buffetstochter
Küchenmädchen
Küchenburschen

Offerten erbeten an die Direktion.

Hôtel-restaurant «La Fleur de Lys» à Chaux-de-Fonds

entièrement rénové, 30 chambres, toutes avec salles de bains, ouverture 1er décembre 1962, cherche le personnel suivant, à l'année:

chef de brigade

(restaurant)

chefs de rang

commis de rang

femmes de chambres

portiers d'étages

portier de nuit

commis de cuisine

garçons de buffet

garçons de cuisine

garçons d'office

lingères

Faire offre avec copies de certificats, photos et curriculum vitae à Hôtel de la Fleur de Lys, c/o Givello S.A., 7, avenue du Théâtre, Lausanne.

Engelberg**HOTEL SONNENDHOF**

sucht für die kommende Wintersaison:

Saaltöchter

Zimmermädchen

Personalköchin

oder Tochter

mit guten Kochkenntnissen (Jahresstelle)

Officemädchen

Küchenbursche

Offerten mit Zeugnisabschriften an Geschw. Gassner.

Gesucht

seriöser, selbständiger, sprachenkundiger

Nachtportier

in Jahresstelle, nach Zürich. Eintritt nach Übereinkunft. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo erbeten unter Chiffre NP 2545 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Hôtel Victoria,

Villars-sur-Ollon

cherche pour saison d'hiver

**une première secrétaire
une aide secrétaire**

Prière de faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire à la direction.

Gesucht per sofort oder evtl. nach Übereinkunft

Serviertochter

Geregelte Arbeits- und Freizeit. Angenehme Arbeitsbedingungen. Anfragen an J. Guyer-Pfister, Bahnhofbuffet SBB, Rapperswil am Zürichsee. Telefon (055) 2 04 32.

Gesucht

in Jahresstellen:

tüchtige

Obersaaltöchter

oder Chef de service

Barmaid

Saaltöchter

Commis de rang

Gute Bezahlung. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Familie A. Fetzner-Böhm, Hotel Adler, Kandersteg.

Gesucht nach Flims-Waldhaus für die Dauer der Wintersaison:

Barmaid

2 Serviertöchter

Buffetstochter

Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an Tea-Room Dancing Bambi, Flims-Waldhaus GR. Telefon (081) 4 14 47.

Gesucht in Jahresstelle, mit Eintritt nach Übereinkunft

2 Commis de cuisine

Offerten an die Direktion Hotel Brenscino, Brissago, Lago Maggiore.

Berner Grossbetrieb

sucht nach Übereinkunft starke Persönlichkeit als

Küchenchef

Ausserfundamentale Fachkenntnissen und völliger Sicherheit im Bankett- und à-la-carte-Service wird autorisierte Personalführung erwartet. Wir bieten dafür einen sehr guten Lohn, eine in allen Teilen modern ausgestattete Grossküche und eine gut zusammenarbeitende Brigade.

Es wollen sich nur wirklich qualifizierte Herren mit den üblichen Unterlagen melden unter Chiffre KU 2498 an die Hotel-Revue, Basel 2. (Diskretion sicher.)

CRESTA PALACE

Celerina

sucht für Wintersaison 1962/63 verstärkten

Eismeister

sowie

2 Eisarbeiter

Offerten erbeten.

Gesucht**Sekretärin**

(Stütze des Patrons)

Sprachenkundig. Eintritt baldmöglichst oder nach Übereinkunft. Offerten an Hotel-Restaurant Waldhaus, Birsfelden BL. Telefon (061) 41 29 30.

Erstklass-Grill in Zermatt

sucht noch einen tüchtigen, à-la-carte-kundigen und coup-de-feu-geübten, sprachenkundigen

Kellner

für kommende Wintersaison. Sehr guter Verdienst, evtl. Jahresstelle. Gefl. Offerten unter Chiffre KR 2450 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft, restaurationskundige

Serviertöchter

in Spezialitäten-Restaurant. Überdurchschnittlicher Verdienst

Lingère

an Vollautomaten, Menge vorhanden

Officemädchen**Küchenmädchen**

die das Kochen erlernen kann

Gute Entlohnung, Zimmer im Haus

Offerten an B. Bänziger, Restaurant zum Hof, Wil SG. Telefon (073) 6 16 78.

**Buffet de la Gare
Genève-Cornavin**

cherche pour entrée immédiate ou à convenir:

dames de buffet
chef pâtissier
commis pâtissier
aides de buffet
dames de buffet
pour Buffet-Express sur le quai

chef d'office
expérimenté, capable de diriger une grosse brigade

caviste

aide caviste

Faire offres avec copies de certificats, photo et prétentions de salaire au Bureau du personnel.

Gesucht

junger, tüchtiger

Commis de cuisine

(neben Chef)

Eintritt etwa 20. Dezember 1962. Familie Nussbaumer, Hotel-Restaurant Gypsers, Schwarzsee FR. Telefon (037) 4 11 12.

Gesucht für die Wintersaison in kleineres Hotel nach Zermatt sprachenkundige

Sekretärin

Offerten unter Chiffre BN 2495 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht in alkoholfreies Hotel-Restaurant:

Köchin

selbständig, mit Backkenntnissen, sowie freundliche

Serviertöchter

(evtl. Anfängerin)

Geregelte Freizeit und guter Lohn. Offerten mit Zeugnisabschriften bitte an Alkoholfreies Hotel-Restaurant Bären, Thun.

**Für unsern modern eingerichteten
Hotel-Restaurationsbetrieb**

suchen wir in Jahresstellen:

Chef de partie

(Saucier)

Commis de cuisine

Weiter suchen wir eine perfekte und freundliche

Hotelsekretärin

Offerten mit Bild und Zeugnisabschriften erbeten an H. Mühlethaler, Hotel Sonne, Herzogenbuchsee BE.

**Hotel Touring-Restaurant
Winterthur**

sucht in Jahresstellen oder nach Übereinkunft:

tüchtiger

Koch-Commis

Hausbursche-Portier

Zimmermädchen

Küchenmädchen

oder -bursche

Schriftliche Offerten mit Unterlagen sind erbeten an Familie Pfändler.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft in sehr lebhaften Hotel- und Restaurantbetrieb der Stadt Bern:

tüchtiges, sprachenkundiges

Bürofräulein

für die Réception und allgemeine Bureauarbeiten. Rechter Lohn, gute Behandlung und Selbständigkeit werden zugesichert, ebenso geregelte Arbeits- und Freizeit.

Zimmermädchen

(erfahren und sprachenkundig) Guter Verdienst. Offerten unter Chiffre BZ 2509 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Modern eingerichteter, vielseitiger Betrieb sucht zu baldigem Eintritt

Commis Entremetier**Commis Gardemanger****Commis de cuisine**

Restaurant Wartmann, Winterthur. Telefon (052) 2 60 25

Gesucht

auf 15. November in mittleren Hotel-Betrieb leistungsfähig

Köchin

oder Tochter, die sich im Kochen ausbilden möchte. Hoher Lohn und geregelte Freizeit. Zimmer im Hause. Offerten an Hotel Löwen, Langenthal BE.

Petit hôtel dans la région de Montreux, cherche pour entrée de suite:

**pâtissière-
aide cuisinière**

Place à l'année. Faire offres avec copies de certificats et photos sous chiffre RM 2459 à l'Hôtel-Revue, Bâle 2.

Wir suchen

Confiserietochter

mit guter Praxis für Tea-Room und Laden

CONFISERIE-TEA-ROOM

SCHIESSER

Marktplatz 19, Basel. Telefon (061) 23 00 44.

Gerant-Pächter

gesucht

für ein ganz hervorragend platziertes neues

HOTEL mit Café-Restaurant

in der Nordwestschweiz. Nur solvente und fach-tüchtige Bewerber wollen sich melden an Post-fach 430 Zp., Lugano 1.

Gesucht

in erstklassiges Schweizer Hotel (100 Betten) an der ital. Riviera (Jahresbetrieb)

**Journalführer-
Sekretär**

Eintritt auf Ende November. Gelegenheit, die italienische Sprache zu erlernen. Offerten mit Zeugnisabschriften und Photo an C. Beeler, Hotel Savoia-Beeler, Nervi (Genova/Italien).

Gesucht

in gepflegte, moderne

Bar-Dancing

(am Zürichsee)

jüngere, tüchtige und sprachkundige

Barmaid

in Jahresstelle. Guter Verdienst.

Offerten sind zu richten an die Direktion des Hotels Alexander am See, Thalwil 21.

Gesucht

in Jahresstelle zuverlässiger, tüchtiger

Koch

und junger

Aide de cuisine

Bestbezahlte Jahresstellen. Hotel Restaurant Schwanen, Wil SG. Telefon (073) 6 01 55.

Gesucht**2 Serviertöchter**

Eine Serviertochter per sofort in Jahresstelle, eine Serviertochter für die Saison, Eintritt 1. Dezember. Sehr guter Verdienst. Geringe Freizeit. Offerten mit Bild an Tino Meiser-Seigan, Hotel-Restaurant Casana, Klosters. Telefon (083) 4 12 29.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft

Chef Commundard

für Brigade von etwa 50 Angestellten.

Eigene Küche und separater Essraum vorhanden. Offerten erbeten an Familie O. Rogger, Restaurant Kunsthau, Luzern. Telefon (041) 2 40 23.

Hôtel Belmont, Crans-sur-Sierre

cherche pour la saison d'hiver:

**garçon de cuisine
casserolier**

Faire offres directement.

In gutgehendes Hotel in Zermatt
(mit langer Wintersaison) wird noch eine**Köchin**

gesucht, daselbst auch ein

Zimmermädchen

Eintrittsdatum 1. Februar 1963.

Offerten nebst Lohnforderungen und Zeugniskopien sind zu richten an Postfach Nr. 127, Zermatt VS.

Gesucht nach Lugano

für Saison 1963 ab März bis Ende November in gepflegten Betrieb von 80 Betten jüngerer

Küchenchef

Kochlehrling und Hilfskräfte vorhanden. Freizeit geregelt. Offerten mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen sind zu richten an Postfach 28233, Castagnola TI.

**Comptable
d'hôtel
—
COMPTABLE
pour hôtel et café-restaurant**

connaissant tous les travaux de tenue des livres d'hôtel et de restaurant et tous les travaux de contrôles des stocks (inventaires permanents de la cave, économe, lingerie, etc., etc.).

Entrée immédiate ou à convenir.

Hôtel Etoile, Martigny VS**Gesucht**

bestausgewiesener

Küchenchef

der auch für Spezialaufgaben geeignet ist. Deutsche und französische Sprachkenntnisse erwünscht.

Offerten unter Chiffre F. M. 2484 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht

per sofort oder nach Übereinkunft jüngere, tüchtige

II. Barmaid

in erstklassige Dancing-Bar. Gelegenheit, sich gründlich auszubilden. Ausführliche Offerte mit Bild und Zeugniskopien unter Chiffre GB 2234 an die Hotel-Revue, Basel 2.

HOTEL CHESERY, GSTAAD

Wir eröffnen unseren Betrieb auf ca. 15. Dezember 1962 und suchen qualifiziertes Personal für folgende Stellen:

Chef de service

(Schweizer) guter Organisator, sprachkundig, versiert im Tranchieren und Flambieren. Bei Eignung Dauerstelle

Chef Saucier / Sous-chef

(Schweizer mit guten Fachkenntnissen bevorzugt)

Rotisseur

(versiert für Holzkohlen-Grillanlage)

Ferner sind folgende Posten zu besetzen:

Restaurationsstüchter sprachkundig**Commis de rang** sprachkundig**Lingère****Küchen- und Officemädchen****Küchenburschen****Haus- / Kellerburschen**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima und interessante Verdienstmöglichkeit.

Ihre Offerten mit kurzem Lebenslauf, Zeugniskopien und Bild sind zu richten an CHESERY S. A., Case Rive 75, Genève.

Direction-Gérance**intéressée**

est offerte à personne qualifiée

présentant

toutes les qualités professionnelles

- hôtel (40 lits)
- café-bar
- restaurant-grill
- grande salle

certificats de cafetier et hôtelier pas nécessaires

Association possible

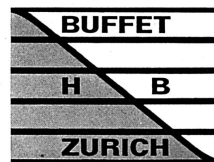
entrée en fonction immédiate ou à convenir

Emile Felley**Casino Etoile, Martigny-Ville****Schlosshotel, Pontresina**

(Haus allerersten Ranges)

sucht für die Wintersaison 1962/63

erfahrenen

Voiturier**Wir suchen
einige versierte****Restaurationsstüchter**

für unsere Alfred-Escher-Stube und neues Restaurant (1. Klasse).

Bitte senden Sie ihre Offerte mit Zeugniskopien an das Personalbüro, Bahnhofbuffet Zürich HB.

Hôtel Continental, Bienne

cherche pour entrée à convenir:

**chef de cuisine
1ère lingère
portier de nuit**

(place à l'année)

Faire offre ou se présenter à la Direction, téléphone (032) 2 32 55.

Hôtel Métropole, Genève

cherche pour le 1er décembre 1962

conciierge de nuit

Prière de faire offre avec copie de certificats et photo à la direction.

Auf nächste Sommersaison (April bis Oktober) ist der
Posten eines**Küchenchef**

in unserem Hause neu zu besetzen.

Wir verlangen: Führung einer ganz erstklassigen, abwechslungsreichen Küche. Beherrschung eines lebhaften à-la-carte-Betriebes. Fähigkeit, einer grösseren Brigade mit Takt und Autorität vorzustehen. Erfahrung im Einkauf. Gewandtheit im Erledigen der schriftlichen Arbeiten (Kalkulation, Küchenabrechnungen, Menüvorschläge, Aufstellen der Speisekarten usw.). Organisationstalent.

Wir bieten: Überdurchschnittliche Bezahlung und weitgehende Selbstständigkeit in der Küchenführung.

Offerten mit Zeugniskopien, Photo sowie Angabe von Gehaltsansprüchen und Referenzen sind erbeten an die Direktion Hotel Balances & Bellevue, Luzern.

Wir suchen für Jahresstelle in gepflegten Restaurationsbetrieb mit kleinerer Brigade tüchtigen, versierten

Küchenchef

der in der Lage ist, selbständig eine gepflegte Küche zu führen. Offerten mit Photo und Zeugniskopien sind erbeten unter Chiffre 23625 an Publicitas Olten.

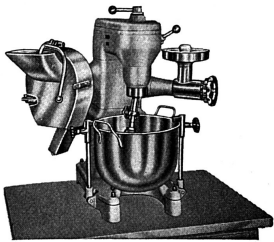
On cherche

pour restaurant de Neuchâtel avec petite brigade un

chef de cuisine

pour le 1er décembre.

Faire offres détaillées avec prétentions de salaire sous chiffre P 5434 N à Publicitas Neuchâtel



Küchenmaschinen
bis auf weiteres kurzfristig lieferbar

Loepthien AG Bern

Mattenhofstrasse 30, Telefon (031) 66 01 01

**Formschöne und bequeme
Hotelstühle und Möbel**



Verlangen Sie Prospekte oder
unverbindlichen Vertreterbe-
such, es lohnt sich, wer sparen
will kauft bei

**MÖBEL-VONBUN, SCHAAN/
Rheintal** Telefon (075) 2 17 25

Nouvel hôtel moderne

en construction, avec restaurant, 40 à 60 lits, très
bien situé dans un centre touristique du Bas-Valais
en plein développement, cherche

gérant

ou éventuellement acheteur, pour le début de
la saison 1963. Faire offres avec prétentions sous
chiffre P 91411 S à Publicitas Sion.

**Krankenanstalt Neumünster
Zollikerberg bei Zürich**

Wir suchen für unsere Spitalküche auf sofort oder nach
Übereinkunft:

**Koch-Pâtissier
Köchin
Köchin-Lehrtochter
Tochter**

mit Kochkenntnissen, evtl. für Diätküche

Geregelte Arbeits- und Freizeit, Lohn nach Übereinkunft.
Anmeldungen mit genauen Personalien, Angaben über
bisherige Tätigkeit, Zeugnisabschriften, Referenzen, Lohn-
ansprüche und Photo sind erbeten an die Verwaltung der
Kranken- und Diakonissenanstalt Neumünster, Zolliker-
berg bei Zürich. Telefon (051) 63 77 00.

Gesucht
tüchtige, selbständige

Köchin oder Koch

in Jahresstelle in mittleren Betrieb. Gute Behand-
lung, geregelte Arbeits- und Freizeit. Lohn nach
Vereinbarung. Offerten an Frau Bohrer, Hotel
Bahnhof, Laufenburg AG.

Gesucht per sofort:

Pâtissier
gelernte
Konditoren
oder
Bäcker
sowie

Küchenbursche

für Gross-Messe, Kuchli- und Kaffeebetrieb. Herbst-
messe Basel, von zirka 24. Oktober bis zirka 13. No-
vember. Offerten an G. Wacker-Herzog, Friedensgasse 28,
Basel. Telefon 23 30 21.

Gesucht in Jahresstelle nach Bern
jüngere, tüchtige

Buffetdame

Geregelte Arbeits- und Freizeit (Schichtbetrieb).
Eintritt sofort oder nach Übereinkunft. Offerten
mit Photo, Zeugnisabschriften und Gehaltsan-
sprüchen sind zu richten unter Chiffre BD 2456
an die Hotel-Revue, Basel 2.

Gesucht per 15. November oder nach Überein-
kunft in mittleres Pensionshotel der Stadt Bern

Büropraktikantin

Junge, sprachkundige Tochter, die Freude an
einem lebhaften Betrieb hat, findet interessante
Stelle. Maschinenschreiben unerlässlich. Offerten
mit Handschriftprobe mit Beilage von Zeugnis-
abschriften und Photo unter Chiffre BP 2499 an die
Hotel-Revue, Basel 2.

Le Restaurant des Halles à Neuchâtel
cherche de suite un

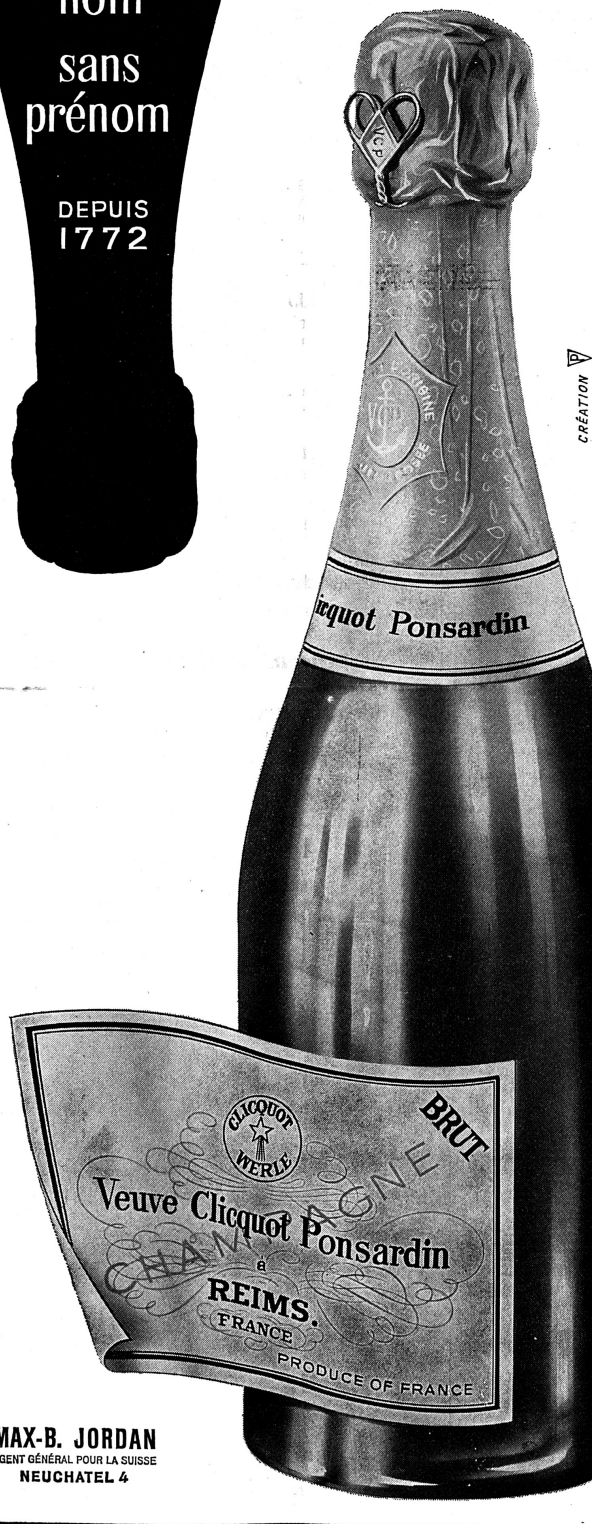
commis de cuisine

de nationalité suisse. Faire offres avec certificats
et prétentions de salaire à l'adresse susmen-
tionnée.

Veuve Clicquot

un
grand
nom
sans
prénom

DEPUIS
1772

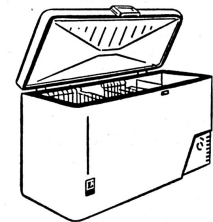


MAX-B. JORDAN
AGENT GÉNÉRAL POUR LA SUISSE
NEUCHÂTEL 4

**Schwedenstahl in
LEVIN
KÜHLAUSRÜSTUNGEN**

Levin-Kühlausrüstungen werden
wegen ihrer hervorragenden
Qualität, ihrer stabilen Ganz-
stahlkonstruktionen und ihrer
grossen Kälteleistung von der
gesamten Fachwelt in vielen
Ländern sehr geschätzt. Kühl-
möbel mit dem »Le«-Waren-
zeichen bürgen für höchste Qua-
lität und Lebensdauer.

**LEVIN
REFRIGERATION**



FLORIDA SNABBFRYS

Service und Verkauf durch:

Baumgartner
im Wallis
TURTMANN
Kühl- & Gefrieranlagen 027/53078

Baumgartner
USTER
Kühl- & Gefrieranlagen 051/872955

LOCARNO
Via Ballerini
Bircher + Giubbini S.A.
IMPIANTI FRIGORIFERI 059/605035

Luern
BUCHER
Kühl- & Gefrieranlagen Tel. 041/73024

Interlaken
GOETZ
Kühl- & Gefrieranlagen Tel. 036/21916

HELLER
Spezialkühlanlagen
Transport-Kühlanlagen
St. Margrethen SG Telephone 071 7 34 44

Kühlanlagen
STAUB
BASEL Rosentalstr. 24 Tel. 061/33 54 25

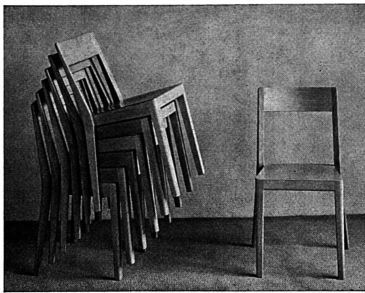
Installations frigorifiques
E. STUTZ
YVERDON r. d'Orbe 60 Tel. 024/24459

Kühl-, Gefrier- und Klimaanlagen
christen
BERN Sellenstrasse 3 Tel. 28711

Kanton Graubünden:
Büro Zürich (051) 47 53 53
gibt Auskunft über die
nächstgelegene Verkaufs-
stelle

Wir suchen Wiederverkäufer
für den Kanton Genf

AB K. J. LEVIN, Malmö
Zweigverladerung Zürich
Telephon (051) 47 53 53
Torgasse 2



Stuhl Mod. 687S

Auszeichnung: «Die gute Form 1960»

Horgen-Glarus verbindet eine mehr als 50-jährige Erfahrung in der Fabrikation von Tischen und Stühlen mit der Vorliebe für neue, leichte Formen.

HORGEN-GLARUS

AG. Möbelfabrik Horgen-Glarus in Glarus

Luganersee

Zu vermieten

Strandhotel mit Restaurant und Lido

herrliche Lage, modern eingerichtet, 70/80 Betten, grosse Kundschaft. Kapitalkräftige Fachleute wenden sich unter Chiffre LS 2233 an die Hotel-Revue, Basel 2.

Wer sucht, der findet

Wer ein Hotel, eine Pension, ein Grossrestaurant oder auch Gebrauchsgegenstände für die Hotellerie zu verkaufen hat, oder diesbezüglich etwas zu kaufen sucht, wer Hotel-Immobilien, Pensionen, Grossrestaurants zu vermieten hat oder zu mieten sucht, der benütze in erster Linie die HOTEL-REVUE zu Inserationszwecken, denn nur so ist es möglich, dass man rasch und sicher etwas Passendes findet.

Hotels und Restaurants

Wir liquidieren ab Mitte Oktober zu stark reduzierten Preisen. Grössere Posten

Gartenstühle

stapelbar sowie

Gartentische

klappbar in diversen Farben.

Bitte Offerte verlangen.

F. Stucki-Hierholzer, Stahlrohrmöbelfabrik, Elgg ZH
Telephon (052) 47650.



Einstück WC-Anlage POLARIS

Werk Nr. 102019

Die Klosettanlage mit der rasanten Spülwirkung weiss und farbig erhältlich

Verkauf durch den Sanitär-Grosshandel

Kera-Werke AG. Laufenburg / AG



Kreis Hepp AG, St. Gallen

Fabrik für: Hotellsilber + Bestecke, Rostfreie Stahlwaren + Servierwagen, Reparaturen

ST. GALLEN Telephon (071) 27 28 28
LADEN ZÜRICH Telephon (051) 25 46 24

OLMA Stand 2031 Halle 2



Teillansicht der HOBART-Geschirrwashanlage in der Cafeteria Bahnhofbuffet Zürich-HB.

HOBART-MASCHINEN J. Bornstein AG. Zürich
Stockerstrasse 45. Telephon (051) 27 80 99 27 88 48
Filialen in: Basel, Bern, Lausanne
St. Gallen, Lugano

Revolutionierung der Verkehrsfluffahrt?

das senkrecht startende und landende Grossverkehrsflugzeug

Was man noch vor wenigen Jahren für praktisch unmöglich gehalten hätte, ist schon heute zur vollendeten Tatsache geworden: der Senkrechtstarter grossen Fassungsvermögens für den Kurz- und Mittelstreckendienst des Luftverkehrs. Wir verdanken diese Schöpfung den Focke-Wulf-Werken in Bremen, die sich im Jahre 1936 erstmals mit dem Gross-Verkehrsflugzeug «Condor» einen weit über die Grenzen Deutschlands hinaus bekannten Namen geschaffen haben.

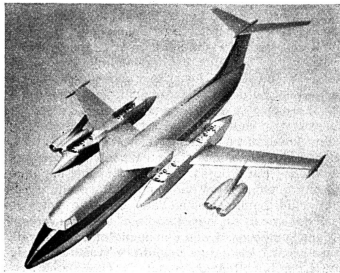
Der Senkrechtstarter bildet vor allem dort ein Bedürfnis, wo aus Raumgründen die für Verkehrsflugzeuge üblicher Bauart nötige Pistenlänge nicht verfügbar ist. Er wird die Verkehrsfluffahrt insofern revolutionieren, als es dieser Bauform, deren erster Typ nun im F-W 260 vorliegt, zumindest theoretisch möglich sein wird, aus dicht überbauten Siedlungsräumen heraus zu starten — so etwa aus dem Stadtzentrum heutiger Großstädte. Ob allerdings für derartige Möglichkeiten auch der gesetzliche Raum geschaffen werden kann, wagen wir vorerst noch zu bezweifeln: Immer mehr geht die Tendenz und das Bestreben der Großstädte ja schon aus Sicherheitsgründen dahin, sich den Flugverkehr weitmöglichst vom Leibe zu halten. Ungelöst bleibt vor allem aber auch noch das kritische Problem der Lärmbekämpfung bei Düsenverkehrsflugzeugen und erst recht beim Senkrechtstarter mit seinen zahlreichen Triebwerken.

Man wird sich also über die Zukunft dieses neuen Flugzeugtyps noch keinenfalls abschliessend äussern dürfen, was uns indessen nicht davon abhält, unsere Leser über den zweifellos überaus bemerkenswerten Flugzeugtyp zu orientieren.

Focke-Wulf 260

Die FW 260 ist ein senkrecht startendes und ebenso landendes Verkehrsflugzeug, das für den Einsatz auf kurzen und mittleren Strecken für eine maximale Nutzlast von 11 Tonnen und eine Reisemachzahl von 0,85 bis 0,9 entworfen wurde. Der wirtschaftliche Ein-

satzbereich erstreckt sich von 500 bis 2000 Kilometer und kann bei Reduzierung der Nutzlast auf 3200 Kilometer erweitert werden. Die Fluggastkabine ist für eine Passagierzahl von 85 Fluggästen (Touristenversion) ausgelegt. Zwei Unterflur-Frachtäume erlauben, neben Passagiergepäck zusätzliche Fracht mitzunehmen.



Die 4 Zweikreis-Reisetriebwerke sind paarweise symmetrisch zum Rumpf unter dem Flügel aufgehängt und mit Umlenkrollen versehen, die den Schub beim Start und bei der Landung nach unten richten.

Der Vertikalschub bei Start und Landung wird ausserdem von 12 Hubtriebwerken erzeugt, die zu je 6 in 2 Flügelgondeln untergebracht sind. Durch die Unterteilung der Hubkraft in eine grössere Zahl von kleinen Hubturbinen wird Sicherheit bei Triebwerksausfall und gleichzeitig eine günstige Form des Zusatzvolumens erzielt. Ausserdem werden mit dieser Anordnung Raum-, Sicht- und Vibrationsstörungen im Fluggastraum vermieden, für die Triebwerke ist freier Luftstrom garantiert und die Bodeneffekte am Stand werden auf ein Minimum reduziert. Im Schnellflug sind die Gondeln vollkommen geschlossen. M.

Im Basar von Stambul

Drei Tage am Goldenen Horn

E.A.S., Istanbul, im Mai 1962

In 50 Minuten von Athen nach Istanbul: Zeitalter des Strahlverkehrs. In 50 Autominuten vom Rand des Marmarameers (Flugplatz Istanbul) zum Hotel im Taksim-Quartier: Zeitalter der hoffnungslos verkehrsverstopften Großstädte. Traumhafter Verkehr auf 12000 Meter an Bord der Convoir-990. Coronado wechselt nach rascher und wortloser Pass- und Zollkontrolle durch die türkischen Beamten und nach einer flüssigen Fahrt über eine nicht kreuzungsfreie Autobahn mit ruckartigem Anhalten und Anfängen durch die engen Einbahnstrassen der Innenstadt zwischen Goldenem Horn und Bosphorus.

Der Sohn des Aleksan Kuyumcuoglu bestellte Tee; wir waren als Käufer akzeptiert und das Feilschen konnte beginnen. Zwischen, vor, hinter und über uns Handgeknüpfes aus Anatolien — in der

Frankfurt/Main; in der Türkei fährt man per «Dolmus-Taxi» z. B. von Istanbul nach Ankara, was 450 km Distanz bedeutet. Der Tarif ist von den Behörden festgelegt. Der Chauffeur startet mit seinem amerikanischen Wagen von den bekannten Ausgangspunkten (Haydarpasa Station, Taksim, Sirkeci) erst im Zeitpunkt, da der Taximeter voll («dolmus» auf türkisch) mit fünf bis acht Personen beladen ist. Wer auf dem Weg zwischen Ausgangs- und Endpunkt noch zu- oder aussteigt, bezahlt den gleichen Tarif wie die Passagiere, die die ganze Reise zu überstehen gewillt sind. Ein Transportsystem des Nahen Ostens das — vielleicht ein wenig verfeinert — auch in mitteleuropäischen Ländern gelegentlich Anhänger finden dürfte. Kein Automobilist bringt den eigenen Wagen mehr in die Stadt. «Dolmus» löst die Verkehrs- und Parkplatzprobleme Istanbul.



Luft des Basars liegt der Geruch von Kampher, die exotische Droge vom Kampherbaum, dem Feind der teppichliebenden Motten. Herman Kuyumcuoglu, verbindlich, sprachbegeistert und unaufdringlich bietet eine Yenicé-Sigara (20 Zigaretten zu 120 Kurus oder 45 Rappen) an. Es geht um einen rot-gelben schwarzen Konyu, um einen Teppich im Werte von zweihundert türkischen Pfund, um ein echtes Stück Handwerk aus der Stadt der tanzenden Derwische — aus Konyu am Rande der Salzwüste zwischen Ankara und dem Mittelmeer. Über die Echtheit der Teppiche einen Zweifel zu hegen, grenzt an Beleidigung der Nation, über den Preis lässt sich diskutieren. Wir wurden handelseinig. Und weiter ging's durch den Basar von Stambul, wo jede Berufs- und Händlergattung eine eigene Gasse besitzt; man folge einmal dem Auge, einmal dem Ohr und öfters der Nase — dem Geruch. Das ist nicht die Türkei — aber man geht über das Pflaster von Nova Roma, von Byzanz und von Konstantinopel ...

Alles fährt «Dolmus». In Mitteleuropa fährt kein normalbemittelter Mensch im Taxi von Zürich nach

Es gibt am Bosphorus weder Parkmeter noch eine «Blaue Zone» — aber Taximeter wie Heuschrecken, wobei noch zu sagen wäre, dass jeder dritte Wagen Blech-, Glas- oder zumindest Polsterschäden aufweist, die auf unsanfte Berührung mit andern Strassenbenützern zurückzuführen sein dürften. Per «Dolmus» nach Izmir!

Nach dem türkischen Hotelführer 1960/61 gibt es in Istanbul neben dem Hilton Hotel noch weitere 32 Häuser, die von der internationalen Touristenschicht frequentiert werden können, wobei wir uns bei dieser Feststellung auf die ausdrücklichen Empfehlungen einer IUOTO (einer türkischen touristischen Institution) stützen müssen. Wir kamen in einem Hotel unter Schweizer Direktion mit dreissig Franken pro Übernachtung (Zimmer mit Bad, Telefon und Radio) und Frühstück (ein Glas Orangensaft eingeschlossen) aus. Das Essen und die türkischen Weine in diesem Haus mündeten uns ausgezeichnet. Wer auf dem «Hiltonhügel» über dem Bosphorus logiert, verlange ausdrücklich ein Zimmer gegen Sü-

den; an den Nordzimmern donnert der Strassenverkehr vorbei.

Die Mobil-Ölgesellschaft hat einen übersichtlichen Stadtplan von Istanbul herausgebracht. Zusammen mit einem Baadeker findet man sich in dieser Millionenstadt ohne jegliche fremde Hilfe zu recht. Wasser, Hügel und Brücken, Moscheen und Minarette erleichtern die Orientierung. Die sprachgewandten Auskunftsbearbeiter des Türkischen Touristen-Departements in Istanbul (Hilton Arcade) zeichnen uns den Weg von der berühmten Galata-Brücke durch das Labyrinth der engen Gassen und von Menschen überfüllten Strassen hinauf zum «Grand Bazaar» und weiter zur Hagia Sophia in den Stadtplan ein.

Um eine der vielen berühmten Moscheen (Sultanahmed mit den sechs Minaretten, Süleymanye oder Eyüp, wo die Sultane ihren Eid ablegten) ausserhalb der Gebetsstunden zu betreten, braucht man sich weder an einen geschätzten Führer noch an einen Finkenvorleiter vor den Ledervorhängen der Eingänge zu wenden. Es genügt, mit den Schuhen in der Hand die Moschee zu betreten. Photographieren wird geduldet. Die Hagia Sophia — heute ein Museum — hat für Touristen aus den USA eine besondere Überraschung bereit; der breitspurig sich produzierende «official guide» entpuppt sich nach kurzem Rundgang durch die weltberühmte Basilika als ein ehemaliger Berufsboxer, der sich in New York und in der Welt der «prize fighter» besser mit

Namen und Daten auskennt als in der Weltarchitektur... Glücklicher war unser Besuch der Eyüp-Moschee anschliessend an eine halbtägige Fährfahrt für 15 Rappen kreuz und quer übers Goldene Horn (Wasserfarbe: braungolden) und in Begleitung von zwei jungen Matrosen der See-Offizierschule. Der gemeinsame Besuch dieser Moschee am Eingang eines mit Grabmälern übersäten Friedhofs hoch über der Millionenstadt zwischen zwei Kontinenten wurde uns zum besonderen Erlebnis, da ein kleiner Zwischenfall geschah: Beim Verlassen der Moschee war der muslimanische Sakristan mit dem von uns gespendeten Bakschisch nicht glücklich und zeigte sich ungehalten. Das hatte zur Folge, dass unsere Begleiter ihre Ausweise dem geschäftstüchtigen Gottesdiener unter die Nase hielten und ihm eine Lektion erteilten, wie Touristen zu behandeln seien — und das nicht wegen dem Fremdenverkehr, sondern in Allahs Namen.

Europa — Asien — Europa: es gibt kein billigeres Vergnügen in Istanbul als mit den Fährschiffen zwischen den beiden Kontinenten hin- und herzufahren oder einen Bootsausflug nach der Prinzess-Insel im Marmarameer zu unternehmen. Frühauftaktern sei ein Besuch auf dem Camlica-Hügel über dem asiatischen Uesküdar empfehlen: grossartiger Blick über den Bosphorus auf das mit schlanken Minaretten gespickte Stambul. Im Mai war es um 9 Uhr 30 schon zu spät. Über dem Goldenen Horn lag schon goldener Dunst.

E. A. Sautter

Europäisierung amerikanischer Hotels

Kenntnis fremder Sprachen für Angestellte gefordert

Von unserem New Yorker Korrespondenten

Ein Hotelportier in europäischen Großstädten — das ist in der Tat eines der Wunderwerke der modernen Reisewelt.

Ganz abgesehen davon, was sie alles wissen, angefangen bei den Abfahrtszeiten und Ankunftsstunden von Schiffen, Flugzeugen und Zügen bis zu der Nummer des Sitzes im Theater, den man vermeiden muss, wenn man gut auf die Bühne sehen will — ganz abgesehen von diesem Allwissen ist es einfach unglaublich, wie sie ununterbrochen von einer Sprache in die andere wechseln können, ohne auch nur mit der Wimper zu zucken. Der Gast aus den USA fragt, warum die Koffer noch nicht in seinem Zimmer sind — der Portier antwortet in Englisch, dass er sie augenblicklich nach oben senden wird. Die schwarzäugige Argentinierin will wissen, wann der Schönheitssalon des Hotels offen ist — der Portier klärt sie in Spanisch darüber auf. Ein bärteriger Franzose fragt nach seiner Post — der Portier händigt sie ihm unter französischen Erklärungen aus. Dazwischen macht er Bemerkungen in Italienisch und Portugiesisch und ordnet in Deutsch sein Hilfspersonal an, was sie alles auszuführen haben.

Vielsprachigkeit auch im amerikanischen Hotel

In amerikanischen Hotels war diese Vielsprachigkeit der Portiers bisher nicht unbedingt nötig, mit Ausnahme bestimmter Hotels, in denen Französisch und Spanisch erforderlich war (neben dem heimischen Englisch). Aber sie wird jetzt notwendig sein, wenn die Bemühungen der amerikanischen Regierung, europäische Reisende in grösserem Massstab nach den USA zu bringen, Erfolg haben sollten.

Ein neues Hotel im mittleren Manhattan (Hotel «Summit») hat denn von diesen Notwendigkeiten ernsthaft Gebrauch gemacht und von vornherein bei der Einstellung ihrer neuen Angestellten auf Sprachkenntnisse und Sprachenerfahrung Wert gelegt. In der Empfangsabteilung wurden Angestellte aufgenommen, die mindestens vier Sprachen beherrschen, die Pagen (die «bellhops») sollen wenigstens drei Sprachen verstehen und sprechen, und selbst der grosse Tormann kann mit Kenntnis von zwei Sprachen aufwarten.

Damit ist es aber nicht getan. Das Hotel rechnete von vornherein darauf, international zu sein und internationale Gäste zu beherbergen. Infolgedessen sind die Angaben und Bekanntmachungen in den einzelnen Räumen in vier Sprachen gehalten.

Der Gast, der nicht gestört sein will, hängt nicht mehr, wie das bisher der Fall war, nur das Schild «Do Not Disturb» vor die Türe, sondern es steht ihm auch ein Schild mit der Bezeichnung «Bitte nicht stören» zur Verfügung, oder das französische «Ne dérangez pas s. v. p.» oder das spanische «No moleste». Und wenn er irgend eine Erklärung haben will oder sich über Einzelheiten der Stadt orientieren will, so braucht er nur das Telefon auszuheben, und die Leitung schickt ihm sofort einen Sprachenkundigen, der ihm in Deutsch oder Spanisch oder Italienisch oder vielleicht sogar in Polnisch oder Türkisch mittelt, was er wissen will.

In diesem neuen Manhattan-Hotel stehen 650 Posten für neue Angestellte zur Verfügung. Mehr als viertausend Bewerber haben sich für diese Posten gemeldet. Sie alle wurden interviewt, und bei der Wahl wurde vor allem auf Vielsprachigkeit geachtet.

Portier und Koch

Die Rolle des Portiers oder «Concierge» soll mehr in der Art der europäischen Portiers ausgebaut werden. Er soll, was er in Europa ist, der Berater und das «Kindermädchen» des Gastes sein — soll über Sehenswürdigkeiten und Unterhaltungsmöglichkeiten Auskunft geben, Ratschläge über Zugsanschlüsse und Flugzeugabflüge geben, einen Baby-Sitter finden, den Hund des Gastes spazieren führen lassen, die Umweltschungsverhältnisse von Dollars in Mark, Francs, Pfund Sterling und Pesos auswendig wissen und, kurz gesagt, alles wissen und alles herbeizubringen. Dabei soll er, wie die Werbestellen ausführen, «zum mindesten» sieben oder acht Sprachen verstehen und einigermassen sprechen können.

Diese Vielsprachigkeit wird nicht von den neu zu engagierenden Köchen erwartet. Aber sie müssen französisch und «kontinentale» Küche beherrschen, damit den neu erwarteten europäischen Hotel- und Restaurantgästen ihre heimischen Lieblingsgerichte

in Vollkommenheit geboten werden können. Nach wie vor geniessen europäische Köche, namentlich französische Chefs, besonderes Ansehen hiezulande, und nur selten werden die Erwartungen auf diesem Gebiet enttäuscht.

Die Zimmermädchen in amerikanischen Hotels arbeiten vielfach nach einem anderen Schema als die europäischen. Es soll jedenfalls in den auf europäischen Gäste eingestellten Hotels dafür gesorgt werden, dass die Zimmermädchen gegen Abend die Betten aufdecken und das Zimmer nochmals in Ordnung bringen.

In der Halle des Hotels, am Zeitungsstand, sollen ausländische Publikationen aufliegen. Amerikaner empfinden es immer besonders angenehm, dass sie in den grossen europäischen Hotels ohne weiteres täglich die New York Times oder die Herald Tribune oder Time Magazine usw. kaufen können. Dem soll jetzt durch deutschsprachige, französische, italienische u. a. Publikationen in den amerikanischen Hotel-Zeitungsständen eine Parallele gegeben werden.

Europäische Kräfte gesucht

Es ist verständlich, dass bei solchen Tendenzen das Verlangen nach europäischen Kräften auf den meisten Einzelgebieten des Hotel- und Restaurantwesens noch stärker ist als es bisher schon war. Die hiesigen Gewerkschaften, die Unions, stehen diesen Wünschen im allgemeinen durchaus positiv gegenüber und sie helfen den einwandernden Kellnern, Köchen usw., die sich an sie wenden. In New York und anderen grossen amerikanischen Städten hatte die Union Mühe, hinreichend Köche für die freien Stellen in Hotels und Restaurants zu finden. Schon immer waren zahlreiche europäische Kellner in amerikanischen Betrieben zu finden, aber bei dieser Gruppe ist der Bedarf nicht so gross wie bei Köchen.

Für Einwanderer in den USA ist es auf jeden Fall am besten — wenn sie nicht schon auf Grund fester Vereinbarungen eine Stelle hier haben oder durch Verwandte oder Freunde einen «job» verschafft bekommen — alsbald nach ihrer Ankunft mit der Union in Verbindung zu treten. Erleichternd ist es für den einwandernden Hotel- und Restaurantangestellten, wenn er aus seiner Heimatstadt ein Zeugnis mitbringt, von vertrauenswürdiger Stelle ausgestellt, dass er bereits längere Zeit in dem Beruf tätig war. Angezeigt ist es auch, die heimatische Gewerkschaftskarte mitzubringen.

Allerdings, ob ein Einwanderer nur seine Muttersprache spricht oder, wie Schweizer, mit der Kenntnis von 3 Sprachen ankommen, man wird ihm auf jeden Fall raten: lerne Englisch schon in der Heimat! Es ist weder nötig noch möglich, hier mit perfekten englischen Sprachkenntnissen aufzutreten. Aber schon bei der Ankunft die englische Sprache einigermaßen verstehen und sprechen zu können, ist eine enorme Hilfe. Zweifellos werden Hilfskräfte, die bereits Englisch verstehen, von Anfang an auch besser bezahlt.

Reines Natur-Produkt

Speiseöl u. Kochfett

AMBROSIA



Mit den wertvollen Handtuch-Punkten

Ernst Hirtlmann Öle und Fette Wädenswil Trustfrees Unternehmen

Angehörige des Hotel- und Restaurantgewerbes, die aus irgendwelchen Gründen Europa verlassen und sich in den USA niederlassen wollen, haben gegenüber manchen anderen Berufen den Vorteil, dass sie ihre in der Heimat erworbenen Kenntnisse

ohne weiteres verwerten können, wenn auch etwas Umlernen nötig ist. Sie kommen in einen aussichtsreichen Beruf und in ein Land, das dem Fremden in jeder Beziehung freundlich entgegenzukommen gewöhnt ist.

Dr. W. Sch.

La chronique musicale de Paul André

Le premier chant de l'homme fut-il magique ou religieux?

On cherche depuis longtemps une trace notée de la musique dans la plus haute antiquité. Rien — ou à peu près; rien, en tout cas, de clairement et définitivement traduisible. Par exemple chez les Suméro-chaldéens, qui, pourtant, ont offert aux archéologues modernes bien des surprises, quant aux ressources dont ils disposaient pour s'exprimer par les sons. Les fouilles ont en effet livré beaucoup d'instruments, à vent ou à cordes, qui pouvaient parfaitement produire une gamme pas très différente de la nôtre. Nombreux aussi étaient les instruments à percussion: preuve que le rythme était marqué avec netteté et avec force. Il semble néanmoins que l'instrument noble ait été la harpe, qui accompagnait jusque dans leurs tombeaux les souverains. Ainsi en a-t-on retrouvé six dans celui de la reine Shubad (2700 avant J.-C.). Précisons, à ce propos, que les musiciennes y étaient emmurées vivantes, avec l'ordre de jouer tant qu'elles en avaient la force — sans doute pour charmer l'âme de la défunte dans ses premiers pas vers l'au-delà, ou, plutôt, pour apaiser les divinités qu'allait rencontrer cette conscience inquiète.

Rite religieux, à n'en pas douter. On sait, également, que la même civilisation faisait intervenir la musique en médecine. La flûte et la lyre accompagnaient certaines incantations; un gong ou un tympanon punctuaient parfois les textes des exorcismes. Tout cela appartient certes à la magie. Mais que fait, aujourd'hui, la médecine psycho-somatique, sinon de chercher à remettre l'esprit du patient en contact avec les forces créatrices de la nature — par une sorte de concert intérieur, qui oriente mieux ses vœux et rectifie ses raisonnements? Les méthodes diffèrent; le but et le fond, moins qu'il ne le semble. Ainsi les Suméro-chaldéens furent-ils

peut-être les premiers à ordonner les sons pour en extraire plus de pouvoir. Leçon qu'ils diffusèrent dans l'Asie occidentale — surtout chez les Égyptiens, et, par ceux-ci, en Grèce. Vous discernerez maintenant la filière: de la Grèce à notre culture, l'espace est court. Mais n'allons pas oublier une étape non moins importante: la Palestine. Les Égyptiens avaient poussé loin le goût de la musique: musique sacrée et musique profane. Les Juifs apprirent chez eux à jouer de tous les instruments. Ils s'en servirent exclusivement pour interpréter leur adoration d'un seul Dieu. Plus de magie, plus d'amusements. La musique se concentre en même temps que la théologie; elle parle un langage nouveau, pénétrant. Phase capitale, dont découlera, dans le christianisme, le style du chant.

Ouvrez les psaumes — ces prières éternelles, parce que si vraies et si pures. Il arrive qu'ils commencent par quelques mots auxquels on ne prête guère attention: «Sur la harpe», «la cithare»; «aux sons de la flûte». Est-ce à dire que les autres étaient simplement récités? Non. Les versets abondent (Psaumes 32, 92, etc.), qui invitent les instruments à participer à l'action de grâce, acte central et déterminant de la cérémonie: «Réveillez-vous... lyre et cithare» (Psaume 107). Ou, mieux encore:

Exaltez-vous, criez de joie et psalmodiez, Psalmodiez pour l'éternel, avec la cithare, Avec la cithare et au son de la psalmodie, Avec les trompettes et au son du cor, Acclamez l'éternel-roi (Psaume 98: 4-6)

N'allons pas assimiler cette musique à un «vacarme», comme le font deux commentateurs modernes,

qui pourtant sont allés au cœur des psaumes, et qui leur consacrent de substantielles analyses (1). Les notes vibraient avec les paroles — d'un accent très particulier, par rapport, précisément, aux airs entendus dans les cérémonies parisiennes. Peut-être n'étaient-elles pas étrangères au rayonnement du culte juif, quand il exerçait un attrait certain sur les peuples où il était introduit. Ceux-ci sentaient à l'œuvre le mystère de la rencontre avec une divinité autrement plus haute, plus morale, plus réelle, plus active — malgré les ombres dues aux défaillances de la représentation humaine.

Une exubérance orientale avait certes sa part dans la manière de témoigner ces sentiments. David ne croira pas déroger en tournant vigoureusement devant l'arche sainte (II Samuel: 14). Il obéissait à une tradition — bien qu'on eût dans, devant le veau d'or, au point de déchaîner la colère de Moïse (Exode 32:19). Avant leur rédaction, les plus anciens livres de la bible étaient transmis par la voix. La mémoire des récitant s'appuyait alors sur de savantes cadences; quant à l'intonation, loin d'être livrée au hasard, elle relevait d'une véritable science des sons, qui créait l'atmosphère éveillant l'auditeur. Tout progrès, dans un domaine, implique souvent quelque recul dans un autre: l'écriture attelle réduit, sinon élimine, cette synthèse entre le sens des vocables, leur mélodie et leur mouvement — dans la mesure où elle diminuait l'effort demandé au souvenir? La lecture devint-elle moins musicale que la parole obligée de compter sur ses seules ressources? Ce n'est pas impossible. Un chant provenant du plus intime de l'âme aurait été dès lors sacrifié. Mais il en restera des vestiges assez intacts pour agir encore avec profondeur.

L'hébreu est une langue plus que tout autre orale: autrement dit, musicale. Elle a comme à regrets confié au papier ses signes. Ne furent transcrites que les lettres constituant son ossature: les consonnes. C'est beaucoup plus tard que, pour faciliter la lecture, seront ajoutés des points indiquant les voyelles. Voilà pourquoi nous échappes ce qui fut le caractère fondamental de l'idiome. Parce que nous n'en voyons que la structure, nous le supposons sans nuances — alors que la réalité est exactement l'inverse. Tout était dans de subtiles distinctions de timbre, d'intensité, de hauteur — bref, de prononciation vibrant avec l'âme des choses exprimées. L'âme, d'ailleurs, portait le nom de *néfesh* — et, la *néfesh*, c'était en outre, non seulement le souffle, mais aussi la gorge, l'organe de la parole. Rapprochement typique. L'esprit s'identifie avec le verbe, et le verbe avec le jeu des muscles pharyngiens, au passage du souffle moral comme du souffle physique. Un rythme subtil et spontané distribue les inflexions qui se développent et se précisent dans le geste. D'où les balancements rituels, auxquels ne saisisaient rien les malheureux occidentaux qui les prennent pour un mouvement collectif.

Telle était l'extraordinaire musique du message apporté par les psalmistes et les prophètes. Ce n'était pas un accompagnement. Elle s'incorporait à la moëlle du texte; le mot et le son, le rythme et le sens, se pénétraient dans un accord ébranlant le silence des choses devant nos questions majeures. Voilà qui permet d'apprécier en connaissance de cause maints passages dont à l'ordinaire on ne discerne pas assez la portée véritable: «Je vais interpréter mon énigme sur la cithare (Ps. 137: 2); «Aux sons de la lyre, j'expliquerai mon oracle» (Ps. 48: 5); «Ma musique remonte à mon cœur, dans la nuit, je médite et mon esprit réfléchit» (Ps. 77: 6). L'âme et l'intelligence — la sensibilité artistique la plus fine, et la raison la plus ouverte aux immenses problèmes, coopèrent profondément dans une recherche que conduit la foi. Il n'y a pas de séparation, ou d'abîme, entre ces activités essentielles. N'est-ce pas ce qu'aujourd'hui entend rétablir la psychologie, après tant de drames créés par les conflits entre le spirituel et le cérébral?

Cette prière de la note en a fait l'éminente dignité. Chacune évoquait un maximum de dispositions favorisant le contact avec les ondes divines. Quelle bénédiction à travers les millénaires, en a résulté. Le talent des Juifs, pour les instruments à cordes, l'atteste avec une permanence qui devrait être mieux remarquée. Pour ne nous arrêter qu'au violon, et à quelques grands noms du siècle, il y a un Auer, un Flesch, un Heifetz, un Menuhin, un Stern, un Milstein. Et combien d'autres, moins célèbres, mais également marqués par le flux ancestral! Tous interprètes. A part une exception, Mendelssohn, les compositeurs sont en effet rares. Pourquoi? Précisément, à mon avis, parce que le génie hébraïque, est par excellence concret. Rien sur le papier; tout dans la voix, lorsqu'elle émettait les miraculeuses syllabes des paroles immortelles — ou, aujourd'hui, dans la substance présente le long des fibres qu'ébranle un coup d'archet. Peut-être conviendrait-il, en méditant cette leçon, de repenser la musique religieuse, qui meurt de l'ennui provoqué par une application intempesive. Songeons à Jean-Sébastien Bach, héritier du mysticisme juidaïque; il sanctifiait par son recueillement jusqu'aux thèmes en apparence profanes, comme il aimait par son intense vitalité les thèmes les plus austères de l'extase. Il ne suffit pas, inversement, d'adopter un certain style pour enrichir le répertoire sacré. Cela, est l'extérieur — et, souvent, hélas! l'artificiel. Seule importe la qualité de l'émotion contenue dans les moindres notes.

Paul André

1) Alphonse Mailhot et André Lelièvre, Les Psaumes, Ire partie (Editions Labor et Fides, Genève).

L'horaire d'hiver d'Air France

Avec le retour des derniers vacanciers, Air France annonce la publication de ses horaires d'hiver qui entreront en vigueur le 1er novembre prochain et seront valables jusqu'au 31 mars 1963.

Pour répondre aux nécessités de la saison, quelques modifications seront apportées aux fréquences assurées cet été sur réseau de la Compagnie nationale.

1) Amérique du Nord

— Sur la ligne Paris-New-York, qui a été exploitée en période de pointe jusqu'à 28 fois par semaine, seront effectuées: 18 vols hebdomadaires, dont 4 seront prolongés sur Mexico et 3 sur Houston.

— Chicago sera reliée à Paris, via Montréal, à raison de quatre vols par semaine. En effet, aux deux vols hebdomadaires Paris-Chicago via Montréal, s'ajouteront deux autres services, également via Montréal qui viendront remplacer les deux services actuels Paris-Montréal et Paris-Chicago directs.

— Los Angeles sera desservie deux fois par semaine, également via Montréal.

2) Amérique du Sud

Fréquence hebdomadaire supplémentaire sur Paris-Santiago du Chili

Aux deux services hebdomadaires Paris-Santiago du Chili, assurés actuellement, viendra s'ajouter une troisième liaison avec le Chili. Paris sera ainsi relié à Santiago du Chili.

Le lundi: via Madrid, Dakar, São Paulo, Montevideo et Buenos Aires (en sens inverse le mercredi).

Le jeudi: via Lisbonne, Pointe à Pitre, Caracas, Bogotà et Lima (en sens inverse le mardi).

Le dimanche: via Lisbonne, Pointe à Pitre, Caracas, Bogotà, Guayaquil et Lima (en sens inverse le samedi).

Chaque semaine, rappelons-le le vol Paris-Buenos Aires, via Madrid, Dakar, Rio et São Paulo, viendra compléter ce réseau des lignes vers l'Amérique du Sud (en sens inverse: le samedi).

3) Extrême-Orient

— 6 vols à destination de Tokio chaque semaine

Air France maintiendra cet hiver six vols Paris-Tokio dont quatre emprunteront la Route du Sud alors que les deux autres passeront par la Route Polaire.

4) Europe

— Paris-Nice par semaine

Sur cette liaison qui connaît un trafic important toute l'année, 24 vols seront assurés chaque semaine. En plus de trois vols quotidiens, un service fonctionnera

Reichhaltige Speisekarte — rationelles Angebot

Qualität und Auswahl sind Hauptmerkmale der gepflegten Küche. Es ist der Ehrgeiz jedes Küchenchefs, ein möglichst reichhaltiges und trotzdem rationelles Angebot auf seine Speisekarte zu setzen.

Real Turtle und Oxtail clair — zwei erstklassige Maggi Produkte, die ohne spezielle mise en place immer auf der Karte bleiben können

Diese beiden Qualitätssuppen aus echtem Schildkröten- und Ochsenschwanzfleisch legen Ihrer Küche Ehre ein. Sie sind im Nu zubereitet. Dazu haben Sie die Gewähr einer absolut konstanten und gleichmäßig hochwertigen Qualität.

eine sichere Einnahmequelle für Sie

Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind äußerst preiswert. Mit diesen beiden Qualitätssuppen können Sie sehr gute à la carte Gerichte repräsentativ ausschmücken, bzw. zu einem Menü ergänzen.

QUALITÄT



ob nature oder anspruchsvoll variiert...

Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind immer gut, immer gediegen. Für höchste Ansprüche haben Sie zudem im Handumdrehen eine weitere Spezialität geschaffen, wenn Sie z. B. Sherry oder Cognac beifügen, oder wenn Sie gar eine exklusive «Lady Curzon» offerieren.

Tip: Maggi Real Turtle und Oxtail clair sind Vollkonserven. Halten Sie deshalb diese beiden Delikatess-Suppen immer in Vorrat, denn sie sind Aushängeschilder für die gute und vornehm gepflegte Küche

besser kochen - besser leben mit

MAGGI

62. 4. 92. 3 d

Pour le jubilé du Comité olympique suisse: Olympie, ce site enchanteur...

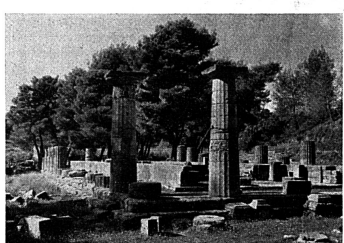
C'est par le rail que je suis arrivé à Olympie. Une confortable rame automobile des Chemins de fer du Péloponnèse m'y a conduit de Patras, via Pyrgos, en un peu moins de trois heures. Tout ici est paix, tranquillité, douceur. La gare elle-même se trouve dans un décor de rêve, enfouie qu'elle est parmi les fleurs et la verdure.

Une allée ombragée conduit au petit bourg. A vrai dire, il n'y a guère qu'une grand rue, qui traverse la localité de bout en bout. Dans sa boutique ouvrant largement sur le trottoir, le barbier est occupé à raser un client, assisté d'un jeune commis — douze à treize ans — qui lui passe au fur et à mesure les instruments dont il a besoin. Tout à côté, le boucher discute, accoudé sur son étal, entre les tripes suspendues comme une lessive et une carcasse de mouton. Devant leur poste, assis sur des chaises de paille, deux policiers somnolent à l'ombre. En face, une fillette sert un «ouzo» bien frais à deux consommateurs qui le dégustent à petits coups, tout en mâchant quelques olives noires. A l'extrémité de la rue, un certain nombre d'ouvriers travaillent sans hâte sur le chantier d'un grand hôtel — quatre étages et trois cent cinquante lits — qui sera agrémenté d'un parc fleuri et d'une piscine. Le touriste est exigeant de nos jours et les modestes auberges, avec lits de fer, ne lui suffisent plus.

Ce petit bourg, tout blanc, avec ses volets bleus, avec ses bazars où l'on vous propose le plus gentiment du monde, quantité d'articles souvenirs, est tout engourdi dans son Histoire. Une histoire plu-

viduelle, puisque naguère, dès l'an 776 avant l'ère chrétienne, des jouets sportifs panhelléniques s'y déroulaient tous les quatre ans.

Pour se rendre à l'antique cité — outre le stade proprement dit, dont les gradins pouvaient accueillir vingt mille spectateurs, il y avait un certain nombre



Ces colonnes et ces fûts sont les vestiges du temple d'Héra.

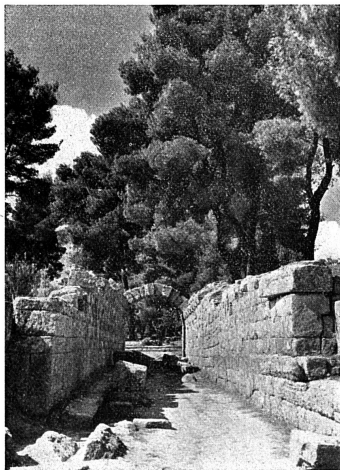
de temples, dont le plus important était consacré à Zeus, et plusieurs édifices où l'élite d'alors aimait à se rencontrer — il faut franchir un pont assez important, qui enjambe le cours de l'Alphée, se diriger vers un bois de pins, que domine une colline, elle aussi plantée des mêmes essences.

De ces monuments, il ne subsiste guère que des soubassements, quelques fûts de colonnes, d'immenses blocs épars et renversés. C'est que, en l'an 334 de notre ère, l'empereur byzantin Théodose Ier supprima les jeux d'Olympie, dont les derniers avaient eu lieu l'année d'avant, son successeur allait plus loin encore, puisqu'il ordonna la destruction de tous les sanctuaires, qui étaient voués au culte païen. Mais, avec un peu d'imagination, on parvient à reconstituer parfaitement ce qu'a été cette ville qui, à l'époque, se trouvait parmi des oliviers, les pins n'ayant fait que les remplacer par la suite.

Grâce à des fouilles, conduites au cours de ces trois dernières années par l'Institut allemand d'archéologie, le grand stade a pu être mis à jour et restitué aux visiteurs. Au cours d'une cérémonie solennelle, qui s'est déroulée en juin de l'an passé, en présence du diadoque Constantin, prince héritier de la Couronne, le plus vieux stade du monde a été officiellement remis à la direction des monuments de Grèce. Plus d'un million de marks ont été dépensés pour mener à bien cette entreprise.

Près du pont sur l'Alphée, une immense bâtisse allongée est en construction. Elle est destinée à recevoir les riches collections de toutes sortes, beaucoup trop à l'étroit dans le musée actuel sur les flancs de la colline de Drouva, non loin d'un petit hôtel, magnifiquement situé, face à l'antique cité, toute enfouie parmi les pins. Il vaut la peine de gravir cette colline. A son sommet, on découvre, dans une sorte de combe, un petit village plus que modeste et un sanctuaire aujourd'hui désaffecté.

De là-haut, l'œil embrasse un panorama d'une extraordinaire étendue, dont les bornes sont une chaîne montagneuse — le Péloponnèse possède quelques sommets dépassant deux mille mètres — et une échappée vers la mer Ionienne. Un petit vent agréablement rafraîchissant fait chanter les pins et les cyprès, tandis que quelques moutons paissent une herbe aromatisée, dont les senteurs embaument comme un parfum des dieux. Ainsi va la vie en Elide...



Cette voûte et ce couloir donnaient accès au stade.

sieurs fois millénaire que les étrangers viennent découvrir, en pèlerins. D'abord, il y a le site, qui est d'une rare beauté. L'Alphée, dont le débit varie selon les saisons, a creusé en ces lieux une large et verdoyante vallée, cernée de collines aux formes douces et arrondies. C'est là un décor qui incite à la méditation, au recueillement. Mais, ce cadre a également permis l'épanouissement de l'effort in-

les mercredi, vendredi et dimanche (dans le sens inverse: les lundi, jeudi et samedi).

— **Un vol direct Paris—Palma de Majorque fonctionnera tout l'hiver.**

chaque samedi (en sens inverse: le dimanche).

A ce vol direct, s'ajouteront les trois services hebdomadaires Paris—Barcelone—Palma de Majorque, ceux-ci étant assurés grâce au prolongement de trois des sept services hebdomadaires Paris—Barcelone.

— Madrid sera reliée à Paris par un vol quotidien et, dès le 1er mars 1963, trois vols supplémentaires viendront renforcer la desserte de la capitale espagnole, chaque semaine.

— Lisbonne sera desservie trois fois par semaine: les jeudi, vendredi et samedi (sens inverse: les vendredi, samedi et dimanche).

— Rome et Milan seront reliées à Paris chaque jour par un vol direct, tandis que, en outre, les Caravelle d'Air France desservant la Méditerranée orientale se posent au cours de chaque semaine:

16 fois à Rome et

10 fois à Milan

C'est ainsi que, chaque semaine continueront à être assurés:

- 3 vols Paris—Milan—Athènes—Istanbul
- 2 vols Paris—Rome—Le Caire
- 2 vols Paris—Rome—Beyrouth
- 2 vols Paris—Rome—Tel Aviv
- 1 vol Paris—Rome—Istanbul
- 2 vols Paris—Athènes—Beyrouth—Damas
- 1 vol Paris—Athènes—Tel Aviv
- 2 vols Paris—Rome—Athènes—Istanbul—Ankara

D'autre part, aucun changement également par rapport au programme de l'été 1962 sur les vols vers: Genève: 14 vols par semaine (21 à compter de janvier 1963; alors que Zurich sera reliée à Paris 7 fois par semaine au lieu de 14)

Düsseldorf: 7 vols par semaine
Francfort et Berlin: 14 vols par semaine.
Il en est de même en ce qui concerne le réseau intérieur allemand sur lequel seront effectués chaque semaine:

- 14 vols Munich—Berlin et
- 14 vols Düsseldorf—Berlin
- 7 vols Düsseldorf—Hambourg

Paris—Munich—Vienne sera encore cet hiver exploitée à raison de 7 vols par semaine.

Paris—Copenhague—Stockholm continuera à être assurée chaque jour. Toutefois, les deux services directs supplémentaires Paris—Copenhague, mis en ligne cet été, seront supprimés.

Vers Moscou: deux vols seront effectués chaque semaine, via Varsovie. En effet, la liaison directe Paris—Moscou sera supprimée cet hiver.

Varsovie sera desservie, en outre, deux fois par semaine, via Prague.

— **51 services hebdomadaires Paris—Londres en Caravelle**

Dès le 1er novembre 1962, toutes les liaisons Paris—Londres, soit 51 vols par semaine, seront assurées en Caravelle (55 minutes de vol).

Cette fréquence sera progressivement augmentée à partir du 13 décembre 1962.

Büchertisch

Vornehme Schweizer Bildpropaganda

Schon oft hat man Kunstwerke der Malerei und der Photographie bewundert, mit welchen die Schweizerische Verkehrszentrale die Monatshefte ihrer Reisezeitschrift «Schweiz» ausstattete. Im Oktoberheft sieht man nun Gemälde wiedergegeben, die nichts mit touristischer Propaganda zu tun haben, sondern für bedeutende Herbstausstellungen werben. Aber ihre Motive sind zugleich charakteristische Impressionen, wie sie aufmerksame Reisende in der Schweiz immer wieder erleben können. Von dem jüngst verstorbenen Ernst Morgenthaler, dessen Schaffen die Kunsthalle Basel vom 20. Oktober an zeigt, wird eine scheinbar absichtslos entstandene Studie reproduziert, die der grosse Künstler am Bürkplatz in Zürich gemalt hat. Man denkt dabei gern auch an die wirkungsvollen Reiseplakate, die Morgenthaler für die Schweizerischen Bundesbahnen schuf. Dann folgt eine stimmungstarke Landschaft vom Genfersee, die Gustav Courbet während seines Schweizer Exils malte. Sie ist im Kunstmuseum Bern in der grossen Courbet-Ausstellung zu sehen. Ein Motiv aus dem Limmattal hat Max Gubler auf dem Bild «Schneeschmelze» gestaltet, das zurzeit in der umfassenden Gubler-Ausstellung in Schaffhausen stark beachtet wird. — Die Kunst der Photographen glänzt in dem Heft mit prachtvollen Flugaufnahmen und anderen Bildern, die zu genussreichen Schweizer Herbstfahrten einladen. E. A. B.

«Nordostschweiz»

b.—Das diesjährige OLMA-Signetiert das Titelblatt der soeben erschienenen neuesten Nummer der «Nordostschweiz». Das ist ganz selbstverständlich; denn wir stehen mitten in der hohen Zeit der Schweizer Messe für Land- und Milchwirtschaft. Der erste Artikel der Herbstnummer 1962 ist denn auch der OLMA gewidmet. Eugen Knecht schildert in seinem Beitrag «Die 20. Olma wird abgehalten» die Zeit, da 1943 die erste Ostschweizerische Land- und Milchwirtschaftsausstellung durchgeführt wurde, bis heute, der 20. OLMA. Der Beitrag in französischer Sprache stammt von Jean Prévile: «Pour la vingtième fois l'OLMA». «Zur Erschliessung der nordostschweizerischen Berglandschaft» heisst der interessante und wissenswerte Details vermittelnde Aufsatz von Professor Georg Thürer, während Hans Gut «Vom Anfang der Molkenkuren in Gais» berichtet und damit wie Professor Thürer längst vergangenen Zeiten wieder erstehen lässt. Der Schaffhauser Ständerat Dr. K. Bächtold macht den Leser mit aktuellen Problemen

aus dem Kanton Schaffhausen bekannt und Redaktor Hans Rathgeb schildert Kries Kinderzoo in Rapperswil: «Kleines Paradies für Kinder und Tiere». In die Geschichte des Appenzeller Käses führt der Beitrag von Elmar Baechtiger «Der Appenzeller Käse». Wie gewohnt beenden James Roderers «Ostschweizer Chronik» und der Veranstaltungskalender der Stadt St. Gallen und der Region Nordostschweiz den Teitell der Zeitschrift für Fremdenverkehr, Industrie und Kultur der Kantone St. Gallen, Appenzell, Glarus, Thurgau, Schaffhausen und des Fürstentums Liechtenstein. (Druck und Verlag: Zollikofer & Co. AG, St. Gallen)

Aeschi ob Spiez — von Walter Stalder

«Berner Heimatbücher», Band 86, 20 Seiten Text und 32 Tiedruckbildtafeln, kart. Fr. 5.— (Verlag Paul Haupt, Bern)

Nicht weit vom Tor zum Berner Oberland, Thun, entfernt und doch schon mitten in der Bergwelt befindet sich Aeschi ob Spiez. Das Dorf ist nicht sehr gross; es gehört auch nicht zu den mondänen Schweizer Ferienorten. Eine stattliche Kirche und prächtige Chaletbauten, die manches bauerliche Kunstwerk hüten, zieren den schönen Flecken. Unzählige Wege laden zum Wandern ein, und den Touristen fordern die umliegenden Gipfel zum Bergsteigen auf. Schon die kleinste Anhöhe bietet eine herrliche Aussicht: Der Wanderer vermag bei klarem Wetter sogar die Walliser Alpen zu sehen.

In der Reihe der Berner Heimatbücher hat Walter Stalder versucht, seine Heimat darzustellen. Er erzählt uns von der Vergangenheit bis zur gegenwärtigen Lage alles Wissenswerte über diese Gemeinde. Dass Aeschi ein früher sehr stark besuchter Kurort ist, mag einigen Lesern neu sein. Tatsächlich hat die Heilquelle des nahen Heustrichbades viel internationales Volk angezogen, das während mehrerer Jahre einer blühenden Prosperität die umliegenden Gegenden besuchte und dem Fremdenverkehr erschloss.

Neben vielen berühmten Besuchern darf sich Aeschi rühmen, den bekannten Maler Auguste Baud-Bovy beherbergt zu haben, der wesentliche Jahre seines Lebens hier verbrachte.

Das Buch ist dem Leser Erholung und Freude und ein wesentlicher Beitrag zur Volkskunde des Berner Oberlandes.

Das Büchlein vom Brot

Nelly Hartmann-Imhof, Herausgeberin der Frauenzeitschrift «Nellys Kalender», hat in ähnlicher Ausstattung wie ihr vielgekauftes Salat-Büchlein nun auch dem Brot eine schön und bunt illustrierte Schrift gewidmet, deren 60 Seiten ausschliesslich den verblühenden Möglichkeiten für «Alltags- und Festtagspeisen aus Brot» reserviert bleiben.

Nellys «reich assortierter Brotkorb» besteht — gemäss ihrer Devise «gesund und gut essen» — aus Vollkornbrot und weissen, aber biologisch aufge-

Die PAHO gibt Auskunft

Höhere Fachprüfung für Küchenchefs

Versicherte der PAHO, die seit mehr als sechs Monaten der Kasse angehören, erhalten — wie die früheren Teilnehmer dieser Prüfungen — an die Kosten des besuchten Vorbereitungskurses und der Prüfung einen Beitrag aus dem freiwilligen Hilfsfond. Es ist keine Anmeldung erforderlich.

werteten Sorten. Sie kennt die wissenschaftlichen Fundamente der modernen Ernährungslehre und übersetzt sie appetitlich für den Tischgebrauch. Ihr Tageslauf beginnt mit unserem nationalen Frühstück, das sie «eine königliche Mahlzeit» nennt; sie vergisst weder die Zümbrot für die Schulkinder noch das Familienpicknick; sie widmet herrlichen warmen Brotgerichten und köstlichen Suppen mit Brot, einfachen und raffinierten belegten Brötchen je ein Kapitel; sie findet zwischen ausgesuchten Leckereien ein besonderes Lob für das Bauernbrot und führt schliesslich zum festlichen «Brötchen-Buffer». — «Alltags- und Festtagspeisen aus Brot», von Nelly Hartmann-Imhof. Preis Fr. 5.80. — Verlag Emil Hartmann, Künzli ZH.

Inserate und Abonnemente

Die einseitige Millimeterzeile oder deren Raum 37,5 Rp., Reklamen Fr. 1.30 pro Zeile. Bei Wiederholungen entsprechende Rabatte. Abonnemente: Schweiz: jährlich Fr. 24.—, halbjährlich Fr. 15.—, vierteljährlich Fr. 8.—, 2 Monate Fr. 5.50. Ausland: bei direktem Bezug jährlich Fr. 30.—, halbjährlich Fr. 18.—, vierteljährlich Fr. 10.—, 2 Monate Fr. 7.50. Postabonnemente: Preise sind bei den ausländischen Postämtern zu erfragen. — Druck von Birkhäuser AG, Basel 10. — Verantwortlich für die Redaktion und Herausgabe: Dr. R. C. Streiff, Redaktion und Expedition: Basel, Gartenstrasse 112, Postcheck- und Girokonto V 85, Telefon (061) 34 86 90.

Redaktion: Ad. Pfister
P. Nentemrod
Inseratentgelt: E. Kuhn



EMMANUEL WALKER AG.

BIEL
Gegründet 1886

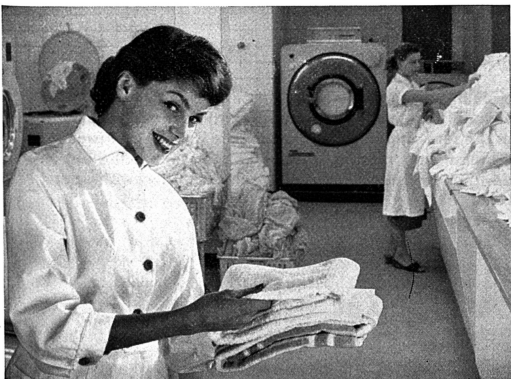
Bekannt für
QUALITÄTS-WEINE
offen und in Flaschen

Tel. (032) 241 22

Vielleicht erst bei einem Unfall, dann aber um so mehr, werden Sie es schätzen, bei einer Gesellschaft versichert zu sein, die in der Schweiz und im Ausland für ihre rasche, zuvorkommende Schadenbehandlung einen guten Ruf hat.

Winterthur
UNFALL

Vertrags-Gesellschaft des Schweizer Hotelier-Verein.



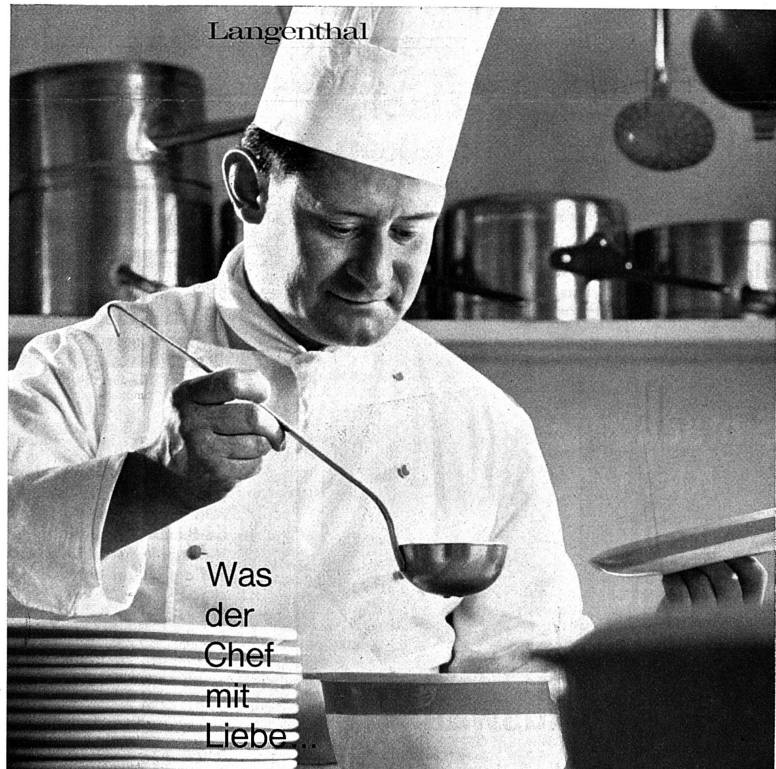
Die ideale Waschmethode auch für Ihren Betrieb:

«calgo-sapon»

- ♦ enthält reine Seife und gibt darum so herrlich weiche Wäsche!
- ♦ überaus wirtschaftlich!
- ♦ Hunderte von erstklassigen Betrieben sind überzeugt von «calgo-sapon»!

Verlangen Sie Gratismuster oder Gratisvorführung durch unseren Beratungsdienst!

STRÄULI & CIE. WINTERTHUR, TEL. (052) 239 21



und Können zubereitet, kommt im passenden Porzellan erst richtig zur Geltung. In den formstschönen Platten und Schüsseln des AMBASSADEUR lassen sich alle Speisen fachgerecht anrichten und schön präsentieren. Zweckmässige Grössen erlauben rasches Arbeiten und einen gepflegten Service. Neben den formalen Schönheiten steht die durch lang-

jährige Entwicklung geförderte Langenthaler Qualität. Im Hinblick auf die modernen Abwaschmethoden sind die Formen praktisch. Es ist für Sie sicher wertvoll, das neue AMBASSADEUR-Programm zu studieren. Verlangen Sie bitte mit untenstehendem Coupon gratis den 16seitigen Vierfarbenprospekt.



Porzellanfabrik
Langenthal AG
Langenthal

Bon

H

einsetzen an Porzellanfabrik Langenthal AG, Langenthal
Senden Sie mir gratis den ausführlichen Prospekt über AMBASSADEUR Hotel-Porzellan.

Adresse:



das Spezialhaus für Hotel-Bedarf

Bitte wenden Sie sich für unverbindl. Beratung u. Offerten an unsere Hotel-Abteilung

Schuster & Co., St. Gallen, Multergasse 14

Telephon (071) 221501

Schuster & Co., Zürich 1, Bahnhofstrasse 18

Telephon (051) 237603

Terylene- Steppdeckenanzüge

vollständig knitterfrei
nicht zu bügeln
leicht waschbar
farbdurchsichtig u. doch
hygienisch einwandfrei
120/160 cm + Randsaum
Fr. 25.—
Bitte verlangen Sie
Muster.



& CIE.
PFEIFFER
MOLLIS

Wäschefabrik
Telephon (058) 441 64
Ladengeschäft Zürich
Pelikanstrasse 36
Telephon (051) 25 00 93



von Ihren
Gästen
bevorzugt

Hans Giger & Co. Bern

Zu einer Tasse



Wir offerieren Ihnen

Tisch- nelken

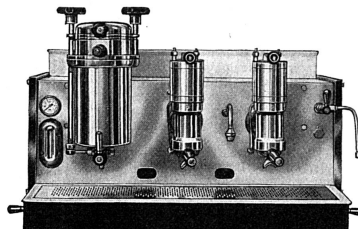
zu den niedrigsten Ta-
gespreisen. Sendungen
ab Fr. 30.— franko.

Blumen-Kummer

Baden, Tel. (056) 6 62 88

Jeden Tag neuen **GEWINN**
dank

GAGGIA



1-6 Gruppen — mit oder ohne Behälter
— handbedient oder automatisch
elektrobeheizt oder gasbeheizt

GAGGIA-KAFFEEMASCHINEN AG.

Brauerstrasse 102, Tel. (051) 2567 17 ZÜRICH
6, av. Mont-Blanc, Tel. (021) 2511 12 LAUSANNE

GIGER - KAFFEE

kommt man immer wieder

Verlangen Sie bitte unsere Offerte mit Gratismustern

Der Spezialist für alle Kaffee Probleme im Gastgewerbe

HANS GIGER & CO., BERN

Kaffee-Grossrösterei
Gutenbergstrasse 3, Telephon (031) 2 27 35



Bitte Offerte oder den unverbindlichen
Besuch eines Mitarbeiters verlangen!

W. GEELHAAR AG., BERN, THUNSTR. 7
Telephon (051) 2 21 44

Moderner, komfortabler

Barbuffet-Korpus

neuerartig, nur 1 Jahr in Neubau, Chromstahl und
Formica, Hufeisenform, Diagonallänge 3,75 m,
Breite über alles 2,55 m, dazu frei stellbar oder
anbaubar, Korpus mit Therma-Wärmeschrank 2,5 m,
Tischblatt 80 cm breit, 2 Ausgüsse auch für Kaffee-
maschine, Flaschenkühllöcher. Statt 20000 Fr. bei
Barzahlung 10000 Fr.

Dr. Müller, Albinerstrasse 16, Zürich 3, Tele-
phon (051) 52 73 73 (Kino Albis).

Zu verkaufen

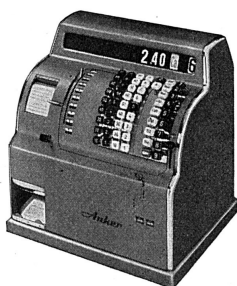
Federkern-Matratzen

ab 85 Fr. (auf Einlage 10 Jahre Garantie), Stoff blau
oder beige.

R. Bütler, Matratzen und Polstermöbel
Krenzlingen 3 Telephon (072) 8 28 14
Rümlang 2H Telephon (051) 83 87 90

Inserieren bringt Gewinn!

Einfach
Klein
Schnell
Sicher



Grosse Auswahl

Modelle mit 1-18
Service- und 1-9
Sparten-Addierwerken

Neue Kassen ab
Fr. 880.-

Zur Geldkontrolle

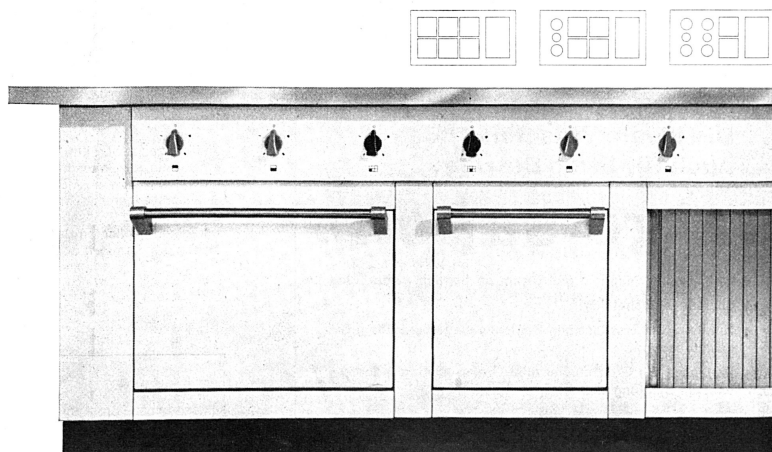
Anker Kassen

Zürich 4

Tellstrasse 31
Telefon 25 21 44

Die neue salvis Linie

Hier der neue Herd — formschön — einfach. An der Schweizer Mustermesse Basel mit «Die gute Form 1962» ausgezeichnet. — Moderne, klare Linienführung und deshalb einfach zu reinigen. Grosse Vorteile bieten auch die fest eingebauten Platten. Die Kochfläche präsentiert sich einheitlich; die Schmutzrinnen sind niedrig und gut zugänglich. Eine solide Rahmenkonstruktion hält ausserordentlichen Beanspruchungen stand und gewährleistet auf die Dauer eine ebene Plattenfläche.



SALVIS AG

Fabrik elektrischer Apparate und Installationen

Emmenbrücke / Luzern